This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

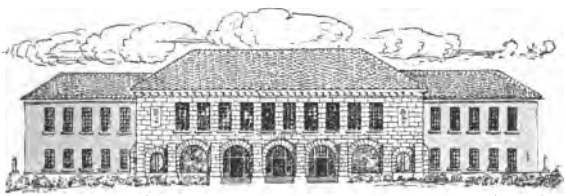
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Stanford University Libraries
3 6105 121 160 241

Humor



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

Heath's Modern Language Series

Deutſcher Humor

aus vier Jahrhunderten

SELECTED AND EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

FREDERICK BETZ, A. M.
EAST HIGH SCHOOL, ROCHESTER, N. Y.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO
1912

COPYRIGHT, 1912,
BY D. C. HEATH & CO.

633783

C

INTRODUCTION

To thoroughly understand a people, it is important, as well as interesting, to know something of their humor. It has often been said that the Germans have no popular humor comparable to that of other nations. We must admit that they have produced but few real comedies. In fact authors like Dickens and Mark Twain are difficult to find among any people. There is, however, a large amount of real humor in German literature of by-gone days, dating back as far as the thirteenth century.

In recent times there has been a revival of interest in Germany in the popular literature of the fifteenth and sixteenth centuries. Many long forgotten books, containing much that is characteristic of those days, chronicles, memoirs, chap-books, and other collections, have been published anew, and to-day, as in by-gone years, the humor in these books appeals to all who have a sense of humor. Joseph Görres, an associate of Arnim and Brentano in the Romantic movement in Germany during the early part of the last century, said of these books: "They live an immortal, indestructible life; for many centuries they have entertained countless readers; never growing old, returning thousands of times, they are always welcome; pulsating incessantly through all ranks of society, and received and appreciated by countless numbers, they have always remained equally entertaining, refreshing and instructive for so many, many minds which have opened themselves without prejudice to their inherent spirit. So they form, as it were, the most radical part of an entire literature, the nucleus of its peculiar life, the innermost foundation of its entire bodily existence."

In the present volume a number of such stories from various sources have been collected. The oldest are four centuries old; the youngest are of recent origin.

These old stories are so-called *Schwänke*, a term which means a droll, merry prank. The *Schwänke* were the favorite literature of the masses during the fifteenth and sixteenth centuries. Through the invention of printing, books had become cheap, and in consequence the desire for reading had grown in a remarkable degree. In the Middle Ages, literature existed only for the clergy and the nobility; now the people at large could be reached, and they wanted to be entertained. The best way (then as now) to do this was by good short stories. The people liked these *Schwänke* because they contained something to laugh about, and although their own foibles and follies were ridiculed in them — or because of this, they liked them all the more.

The little books containing the *Schwänke* were sold at fairs and on market days, and for almost nothing. They were always "printed in this year" and took the place of our comic papers and magazines. The stories themselves claimed no originality, nor was that necessary. They might come from all possible sources: current events, history, legends, — all were told and listened to with the same eagerness.

In its earliest form the *Schwank* was intended merely to illustrate proverbs, large collections of which were made in the fifteenth and sixteenth centuries. In these a more or less fitting story is told with each proverb. In the course of time, however, the *Schwank* became emancipated from this position and was told for its own sake. Large numbers of short stories that had been used as illustrations in sermons and in these books of proverbs, were collected. One of the earliest collections is by Johannes Pauli (1455–1530), a Franciscan Monk, whose book is entitled, *Schimpf und Ernst*, i.e. "Jest and Earnest", and contains 677 stories. Pauli states in the introduction that he collected these "examples" from all sources

where he could find them. *Der Narr, der die Wahrheit sagte*, in the present volume, is from his collection.

The most famous representative of the writers of *Schwank* literature is Hans Sachs (1494–1576), the Nuremberg cobbler and poet, who made shoes and verses with the same diligence. He produced 6,048 "pieces", which he collected in thirty-four large quarto volumes. So great was his literary productivity, that the council of Nuremberg ordered him to confine himself to shoe-making. His stories are permeated by a genial humor, which in all its quaintness appeals to us even at this day. "His descriptions and characterizations are always lively and terse. The types which he introduces are in part old acquaintances, but their delineation shows a much more varied shading [than in the Shrovetide plays]: the clumsy peasant, the good-natured, stupid, peasant's wife, the shrew, the lazy maid-servant, ... the cunning, vagrant scholar, the immoral monk, the courtly knight, the highway robber, the mercenary, all are drawn directly from nature, and generally with such wholesome humor, — though roguish and somewhat rough, — that one gladly overlooks a few exceptions." *Der Student aus dem Paradies*, *Die naschhafte Köchin*, *Wie das Kalb den Landsknecht verschlang*, are characteristic examples of Hans Sachs' humor.

Another Schwank-writer of note was Jörg Wickram, (d. 1562), the author of the *Rollwagenbüchlein*, a "Coaching Booklet", a series of stories for travelers, to while away the tedium of the journey. It contains 129 stories. In the preface Wickram states that only such stories were told as virtuous housewives and modest maidens might listen to. We should not regard all of his stories as suitable to be told in mixed gatherings, but we must take into consideration that Wickram lived and wrote in a rude, boisterous age, little given to prudery.

Altogether there appeared from 1550 to 1563 eight such collections, containing thousands of stories. In the course of time many tales were retold and often grouped about one person or locality. In this way originated the *Volksbücher* about "Till

Eulenspiegel",[1] "Die Schildbürger",[1] "Ahasverus", and "Dr. Faust". The latter is of special interest, as it inspired Goethe to write his great life-work. But the old Faust has little in common with the man we know through Goethe's drama. Faust is a mountebank. Just as Eulenspiegel goes about duping the self-satisfied burgers and the rude, ignorant peasants, so Faust uses his knowledge for droll mischievous pranks. As Borinski (*Geschichte der deutschen Literatur*, vol. 2) says: "He represents a droll, demoniac contrast to the dry, narrow learning of scholasticism, just as Eulenspiegel is in contrast with the coarseness of the dweller in the walled-up mediæval cities." Four stories from Schwab's version of the Faustbuch have been given.

The other stories in this volume are from various sources, including selections from modern authors, especially Johann Peter Hebel and Fritz Reuter. Hebel (1750–1826), a clergyman, published several collections of short stories, all with a more or less prominent moral. Fritz Reuter (1810–74) was the greatest dialect writer of Germany. His fame rests on his prose works, but he wrote a collection of humorous low-German poems that enjoy popularity. From these *Die Wette*, and *Der schlaue Jochen*, have been retold.

To bring the stories within the reach of pupils at an early stage in the study of German, it was of course necessary to make various changes pertaining to phraseology, sentence structure and other features. Care has been taken, however, to preserve as much of the original style and flavor as possible.

It is with great pleasure that the editor expresses his gratitude to Mr. P. Nicklas, of the Barringer High School, Newark, N. J., for friendly criticism and helpful suggestions.

F. B.

ROCHESTER, N. Y., SEPTEMBER, 1911.

[1] *Till Eulenspiegel* and *Die Schildbürger*, each with notes, vocabulary, and exercises by F. Betz (Heath's Modern Language Series).

CONTENTS

		Page
1.	**Der Student aus dem Paradies** (Hans Sachs).	1
2.	**Der überlistete Fürsprecher** (Jörg Wickram).	4
3.	**Die Wette** (Fritz Reuter).	6
4.	**Wie Eulenspiegel die Nürnberger kurierte.**	10
5.	**Der Küster und die Bauern** (H. F. W. Raabe).	12
6.	**Wie ein Kalb einen Landsknecht verschlang** (Hans Sachs).	13
7.	**Wie ein Fuchs den anderen überlistete** (Jörg Wickram).	17
8.	**Warum sie den Nachtwächter nicht begraben wollten** (Theodor Storm).	20
9.	**Die Erfrischung** (Aus Nassau).	22
10.	**Wie Doktor Faust sein Bein verlor** (Schwabs Volksbücher).	23
11.	**Wie Doktor Faust ein Pferd verkaufte** „ „	25
12.	**Wie Doktor Faust einen Bauern bestrafte** „ „	26
13.	**Wie Doktor Faust einen Heuwagen verschluckte** „ „	28
14.	**Der Philosoph**	29
15.	**Der Wetterprophet am Hofe**	30
16.	**Der verlorene Esel** (Valentin Schumann).	32
17.	**Wie die Schwaben die Sonne und den Mond fangen wollten** (L. Aurbacher).	34
18.	**Der Narr, der die Wahrheit sagte** (Johannes Pauli).	39
19.	**Die feierliche Einladung** (Wilhelm Fischer von Wermelskirchen).	40
20.	**Wie man Zahnweh kuriert** (J. P. Hebel).	42
21.	**Der rasierte Bauer** (Desiderius Erasmus).	44
22.	**Der schlaue Jochen** (Fritz Reuter).	45
23.	**Der arme Bauer** (Henninger und v. Harten).	48
24.	**Wie man sich zu helfen weiß** (Willibald Alexis).	53
25.	**Einträglicher Rätselhandel** (J. P. Hebel).	

PAGE

26. **Rudolf von Habsburg und die Bäckersfrau** 59
(Wilhelm Schäfer, Rheinsagen).

27. **Die Eichelsaat** (Wilhelm Schäfer, Rheinsagen). 63

28. **Jochem Ochs** 66

29. **Die naschhafte Köchin** (Hans Sachs). 71

30. **Ein billiges Pferd** (Hebel). 74

31. **Wie Eulenspiegel einen Wirt zwölf Blinde beherbergen ließ** . . 76

32. **Wofür sind Sie denn Advokat?** 80

1. Der Student aus dem Paradies.

Durch ein Dorf zog einſt ein armer Student. Er hatte wenig Geld im Beutel und war lieber fröhlich[1] mit guten Geſellen, als daß er ſtudierte. Wie er nun die Straße dahinging, kam er vor das Haus eines reichen Bauern. Der Bauer war gerade nicht daheim, ſondern ins Holz gefahren. Die Frau aber ſtand im Hofe. Nun hatte die Frau vordem ſchon einen Mann gehabt namens Hans. Dieſer war vor wenigen Jahren geſtorben, und ſie hatte den reichen Bauer geheiratet.

Als ſie den Studenten ſah, fragte ſie ihn: „Wie heißt Ihr, woher kommt Ihr, und wohin wollt Ihr?“[2] Er antwortete: „Ich bin ein armer Student und komme aus Paris.“ Die dumme Frau aber verſtand ihn nicht recht und meinte, er hätte[3] geſagt, er komme aus dem Paradies. Darum fragte ſie ihn noch einmal: „Was? Ihr kommt aus dem Paradies?“ — „Ja, liebe Frau,“ ſprach der Student, der gleich merkte, wen er vor ſich hatte. Da ſprach die Bäuerin: „Lieber, guter Freund, kommt mit mir in die Stube. Ich will Euch noch weiter etwas fragen.“

Als er nun in die Stube kam, begann ſie: „Mein guter

Freund, ich bin zum zweitenmal verheiratet. Mein erster Mann hieß Hans und ist vor drei Jahren gestorben. Ach, du mein lieber Hans!" rief die gute Frau und weinte. Doch trocknete sie sich die Augen[1] wieder und fuhr fort: „Ich weiß, daß er im Paradies ist, denn er ist immer ein frommer Mann gewesen. Lieber Freund, habt Ihr ihn nicht im Paradies gesehen? Oder kennt Ihr ihn nicht?"

Der Student sprach: „Wie heißt er denn mit Zunamen?"[2] Sie sprach: „Man hat ihn nur Hans Gutschaf genannt. Er schielt auch ein wenig." Der Student besann sich einen Augenblick und sprach: „Potztausend! Ja, den kenne ich wohl!" Da freute sich die Frau und fragte: „Ei, lieber Freund, wie geht's denn meinem guten Hans?" — „Schlecht genug," antwortete der Student. „Der arme Tropf hat weder Geld noch Kleider. Wenn nicht gute Gesellen ihm geholfen hätten, so wäre er wohl schon vor Hunger gestorben."

Als die Frau das hörte, fing sie an zu weinen und sprach: „Ach, du mein Hans! Bei mir hast du nie Mangel gelitten. Nun sollst du in jener Welt hungern![3] Hätte ich das nur gewußt! Ich hätte dich gern reichlich versorgt mit Geld und Kleidern, daß du leben könntest wie die anderen. Denn du hast hier noch genug gute Kleider zurückgelassen. Hätte ich nur einen Boten! Wie gern wollte ich dir Kleider schicken und noch Geld dazu!"

Als der Student das hörte, sprach er zu der Frau: „O liebe Frau, seid getrost! Ich will Euch den Gefallen tun und *Eurem Manne* das Geld und die Kleider bringen. Denn ich

kehre jetzt gleich wieder ins Paradies zurück, weil ich etlichen Freunden Geld bringen soll.[1]“ Da war die Bäuerin froh. Sie brachte dem Studenten zu essen[2] und zu trinken, während sie die Sachen für ihren seligen Mann zusammensuchen wollte.

Also ging sie hinauf in die Kammer und öffnete die Truhen, in denen seine Kleider lagen. Sie nahm einige Hemden, einen Rock, zwei Paar Hosen[3] und ein paar Taschentücher und packte alles gut ein, daß der Student es leicht tragen konnte. Dann holte sie noch eine Handvoll Gulden und gab sie dem Studenten samt dem Bündel. Auch schenkte sie ihm noch etwas Geld für seine Mühe. Der Student nahm das Bündel auf die Schulter, dankte der Frau und ging davon.

Unterdes war es Mittag geworden, und der Bauer kam aus dem Wald nach Hause. Da lief ihm die Frau entgegen und sprach: „Lieber Mann, soll ich dir ein Wunder sagen?“ Ein Student ist bei mir gewesen aus dem Paradies.[4] Er kennt meinen seligen Mann wohl. Er hat mir erzählt, wie er so arm sei[5] und so großen Mangel leide. Darum habe ich ihm seine Kleider geschickt und ein paar Gulden.“ Der Bauer erschrak und sprach: „O du einfältiges Weib! Einem Halunken hast du es gegeben!“ Schnell setzte er sich auf sein bestes Pferd und eilte dem Studenten nach.

Der Student hatte das erwartet und sah immer hinter sich.[6] Als er nun den Bauer kommen sah, warf er das Bündel hinter eine dichte Hecke. Auf der Straße fand er eine Schaufel. Die nahm er und tat, als ob er an dem Weg arbeitete.[7] Der Bauer kam heran und fragte ihn: „Habt Ihr nicht einen Stu-

denken mit einem Bündel gesehen?" „Ja," antwortete der Student, „als er Euch sah, ist er über die Hecke gesprungen und nach dem Walde gelaufen." Der Bauer sprach: „Bitte, haltet mein Pferd. Ich will ihm nacheilen." Dann sprang er über die Hecke und eilte in den Wald. Der Student aber nahm schnell sein Bündel, setzte sich auf das Pferd und ritt davon.

Als nun der Bauer niemand fand, kehrte er um. Da war weder sein Pferd zu sehen,[1] noch der Mann, der es gehalten hatte. Nun merkte der Bauer wohl, wer der Mann gewesen war. Als er heimkam, fragte ihn seine Frau, ob er den Studenten gefunden habe. Er sprach: „Ja, ich habe ihm noch das Pferd dazu gegeben, damit er schneller ins Paradies kommt.

2. Der überlistete Fürsprecher.

Ein Mann war wegen eines Vergehens angeklagt worden. Er sah wohl ein, daß er nicht ohne Geld davonkommen würde.[2] Darum ging er zu einem Fürsprecher und bat ihn um Rat. Der Fürsprecher sagte: „Ich will dir aus der Sache heraushelfen, daß du weder Schaden noch Kosten davon haben sollst. Aber du mußt mir vier Gulden als Lohn für meine Arbeit geben." Der Mann war damit zufrieden und versprach ihm das Geld, wenn er ihm aus seiner Not helfen würde. Also gab ihm der Fürsprecher diesen Rat: „Wenn du vor das Gericht kommst, so sage nichts weiter als das einzige Wörtchen: „Blä!" auf alle ihre Fragen."

Als sie nun vor das Gericht kamen, wurde der Mann hart

verklagt. Aber der Richter konnte ſagen, was er wollte, er konnte kein anderes Wort aus dem Manne herausbringen als: „Blä!“. Die Gerichtsherren lachten endlich und ſagten zu ſeinem Fürſprecher: „Was wollt Ihr ſeinetwegen ſagen?“ Der Fürſprecher zuckte die Achſeln und ſprach: „Ich kann nichts für ihn reden. Denn er iſt ein Narr und kann mir nichts

ſagen, was ich reden ſoll. Ich kann nichts mit ihm anfangen. Darum halte ich es für recht, daß er als ein Narr freigelaſſen wird.“ Das ſchien den Herren vom Gericht billig, und ſie ließen ihn frei.

Dann kam aber der Fürſprecher zu ihm und verlangte die vier Gulden. Da ſagte der Mann: „Blä!“. Der Fürſprecher ſprach: „Du ſollſt mich nicht mit deinem „Blä!“ abſpeiſen; ich will mein Geld haben.“ Der Mann gab ihm aber nichts und ſagte nur: „Blä!“. Da brachte er ihn vor das Gericht. Als ſie vor dem Richter ſtanden, ſagte der Mann wieder ſtets: „Blä!“. Da ſagte der Richter zu dem Fürſpecher: „Was wollt Ihr noch von dem Narren? Ihr wißt doch, daß er nicht reden kann.“

Alſo bekam der Fürſprecher das Wort: „Blä!“ zum Lohn ſtatt ſeiner vier Gulden, und er durfte niemand ſagen, daß er von ſeinem dummen Mann betrogen worden war, und das durch ein einziges Wort.

3. Die Wette.

Einmal ſaß der Bäcker Swenn in ſeinem Laden. Da kamen plötzlich zwei lange Kerle herein und ſagten: „Meiſter, bringt uns geſchwind ein gutes Frühſtück herein!“ „Jawohl,“ ſagte der Meiſter und holte den Gäſten Brot, Eier und Schinken. Als alles auf dem Tiſch ſtand, forderten ſie auch eine Flaſche von dem beſten Wein. Der Wirt brachte auch das, und die *Gäſte waren zufrieden.*

Während sie aßen und tranken, fingen sie an, von diesem und jenem zu reden. „Nun hör' einmal, Bruder Müller, komm' und schenk' dir ein,"[1] sagte der eine und blinzelte mit den Augen. „Nun sage mir bloß, was der dumme Kerl gemacht hat," sprach der andere. „Du meinst den alten Bäckermeister Hauck? Ja, dessen Dummheit ist stark. Er hält sich für schrecklich klug und doch hat er sich arg blamiert."

Der Bäcker Swenn hatte genau zugehört. Als er den Namen Hauck hörte, sagte er: „Wenn ich fragen darf, was hat der alte Fuchs denn getan? Er ist doch sonst so ein überkluger Mann." — „Nun," sagte der eine, „Sie wissen doch: er kann das Wetten nicht lassen. Damit haben wir ihn gefangen. Wir haben mit ihm gewettet, und er hat verloren. Wir sagten ihm, er könne nicht eine Viertelstunde vor der Uhr in seiner Stube sitzen und mit jedem Schlag des Perpendikels sagen, ohne zu stottern: ‚Hier geht er hin, da geht er hin.'"

„Ei, das ist nicht so schwer," sagte der Bäcker Swenn, der auch gern wettete. „Der alte Schafskopf konnte das nicht?[2] Nun, mir scheint die Sache doch gar zu leicht." — „Ja," sagte der eine, „das ist doch[3] nicht so leicht. Sie dürfen nicht aufstehen und nichts anderes reden. Sie müssen immer den einen Satz sprechen." — „Ich tu's[4] und ich gewinne," sagte der Meister. „Hier geht er hin, da geht er hin. Hier sind fünfzehn Taler!" — Die beiden Schelme zogen auch ihre Beutel und nahmen fünfzehn Taler heraus.

Der alte Swenn setzte sich vor die Uhr und begann: „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Adieu, Herr Swenn," sagte

nun der eine, steckte die Taler in die Tasche und ging schnell zur Tür hinaus.[1] „Adieu, Herr Swenn," sagte auch der andere. „Sie dürfen nicht aufstehen und nichts anderes sagen als den einen Satz. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen!" — „Ja, lauft ihr nur," spricht der Bäcker zu sich. „Denkt Ihr, ich sei ein Schafskopf und wollte die Wette verlieren, um euch Adieu zu sagen? Hier geht er hin, da geht er hin. Ich bin nicht bange um meine Wette, denn ich lasse mich nicht so leicht fangen."[2]

Er träumt nun schon, daß er die Wette gewonnen hat. Da kommt seine Frau herein und fragt: „Nun, Vater, haben die Männer bezahlt?" — „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Was ist los? Was fehlt dir, Mann? Was redest du da? Was ist dir?[3] Warum siehst du die Uhr so an?" — „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Ach, du lieber Gott![4] Was fehlt dir, Swenn? Sag' es mir doch! Du bist doch wohl[5] heute morgen nicht betrunken? Oder bist du verrückt geworden?" — „Hier geht er hin, da geht er hin." — „Sophie, komm schnell herein! Laß alles liegen und lauf gleich zum Doktor Hansen. Sage Ihm, er solle sofort kommen. Der Vater ist krank geworden." — „Hier geht er hin, da geht er hin," sagt Swenn, ohne sich um seine Frau zu kümmern.

„Höre doch, Vater, lieber Swenn! Vater! hörst du mich nicht?" — Doch Swenn antwortete kein Wort, und seine Augen rollten ihm[6] wild im Kopfe. „Sag, Vater! Sag! Kennst du mich denn?" „Hier geht er hin, da geht er hin." — *Und nun* sprang der Bäcker auf und rief: „So, Mutter, nun

habe ich gewonnen! Nun iſt's eine ganze Viertelſtunde. So, Mutter, ich habe die Wette gewonnen." — „Ach, Vater, komm, leg' dich ins Bett. Ich bitte dich um Gottes Willen! Ich denke, der Doktor wird gleich hier ſein." – „Mutter!" rief der Bäcker, „ich habe gewonnen! Aber die Kerle haben mich betrogen. Denkſt du, daß ich verrückt bin?"

Während er noch ſo tobte, kam der Doktor herein. Als er den Meiſter ſo laut reden hörte, ſprach er: „Ja, ja! Er iſt in ſchrecklicher Erregung. Der Puls ſchlägt ſchnell, und ſeine Augen rollen wild umher. Und was faſelt er von einer Wette? Der arme Mann iſt leider ganz verwirrt und geſtört. Er muß zu Bett."[1]

„Aber, Herr Doktor," rief der Bäcker, „hören Sie mich doch an!" — „Mein lieber Herr Swenn, machen Sie keinen Lärm. Wir wiſſen alles. Nun kommen Sie!" — Damit faßte er den Meiſter an dem einen Arm, und ſeine Frau nahm ihn am anderen und redete ihm freundlich zu: „Komm, lieber Mann, geh doch zu Bett!" — Er ſträubt ſich, aber es hilft nichts. Er muß in die Schlafkammer wandern. Er ſchimpft und flucht, aber alles iſt umſonſt. Mit Gewalt faßt ihn der Doktor und legt ihn ins warme Bett.

Nun legt ihm der Doktor naſſe Tücher um den Kopf und läßt ihm zur Ader. Als er ſein Blut laufen ſieht, ruft er nur: „Ich habe ja bloß gewettet und habe gewonnen." Da legt ihm der Doktor Blutegel an und gibt ihm ein Brechmittel. — So lag er nun zwei Tage im Bett und bekam nichts zu eſſen als Hafergrütze und Waſſerſuppe. Sobald er den Mund

öffnen wollte, sagte seine Frau gleich: „Was willst du, Swenn? Bleibe ruhig liegen, lieber Mann!"

Plötzlich fängt er an von seiner Wette zu erzählen und zu schelten, aber gleich ruft die Mutter: „Lauf, Sophie, schnell zum Doktor. Er soll dem Vater wieder frische Blutegel bringen."

Zuletzt schwieg der arme Mann still, denn er sah, daß er nie aus dem Bette herauskommen würde, wenn er noch ein Wort von der Wette sagte.

So war er von den zwei Schelmen auf alle Zeiten vom Wetten kuriert worden.

4. Wie Eulenspiegel[1] die Nürnberger kurierte.

Eines Tages kam Eulenspiegel nach Nürnberg. Er schlug an die Kirchentüren und an das Rathaus große Zettel an. Hierauf sagte er, er könne alle Krankheiten kurieren. Nun war in dem neuen Spital eine große Anzahl von Kranken. Der Spitalmeister wäre gern einen Teil davon los geworden.[2] Er ging also zu Eulenspiegel und fragte ihn: „Kannst du wirklich den Kranken helfen, wie du sagst? Ich will es dir gut bezahlen."[3] Eulenspiegel sagte: „Ich werde so viele Kranke, wie du nur wünschst, gesund machen. Aber du mußt mir zweihundert Gulden versprechen." Der Spitalmeister versprach ihm das Geld, wenn er den Kranken helfen würde. Eulenspiegel sagte außerdem, er wolle nicht einen Pfennig *haben, wenn* er die Kranken nicht gesund mache. Das gefiel

dem Spitalmeister sehr, und er gab ihm zwanzig Gulden im voraus.

Eulenspiegel ging nun mit zwei Knechten in das Spital. Hier fragte er jeden Kranken, was ihm fehle. Zuletzt, wenn[1] er von einem Kranken wegging, sagte er ihm: „Was ich dir jetzt sage, mußt du für dich behalten und keinem Menschen erzählen.“ Die Kranken versprachen es auch gern, denn sie glaubten, er werde ihnen helfen.

Darauf sprach Eulenspiegel zu jedem: „Ich kann euch wohl kurieren. Aber das ist mir nur möglich, wenn ich einen von euch zu Pulver verbrenne. Das will ich den anderen dann zu trinken geben. Das muß ich tun. Darum will ich denjenigen von euch, der von allen der kränkste ist und nicht laufen kann, zu Pulver verbrennen. Ich werde nun mit dem Spitalmeister in die Tür treten und mit lauter Stimme rufen: „Wer nicht krank ist, der komme[2] heraus!“ Darum merke wohl auf, wenn ich komme, denn der letzte wird verbrannt.“[3] So sprach er zu jedem einzelnen. Jeder Kranke merkte es sich gut. Als Eulenspiegel nun mit dem Spitalmeister kam, eilten sie alle mit ihren kranken und lahmen Beinen, so schnell sie konnten, aus dem Spital. Denn keiner wollte der letzte sein.

Unter den Kranken, die aus dem Spital liefen, waren manche, die in zehn Jahren nicht aus dem Bett gekommen waren. Das Spital war nun leer, und Eulenspiegel verlangte seinen Lohn. Er sagte, er müsse schnell Nürnberg verlassen und an einen anderen Ort.[4] Der Spitalmeister gab ihm das Geld mit großem Dank, und Eulenspiegel ritt eilends hinweg.

Aber nach drei Tagen kamen die Kranken alle wieder und klagten über ihre Krankheit. Da fragte der Spitalmeister: „Wie kommt das? Ich habe euch doch einen großen Meister gebracht, der euch geholfen hat. Denn ihr seid alle selber aus dem Spital herausgegangen.“ Da erzählten sie ihm: „Der Arzt hat uns gedroht, er werde denjenigen zu Pulver verbrennen, der zuletzt zur Tür hinausgehe, wenn er rufe.“

Da merkte der Spitalmeister, daß Eulenspiegel ihn häßlich betrogen hatte. Aber der[1] war fort, und er konnte nichts mehr machen. Also blieben die Kranken wieder im Spital wie zuvor, und das Geld war verloren.

5. Der Küster und die Bauern.

Vor Jahren waren die Leute noch nicht so klug wie heute. Es gab damals nur wenige Bauern, die lesen und schreiben konnten. Wenn sie Sonntags[2] in der Kirche singen wollten, so mußte der Küster erst jede Zeile vorsprechen.

So waren die Bauern einmal in der Dorfkirche mitten im Singen.[3] Da nahm der Küster seine Brille von der Nase und sagte vor sich hin,[4] aber so laut, daß die Leute es alle hören konnten: „Was ist denn das[5] mit meiner Brille? — Die ist ja ganz mit Fett beschmiert!“

Die Gemeinde sang:

„Was ist denn das mit meiner Brille?
Die ist ja ganz mit Fett beschmiert!“

Da sagte der Küster ganz erregt: „O Leut', das ist ja nicht *mein Wille!*“[6]

Die Leute ſangen nach:

„O Leut', das iſt ja nicht mein Wille!"

Der Küſter ſagte nun ärgerlich: „Das dumme Volk ſingt all's verkehrt!"

Das Volk ſang wieder nach:

„Das dumme Volk ſingt all's verkehrt!"

Da ſchrie der Küſter ganz voll Wut: „Nun ſchlag doch dies und das darein![1] — Was mag[2] dem dummen Volk denn ſein?"

Das Volk ſang auch das nach:

„Nun ſchlag doch dies und das darein!
Was mag dem dummen Volk denn ſein?"

Zuletzt fuhr der Paſtor dazwiſchen und rief: „Herr[3] Kantor, Kantor, ſtill doch, ſtill!"

Nach dem Gottesdienſt, auf dem Weg nach Hauſe, ſchüttelten die Bauern die Köpfe und ſagten: „Was mag wohl mit unſerem Paſtor ſein, daß er den Kantor mitten im Lied unterbrochen hat?"

6. Wie ein Kalb einen Landknecht verſchlang.

In Schwaben liegt ein Dorf, Gerſthofen genannt. Es war nun mitten im Winter. Da kam ein armer, zerlumpter und zerriſſener Landsknecht vor das Dorf. Hier ſah er einen Galgen, um den die Raben herumflogen.[4] An dem Galgen hing ein Dieb. Als der Landsknecht näher herzukam, ſah er, daß der Dieb gute Hoſen anhatte. Da dachte der arme

Schelm: „Die Hoſen kommen mir gerade recht.“ Und er ſtreifte dem Dieb[1] die Hoſen ab. Doch an den Füßen konnte er ſie nicht losziehen, denn ſie waren feſt gefroren. Voll Zorn[2] hieb er dem Dieb beide Füße ab und ſteckte alles in die Taſche.

Nun war es ſchon etwas ſpät am Tag. Halb erfroren trabte er weiter und kam endlich in das Dorf. Hier lief er von Haus zu Haus, um ſich etwas zu eſſen zu erbetteln. Endlich kam er an das Haus eines armen Bauern und bat um Herberge für die Nacht. Der Bauer nahm ihn freundlich auf, gab ihm warme Milch und machte ihm ein Bett von Stroh auf dem Boden. Der arme Landsknecht war herzlich froh, daß er etwas Warmes im Leibe hatte, legte ſich auf das Stroh und tat, als ob er ſchliefe.[3]

Nun hatte der Bauer in der Stube auch ein kleines Kalb. Das hatte er aus dem Stall hereingenommen, damit es nicht durch die grimmige Kälte Schaden litte.[4] Jedermann ging nun zu Bett, und es wurde ſtill im ganzen Haus. Da ſtand der Landsknecht auf und zog die Hoſen aus der Taſche. Durch die Wärme waren die Füße aufgetaut, und er konnte die Hoſen anziehen. Dann warf er die Füße in die Ecke, wo das Kalb lag, und eilte ganz leiſe aus dem Hauſe, ſo daß es niemand merkte.

Am anderen Morgen früh ſtand die Magd auf, um in der Stube Feuer zu machen. Sie leuchtete mit einem großen Span, denn es war noch dunkel. Nirgends fand ſie den Landsknecht. Sie ſah nur das Kalb in der Ecke, das nun blökte und

ſchrie. Plötzlich fiel ihr Blick auf die Füße, die gerade vor dem Kalb lagen. Voller[1] Furcht lief ſie ſchnell aus der Stube, denn ſie meinte, das Kalb hätte in der Nacht den Landsknecht gefreſſen. Ihr lautes Schreien weckte den Bauer. Er rief ihr zu: „Was iſt dir?“ Sie ſprach: „O Weh! Ach, Bauer, unſer Kalb hat den Landsknecht mehr als halb gefreſſen. In der Stube liegen nur noch ſeine Füße.“

Der Bauer zog nun einen roſtigen Harniſch an, ergriff einen Spieß und wollte[2] in die Stube zu dem Kalbe. Doch

die Bäuerin schrie: „O lieber Mann, denke doch an deine Frau und deine Kinder! Das Kalb wird dich gewiß zerreißen!“ Nun standen der Bauer, seine Frau, seine Kinder, Knechte und Mägde vor der Stube und weinten, denn sie meinten, das Kalb hätte den armen Landsknecht gefressen. Zuletzt kam ein solcher Schrecken über sie, daß sie alle fort ins Dorf liefen.

Hier sagte der Bauer dem Schultheißen die Geschichte von dem Kalb und dem Landsknecht. Der Angstschweiß stand dem Schultheißen auf der Stirn, als er das hörte, und der ließ die Sturmglocke läuten. Erschrocken liefen alle Bauern mit ihrem Spieß und Harnisch zum Kirchhof. Denn dorthin liefen sie immer, wenn sie die Sturmglocke hörten. Da sagte ihnen der Schultheiß: „Gestern abend ist ein Landsknecht ins Dorf gekommen. Er ist bei dem Nachbar Hans eingekehrt. Dort hat ihn ein Kalb gefressen, und heute morgen hat die Magd seine Füße gefunden. Wir müssen nun einen Sturm auf dieses Kalb machen und es umbringen. Denn wenn es groß wird, frißt[1] es uns alle zusammen.“

In großer Furcht zogen nun die Bauern vor das Haus, worin das Kalb war. Der Schultheiß, der ihr Hauptmann war, sprach zu ihnen: „Nun greift es an!“ Doch die Bauern standen in einem Haufen, und keiner wollte vorangehen, denn jeder fürchtete, das Kalb würde ihn zerreißen.

Zuletzt sprach ein alter Bauer: „Ich rate, wir ziehen wieder ab und lassen das Kalb leben. Oder noch besser: Wir wollen alle zusammenlegen und das Haus kaufen. Dann können wir es anzünden und das Ungeheuer verbrennen.“ „Ja!“

schrien alle Bauern froh, „das ist der beste Ratschlag!“ Also kauften sie das Haus und steckten es in Brand. Damit das Kalb nicht aus dem Haus entkommen könnte, umstanden die Bauern es, ihre Spieße[1] in der Hand. Doch während sie da standen, verbreitete sich das Feuer so schnell, daß das ganze Dorf abbrannte, und die Bauern hatten den Schaden.

7. Wie ein Fuchs den anderen überlistete.

An einem Feiertage kam ein Landsknecht auf einem schönen braunen Pferde in ein Dorf geritten[2] und kehrte im Wirtshause ein. Da saß ein Bauer. Diesem[3] gefiel das Pferd des Landsknechts sehr, und er fragte den Reiter, ob er das Pferd nicht verkaufen wolle.[4] „Nein,“ sprach der Landsknecht, „es ist mein Leibroß. Auch wenn Ihr es[5] mir doppelt bezahlen wolltet, so würde ich es doch nicht verkaufen.“

Nun tranken sie zusammen, und der Bauer sprach nur von dem Pferde. Er bat den Landsknecht beständig, er solle ihm doch das Pferd verkaufen. Der Reiter merkte, daß der Bauer das Pferd um jeden Preis haben wollte. Darum dachte er, er könne es um eine hohe Summe verkaufen, und sprach: „Ich habe Euch gesagt, daß mir[6] das Pferd nicht feil ist. Zudem habt Ihr auch nicht so viel Geld, als ich fordern würde, wenn ich es verkaufen wollte.“ Da antwortete der Bauer: „Lieber Mann, meinst du, ich könnte ein solches Pferd nicht ebensogut bezahlen, wie du? Sage nur, was es kosten soll.[7] Dann wollen wir sehen, ob ich es nicht kaufen kann.“ — „Wohlan,“

ſprach der Landsknecht, „wenn du das Pferd haben willſt, ſo wiſſe, daß ich es nicht unter fünfzig Kronen verkaufe.“

Der Bauer verſtand etwas von Pferden und wußte, daß das Pferd wohl fünfundzwanzig Kronen wert war, aber nicht das Doppelte. Darum ſprach er zu dem Reiter: „Wohlan, mein Freund, ich will das Pferd für fünfundvierzig Kronen von dir kaufen. Ich will dir gleich bar fünfundzwanzig Kronen bezahlen. Die anderen Zwanzig will ich dir am Sankt Nimmerleinstag geben.“ Der Landsknecht dachte bei ſich: „Bauer, *laß ſehen,*[1] *wer* den anderen betrügt.“ Dann ſprach er:

„Guter Freund, es liegt mir nicht so sehr an der Zahlung, wenn ich mir den Heiligen kennte. Steht er auch im Kalender?“[1] „Freilich steht er darin,“ sprach der Bauer, „sonst wäre[2] er kein Heiliger.“ — „Dann bin ich zufrieden,“ sprach der Landsknecht, „doch möchte ich es gern schriftlich von dir haben.“ Der Bauer willigte ein, nahm das Pferd und gab dem Reiter fünfundzwanzig Kronen. Dann zog der Landsknecht fort.

Nun kam der Allerheiligentag. Acht Tage[3] später erschien der gute Landsknecht wieder im Wirtshaus. Er schickte nach dem Bauer samt den anderen, die bei dem Kauf gewesen waren. Als der Bauer den Reiter sah, fragte er ihn freundlich, was ihn wieder hierher brächte. „Das werdet Ihr wohl am besten wissen,“ sagte der Landsknecht. „Ich komme, um das übrige Geld zu holen, wie Ihr es mir versprochen habt.“ — „Hoho!“ sagte der Bauer, „die Zeit ist noch nicht hier und wird noch lange nicht[4] kommen.“ Darauf sprach der Landsknecht: „Lieber Bauer, die Sache ist wohl etwas anders. Als Ihr mein Pferd gekauft habt, da habe ich Euch gefragt, ob Sankt Nimmerlein auch ein Heiliger sei. Da habt Ihr gesagt, er stehe im Kalender. Nun habe ich überall im Kalender gesucht. Aber ich habe keinen Sankt Nimmerlein gefunden. Nun ist aber vor acht Tagen Allerheiligen gewesen. Es gibt auch viele Heilige, die nicht im Kalender stehen, und Ihr habt selbst gesagt, daß Sankt Nimmerlein ein Heiliger sei.“

Nun stritten sie eine lange Zeit hin und her. Zuletzt sagte der Bauer: „Wir wollen die Sache vor den Amtmann brin-

gen." Der Landsknecht war damit zufrieden. Also gingen sie vor den Amtmann und brachten ihre Klage vor ihn. Er hörte sie beide an und sagte zuletzt: „Der Allerheiligentag muß auch Sankt Nimmerleinstag sein, denn er hat sonst keinen Tag im Kalender. Darum muß der Bauer dem Landsknecht die zwanzig Kronen bezahlen, wie er es versprochen hat." Die Kosten bei dem Amtmann aber mußte der Bauer außerdem noch bezahlen.

So wurde ein Fuchs von dem anderen gefangen.

8. Warum sie den Nachtwächter nicht begraben wollten.

Im Wirtshause am Fenster saßen drei Gäste, die eben aus der Stadt zurückgekommen waren. Sie unterhielten sich leise aber eifrig. Neben dem Tisch ging ein kleiner, krummbeiniger Bauer auf und ab. Vergebens versuchte er, etwas von den Neuigkeiten zu hören, die die Gäste einander erzählten. Aber die Leute am Fenster waren unbarmherzig. Je mehr der Bauer die Ohren spitzte, desto leiser und eifriger wurde das Gespräch. Der Mann konnte es nicht mehr aushalten und stellte sich entschlossen vor die Gäste und fragte einen:

„Ist denn etwas Neues in der Stadt passiert, Petersen?" — „Etwas Neues? — Ach nein, Karsten, nein. Neues ist da eigentlich nicht passiert."

Aber die Unterhaltung am Fenster wurde trotzdem immer eifriger und immer leiser.[1] Der gequälte Bauer faltete die *Hände auf* dem Rücken und ging auf und ab. Aber nein, es

war unmöglich, das noch länger auszuhalten. Noch einmal wandte er sich an[1] die Gäste, die ihn so quälten:

„Könnt Ihr mir denn nicht ein bißchen davon[2] sagen, was Neues in der Stadt passiert ist?"

„Ja, das können wir," antwortete Petersen. Aber in demselben Augenblick wandte er dem Bauer den Rücken. Das war zuviel.

„Du lieber Himmel,"[3] schrie der kleine Bauer, „was ist denn passiert, Petersen?"

„Ja, Karsten, das ist eine dumme Geschichte!"

„Eine dumme Geschichte, Petersen?" fragte der Bauer, der bald verzweifelte.

„Ja, Karsten, sie wollen den Nachtwächter nicht begraben."

„Den Nachtwächter nicht begraben, Petersen?" rief Karsten. „Das ist ja etwas Außerordentliches!"

„Sie wollen ihn aber doch nicht begraben. Das ist ein Teufelsspiel. Sie sind schon bei dem Amtmann gewesen. Aber es hilft alles nichts. Sie wollen ihn doch nicht begraben. Na, und nun sind sie damit zur Regierung gegangen."

„Was du nicht sagst,[4] Petersen!" entgegnete der Bauer. „Das ist ja etwas ganz Außerordentliches! Aber, du lieber Gott, warum wollen sie den Nachtwächter denn nicht begraben?

„Ja, Karsten, — weil er nicht tot ist." Da ergriff der Bauer seinen Hut und verließ schnell das Wirtshaus.

9. Die Erfrischung.

Ein Herzog machte einmal eine Reise durch sein Land. Zuletzt kam er auch nach einem Dorf oben in den Bergen. Aber ehe er dahin kam, schickte er einen Boten voraus. Der sollte[1] dem Bürgermeister melden, daß der Herzog eine Erfrischung wolle.[2]

„Erfrischung? Was ist das?" fragte der Bürgermeister und fragte der Gemeinderat. Sie beriefen also sofort eine Sitzung und überlegten: „Was heißt das: Erfrischung?" Niemand wußte, was das Wort bedeutete. Auf einmal sagte ein Gemeinderat, so ein[3] kleiner, pfiffiger Bauer: „Wißt ihr, was er will? Er will ein Bad nehmen!"

Die ganze Versammlung schrie Bravo! Und sofort suchten sie im ganzen Ort nach einer Badewanne. Aber im ganzen Dorf war keine Badewanne zu finden.[4] Was sollten sie jetzt tun? Der Bürgermeister berief gleich eine neue Sitzung, um zu beraten, was zu tun wäre.

Endlich stand ein Bauer auf und sagte: „Meine Herren, wenn wir keine Badewanne haben, dann nehmen wir die Feuerspritze!" Zum zweitenmal schrien die Bauern Bravo!, denn sie hatten nur noch eine halbe Stunde Zeit. Der Bürgermeister ließ also die Feuerspritze füllen. Dann ließ er sie an den Eingang zum Dorf fahren und sagte: „Jetzt paßt auf, wie ich kommandiere!" Die Schulkinder mußten sich aufstellen, und der ganze Ort war versammelt. Auf einmal *schrien sie alle* „Hoch!", und der Herzog kam in einem Jagd-

wagen gefahren.[1] Als er in die Nähe kam, rief der Bürgermeister: „Achtung, los!“ Und wie der Blitz ging es: schtsch, schtsch, schtsch! Der Herzog erschrak, ließ seinen Wagen sofort umdrehen und fuhr in Galopp wieder davon. Da kommandierte der Bürgermeister: „Alle los! Er hat von vorne genug, jetzt von hinten! schtsch, schtsch!“

10. Wie Doktor Faust[2] sein Bein verlor.

Doktor Faust war ein berühmter Schwarzkünstler. Er hatte dem Teufel seine Seele verschrieben. Dafür verschaffte dieser[3] ihm Geld und Mittel, daß er alle Tage herrlich und in Freuden leben konnte.

Aber er gab so viel Geld aus, daß selbst der Teufel ihm nicht immer genug herbeischaffen konnte. Faust mußte aber Geld haben. Darum ging er zu einem bekannten Wucherer und bat ihn, ihm das Geld zu leihen. Er begehrte von ihm sechzig Taler auf einen Monat. Dann, sagte er, wolle er sie ihm wieder bezahlen. Wenn er sie nicht bezahle, so solle der Wucherer ihm ein Bein als Unterpfand abnehmen. Das redete er nur im Scherz, aber der Wucherer nahm es für Ernst. Also lieh ihm dieser vor einigen Zeugen die Summe.

Nun war schon ein Monat verflossen, und der Wucherer ging nach Doktor Faust's Wohnung, um sein Geld zu holen. Dieser empfing ihn aufs freundlichste und sprach zu ihm: „Lieber Freund, ich weiß wohl, daß ich versprochen habe, dir dein Geld mit den Interessen wiederzugeben. Aber ich habe

leider jetzt kein Geld. Wenn du nicht länger warten willſt, ſo kannſt du laufen!" Der Wucherer wurde nun wild vor Zorn und drohte dem Doktor Fauſt: „Beſinnt Euch anders, oder ich nehme mir mit Gewalt mein Unterpfand!"

Doktor Fauſt ſtellte ſich, als ob er hiervon nichts wüßte. Er verlangte ſeinen Schuldſchein zu ſehen. Als er ihn geleſen hatte, ſagte er: „Mein Freund, es iſt wahr, ich habe verloren. Aber ich kann dich nicht bezahlen. Deswegen magſt du dir dein Unterpfand nehmen, damit du zufrieden wirſt." Der Wucherer, ganz raſend, dachte: „Ich habe wohl ſchon mehr als ſechzig Taler auf einmal verloren." Darum ſtellte er ſich, als ob er den Fuß haben wollte. Das tat er aber nur, um Doktor Fauſt zu erſchrecken.

Doktor Fauſt aber erſchrak nicht im geringſten. Lachend gab er dem Wucherer eine Säge, legte ſich auf ſein Bett und ſprach zu ihm: „Nimm dein Unterpfand! Aber wenn ich dir innerhalb einer gewiſſen Zeit das Geld zurückbezahle, ſo mußt du mir mein Bein wiedergeben." Das verſprach ihm der Wucherer und begann, ihm das Bein abzuſägen. Das Blut ſtopfte er mit einer Salbe und ließ Fauſt, nach ſeiner Meinung, halb tot auf dem Bett. Dann zog er mit dem Bein fort. Unterwegs dachte er: „Was kann mir dieſer Stümmel nützen? Der Fuß kann mich noch teuer genug zu ſtehen kommen,[1] wenn Doktor Fauſt ſterben ſollte." Deswegen warf er den Fuß in einen Fluß und ging nach Hauſe.

Nach einigen Wochen ließ Doktor Fauſt den Wucherer zu ſich kommen. Auch lud er zwei Gerichtsbeamten und einige

Studenten ein. Denn er wollte dem Wucherer das Geld zurückbezahlen. Als der Wucherer die unerwartete Botschaft bekam, erschrak er, aber er mußte mitgehen. Faust stellte sich sehr verdrießlich, als er kam, und verlangte seinen Fuß. Er sagte, er hätte das Geld schon vor einigen Tagen bereit gehabt. Der Wucherer aber konnte das Bein nicht wieder zurückgeben, denn er hatte es selbst nicht mehr. Darum sagte er, er wolle dem Doktor Faust die sechzig Taler schenken, wenn er seinen Fuß nicht wieder haben wolle.[1] Hiermit war Faust zufrieden. Der Wucherer aber eilte schnell zur Tür hinaus[2] und war froh, daß er so gut davongekommen war. Als er fort war, stand Faust wohlbehalten und mit beiden Beinen aus dem Bett auf. Dann erzählte er den Studenten die ganze Geschichte, und alle konnten über den Possen nicht genug lachen, den Faust dem Wucherer angetan hatte.

11. Wie Doktor Faust ein Pferd verkaufte.

Bald nachher wurde ein Jahrmarkt gehalten. Faust richtete durch seine Kunst ein schönes, braunes Pferd zu. Auf diesem kam er auf den Markt geritten, gerade als die meisten Käufer da waren.

Er fand viele, die das Pferd kaufen wollten, weil es so schön aussah. Zuletzt kam ein Käufer, der ihm vierzig Gulden bar bezahlte. Er dachte, dafür sei das Pferd sehr billig. Ehe Faust das Geld nahm, bat er den Roßhändler, er solle das Pferd in zwei Tagen nicht in die Schwemme reiten. Der

Mann verſprach es, ohne darauf zu achten, denn er wollte das Pferd mit großem Gewinn wieder verkaufen. Auf dem Weg nach Hauſe kam der Roßhändler an einen Bach. Da fiel ihm ein, was Fauſt ihm geſagt hatte, daß er ſein Pferd in zwei Tagen nicht in die Schwemme reiten ſolle. Nun wollte er es aber doch verſuchen und ritt in das Waſſer. Als er nun faſt in der Mitte des Waſſers war, da verſchwand das Pferd. Der Roßhändler aber ſaß auf einem Bündel Stroh und wäre beinahe ertrunken.[1]

Der Mann wußte vor Schrecken kaum, was er tun ſollte. Nachdem er aus dem Waſſer gewatet war, lief er gleich nach dem Dorf zurück, wo der Markt geweſen war. Hier kam er ins Wirtshaus, wo Doktor Fauſt auf einer Bank lag und tat, als ob er ſchliefe. Der Roßhändler war ergrimmt, als er Fauſt ſo liegen und ſchlafen ſah. Er ergriff ihn bei dem Fuß, um ihn von der Bank zu ziehen, damit er ihm ſein Geld wieder gäbe. Aber er behielt das ganze Bein in der Hand und fiel rückwärts in die Stube. Darauf begann Doktor Fauſt Mordio zu ſchreien, daß die Leute zuſammenliefen. Der Roßhändler aber lief Hals über Kopf davon. Denn er meinte, er hätte dem Doktor Fauſt den Fuß ausgeriſſen.

12. Wie Doktor Fauſt einen Bauern beſtrafte.

Einmal zog Fauſt nach Braunſchweig. Als er in der Ferne die Stadt erblickte, bemerkte er einen Bauern, der mit einem leeren Wagen nach der Stadt fuhr. Doktor Fauſt bat den

Bauern freundlich: „Laßt mich auf den Wagen aufſitzen und mit Euch nach der Stadt fahren, denn ich bin ſehr müde.“ Der Bauer aber weigerte ſich und ſagte: „Ich muß nachher genug aus der Stadt fahren. Ich kann jetzt nicht warten und Euch aufſitzen laſſen.“ Nun meinte es Doktor Fauſt nicht im Ernſt. Doch er machte nur den Verſuch, um zu ſehen, ob der Bauer dienſtwillig ſein würde.

Die grobe Weiſe und die unfreundliche Antwort des Bauern taten ihm weh, und er dachte bei ſich: „Warte, du grober Lümmel, du mußt dafür herhalten. Ich will dich mit gleicher Münze bezahlen.“ Er ſprach dann ein paar Worte. Da ſprangen die vier Räder vom Wagen und fuhren fort durch die Luft. Zugleich fielen auch die vier Pferde nieder, als wenn ſie der Blitz getroffen hätte, und regten ſich nicht mehr. Als der Bauer das ſah, erſchrak er ſehr und weinte. Mit aufgehobenen Händen bat er Doktor Fauſt: „Seid barmherzig, Herr! Ich weiß wohl, daß ich mich grob an Euch verſündigt habe. Ich will es gewiß nicht wieder tun!“

Was ſollte Doktor Fauſt machen? Er ſagte: „Ja, du grober Geſell, tue fortan keinem Fremden mehr, was du mir getan haſt! Ich will dich diesmal verſchonen. Nimm die Erde unter deinen Pferden und beſtreue ſie damit!“ Der Bauer gehorchte dem Doktor Fauſt und warf die Erde auf die Pferde. Sogleich ſtanden ſie wieder auf. „Aber,“ ſagte Fauſt, „wenn du deine Räder wieder bekommen willſt, ſo gehe nach der Stadt zu. Bei den vier Stadttoren wirſt du die Räder

finden.“ So mußte der Bauer einen halben Tag herumlaufen, bis er ſeine Räder wieder bekam.

13. Wie Doktor Fauſt einen Heuwagen verſchluckte.

Doktor Fauſt kam einmal in die Stadt Gotha. Es war um die Zeit der Heuernte. Eines Abends ging er vor das Tor hinaus ſpazieren.[1] Da begegnete ihm ein Wagen, der mit Heu beladen war. Doktor Fauſt aber ging mitten im Fahrwege. Darum bat ihn der Bauer, der den Wagen führte: „Wollt Ihr mir nicht ausweichen und neben dem Wagen gehen?“ Fauſt aber antwortete: „Ich will bald ſehen, ob ich dir, oder du mir weichen mußt.[2] Der Bauer wurde nun unwillig über die Verzögerung und ſagte zu Fauſt: „Herr, wenn Ihr nicht bald aus dem Wege geht, ſo werde ich Euch den Weg zeigen!“ Fauſt antwortete ihm: „Wie, Bauer! Du willſt pochen? Mache nicht viel Umſtände, oder ich freſſe dir deinen Wagen ſamt dem Heu und den Pferden!“ Nun verblendete er den Bauer durch ſeine Kunſt. Dieſer meinte, Fauſt habe ein Maul ſo groß wie ein Zuber, und daß er ſchon ſeine Pferde ſamt dem Wagen und Heu verſchlungen hätte. Hierüber erſchrak er heftig. Eilends lief er fort, denn er dachte: „Wenn ich noch länger hier bleibe, ſo frißt er mich zuletzt auch.“

Deswegen eilte er in die Stadt und erzählte dem Bürgermeiſter ſeine Not. Er ſagte ihm: „Ein ungeheurer Mann iſt mir begegnet. Der hat mir nicht ausweichen wollen, obwohl *ich ihn freundlich* gebeten habe. Darauf hat er gedroht, er

wolle mir den Wagen ſamt dem Heu und den Pferden freſſen. Das hat er auch getan. Nun bitte ich Euch um Hilfe!"

Als der Bürgermeiſter das hörte, lachte er und verſpottete den Bauern und ſagte: „Das iſt nicht möglich. Entweder ſeid Ihr betrunken oder verrückt." Der Bauer aber beteuerte, daß er die Wahrheit geſprochen hätte. Was konnte der Bürgermeiſter tun? Er mußte mit dem Bauern vor das Stadttor gehen, um das Wunder zu ſehen. Als ſie aber dahin kamen, da ſtanden, wie zuvor, Pferde, Heu und Wagen unverletzt da. Fauſt aber hatte indeſſen einen anderen Weg genommen.

14. Der Philoſoph.

Ein Bauer ließ ſeinen Sohn ſtudieren. In den Ferien kam dieſer zu Beſuch nach Hauſe. Während er mit dem Sohn plauderte, fragte der Vater: „Was ſtudierſt du eigentlich?" „Philoſophie," antwortete dieſer. „Philoſophie, was iſt das?" fragte der Vater weiter: „Das iſt mit wenigen Worten ſchwer zu erklären," ſagte der Sohn. „Du würdeſt mich doch nicht verſtehen. Aber ich will verſuchen, es dir durch ein Beiſpiel klar zu machen. Alſo: du glaubſt, du ſeieſt hier im Dorf, nicht wahr?" — „Jawohl, antwortete der Vater, „und das bin ich auch."

„Nun, ich werde dir mit Hilfe der Philoſophie beweiſen, daß du nicht im Dorf biſt." — „So? Das möchte ich doch hören!" — „Alſo," fuhr der Sohn fort, „wenn du im Dorf biſt, dann biſt du nicht in der Stadt, wie?" — „Nein," ent-

gegnete der Vater, „dann bin ich nicht in der Stadt.“ — „Wenn du aber nicht in der Stadt bist, dann bist du anderswo, nicht wahr?“ — „Gewiß,“ war die Antwort. — „Nun also, siehst du, da du anderswo bist, so bist du doch nicht im Dorf!“ — „Richtig, richtig!“ murmelte der Vater und verfiel in tiefes Nachdenken.

Mit einem Male gab er seinem Sohn eine ganz furchtbare Ohrfeige. „Aber Vater!“ rief dieser ganz erstaunt, „warum schlägst du mich?“ „Ich?“ fragte der Vater ebenso erstaunt, „ich habe dich doch nicht geschlagen!“ — „Aber natürlich hast du mich geschlagen,“ entgegnete der Sohn, „ich spüre es nur allzudeutlich an meiner brennenden Backe!“ — „Ich habe dich nicht geschlagen!“ behauptete der Vater. — „Aber . . .“ — „Da gibt es kein Aber. Ich werde dir mit Hilfe deiner Philosophie beweisen, daß ich dich nicht geschlagen habe. Du bist im Dorf. Du hast mir bewiesen, daß ich nicht im Dorf bin, sondern anderswo. Also kann ich dich doch unmöglich geschlagen haben!“ — So war der kluge Sohn von seinem einfältigen Vater geschlagen,[1] und nicht nur mit Worten.

15. Der Wetterprophet am Hofe.

An einem Hofe war ein Prophet angestellt. Der mußte das Wetter vorhersagen. Dafür bekam er ein ansehnliches Gehalt. Er hatte aber das Unglück, daß seine Prophezeihungen nie eintrafen. So zog er sich den Spott der anderen Hofbeamten zu. Er ließ sich das gefallen,[2] denn er bekam sein

Gehalt, das Wetter mochte sein, wie es wollte. Aber heimlich ärgerte er sich doch.

Nun lebte auf dem Lande[1] ein Dorfprophet. Dieser erlangte einen großen Ruf, weil seine Prophezeihungen immer eintrafen. Da dachte der Hofprophet: „Wenn du doch nur erfahren könntest,[2] was dieser Bauer tut, daß er immer richtig prophezeit, dann bräuchtest du dein Brot nicht in Schanden zu essen."

Also steckte er eines Tages eine große Summe Geld in die Tasche und machte sich auf den Weg zu dem Dorfpropheten. Er klagte ihm seine Not und sagte: „Wenn Ihr mir sagt, was Ihr tut, daß Ihr das Wetter immer richtig vorhersagt, so soll es Euer Schade nicht sein." Aber der Dorfprophet sagte: „So geht das nicht,[3] guter Freund! Ihr Herren am Hofe seid gewohnt, viel zu versprechen und wenig zu halten. Holt erst Euer Geld heraus, oder ich sage es Euch nicht!" Da mußte der Hofprophet sich entschließen, ihm hundert Goldgulden hinzulegen. „Hm," sagte der Dorfprophet, „wenn Ihr noch hundert dazulegtet, so wäre es gerade noch einmal so viel."

Der Hofprophet mußte also den Beutel zum zweiten Male ziehen und die Summe verdoppeln. „Jetzt könnte ich mir's schon überlegen," sagte der Dorfprophet. „Aber wer weiß, wie es ausfiele. Darum sollt Ihr zur Sicherheit lieber gleich noch hundert Goldgulden hinlegen." Das war dem Hofpropheten hart, denn es war sein letztes Geld. Aber es mußte sein. Also zählte er auch die letzten hundert Goldgulden auf den Tisch und sagte: „Nun aber heraus mit der Sprache!"

Der Dorfprophet strich das Geld gemütlich ein. Dann schloß er es in seinen Schrank und steckte den Schlüssel in die Tasche. „Nun merkt auf," sagte er, „wie ich es mache, daß ich immer richtig prophezeihe. Seht: ich warte, bis Ihr prophezeit habt. Dann prophezeihe ich das Gegenteil. Damit treffe ich immer das Richtige. Adieu, Herr Hofprophet!"

16. Der verlorene Esel.

Einst wohnte nicht weit von Eisenach ein Bauer, der einem Edelmann den Zehnten bezahlen mußte. Der Edelmann wohnte in einem Schlosse, das hoch oben auf einem Berge lag. Der Zehnte des Bauern aber bestand aus gedroschenem Getreide. Das konnte er mit keinem Wagen den Berg hinauffahren. Also belud er seine sieben Esel damit und trieb sie den Berg hinauf zu dem Schlosse.

Als er nun mit seinen Eseln vor dem Tor ankam, wurde er gleich eingelassen. Denn wenn jemand etwas bringt, so wird er eher aufgenommen, als wenn er etwas holen will. Also auch hier. Schnell ließ man ihn ein,[1] lud den Eseln die Säcke ab und gab ihnen Futter. Dem Bauern aber setzte man Brot, Butter und Käse vor und auch einen guten Trunk. Nachdem er sich gehörig gestärkt hatte, setzte er sich auf einen Esel und trieb die anderen vor sich her den Berg hinab.

Als er in das Tal kam, fing er an, seine Esel zu zählen. Zu seinem großen Schrecken zählte er aber nur sechs. Denn *er zählte den Esel nicht* mit, auf dem er ritt. Da wurde er

sehr betrübt. Schnell jagte er die sechs Esel heim und brachte sie in den Stall. Auf dem siebenten aber kehrte er um und fragte überall die Bauern, ob sie keinen Esel gesehen hätten. Aber jeder, den er fragte, antwortete, er hätte keinen Esel gesehen. Traurig ritt der Bauer auf seinem verlorenen Esel durch Wald und Feld und schrie und rief nach ihm. Aber alles Suchen und Schreien war vergebens. Also mußte der gute Bauer auf seinem verlorenen Esel wieder heimreiten.

Als sein Weib ihn nun kommen sah,[1] sprach sie „Mein lieber Mann, wo bist du so lange gewesen?" Der Mann sagte traurig: „Ach, denk' dir nur meinen Jammer! Als ich von dem Schlosse weggeritten bin, da hab' ich einen Esel verloren und zwar unter meinen Augen. Ich weiß nicht, wo er hingekommen ist."[2] Nun stieg er von seinem verlorenen Esel. Dann ging die Frau nach dem Stall, wo die sechs Esel standen. Der siebente, auf dem er geritten war, stand davor. Da fing sie an von Herzen zu lachen und rief: „Schau, mein lieber Mann, ob das nicht dein Esel ist, den du gesucht hast?" Als der Bauer den Esel ansah, und ihn als den verlorenen erkannte, wurde er froh und mußte über sich selber lachen. Dann führte er den verlorenen Esel zu den sechs anderen. Da waren auf einmal acht Esel zusammen in dem Stall.

17. Wie die Schwaben die Sonne und den Mond fangen wollten.

Vor langen, langen Zeiten iſt es im Schwabenland geſchehen. Da wollten die Bauern in einem Dorfe die Sonne und den Mond fangen.

„Ihr wißt, Bürgermeiſter und Ratsleute," ſprach der Schultheiß zu den verſammelten Vätern, „wie der Aiſterberg neben dem Pflaumenholz faſt ganz öde iſt. Auf dem halben Berg — und er iſt doch ſo groß — wächſt nicht einmal ein Bäumlein. Ich bin ſchon oft böſe darüber geworden. Denn ich habe den Nutzen betrachtet, den unſer Dorf hätte, wenn man den Berg anbauen könnte. Wir haben freilich ſchon alles verſucht. Aber es will alles nichts helfen. Jetzt habe ich auch nachgeſucht, wo doch[1] der Fehler ſtecken möchte. Endlich habe ich ihn gefunden.

Jeden Abend gehe ich hinaus auf mein Feld und will ſehen, wie die Sonne hinabgeht, und ob es morgen ſchönes Wetter oder Regen gibt.[2] Nun habe ich geſehen, daß die Sonne gemächlich hinabgeht und gerade mitten durch den Aiſterberg. Ah! hab' ich geſagt. Biſt du der Kerl, der uns den Berg ſo verbrennt, hab' ich geſagt. Aber die Sonne hat mich ſchreien laſſen und iſt hinter dem Berg hinabgegangen wie ein Schelm. Und wie ich noch ſo daſtehe und der Sonne nachſehe, da kommt auch ſchon der Mond. Ja, was willſt du jetzt da? hab' ich geſagt. Du willſt[3] gewiß auch über den Aiſterberg. Was die Sonne nicht verbrannt hat, das willſt du gewiß erfrieren laſſen,

hab' ich gesagt. Und wie ich's gedacht habe, so ist's gegangen. Denn der Mond ist auch über den Aisterberg hinabgestiegen, gerade wie die Sonne. Da habe ich gesagt: Hast du denn kein anderes Loch offen gefunden als den Aisterberg? Kannst du denn keinen Umweg machen[1] und im ebenen Land hinabgehen? — Und das alles habe ich mit meinen Augen gesehen. Jetzt aber beschließt selbst, wo der Fehler steckt. Ich glaube, es ist leicht zu erraten. Denn wo die größte Hitze und die größte Kälte zusammenkommen, da kann ja nichts wachsen. Da habt ihr die Sache. Jetzt ratet, Männer, wie dem Ding abzuhelfen ist!"[2]

Peter Enderle, einer der Ratsleute, nahm zuerst das Wort[3] und sagte: „Ich glaube, man soll gelinde Mittel brauchen und die Sache im Frieden abmachen. Wir wollen," sagte er, „einen Pfosten auf dem Berg errichten und darauf schreiben: Bei zehn Taler Strafe[4] soll keiner darüber reiten, noch fahren, noch gehen, nicht einmal die Sonne und der Mond. Wenn sie es aber doch tun, so sollen sie auf ewige Zeiten des Landes verwiesen werden."[5] Da meinte ein anderer, Jockel mit Namen: „Man sollte ihnen Fallen legen wie den Vögeln, so daß sie es nicht merken." Hans Uri sagte: „Wenn es brennt, was tut man? Löschen.[6] Bringt Feuerkübel, Feuerhaken und Feuerspritzen her. Dann haben wir die Sonne bald gemeistert. Und dem Mond hängen wir einen Pulversack an und sprengen ihn in die Luft. Das ist meine Meinung." Der Förster wurde gefragt, was er meinte, und er sagte: „Meine Meinung ist diese: „Nehmt Büchsen, Pulver und Kanonen und schießt sie über den Haufen."

Nun kam die Reihe an den Bürgermeister. Der sagte: „Mit reifem Bedacht ist mein Schluß abgefaßt. Von der Sonne sage ich: man soll ein paar Heuwagen voll Schnee hinausfahren und an den Ort legen, wo sie durchgeht. Dann wette ich, vergeht die Hitze. Was aber den Mond angeht, so sage ich: man soll ein großes Feuer machen. Dann verbrennt er mit Haut und Haar." Endlich sagte der Schultheiß: „Meine wohlsehende Meinung ist: man soll an zwei Stangen ein Netz ausspannen und heimlich auf dem Berg hinlegen. Sobald die Sonne und der Mond kommen, so heben zwei Männer die Stangen auf. Die Sonne und der Mond müssen mitten durch das Netz. Dann werden sie hängen bleiben, und wir haben alle beide zusammen."

Der Rat des Schultheißen gefiel allen. Nur der Bürgermeister hatte einen Zweifel: „Was sollen wir aber mit Sonne und Mond anfangen, wenn wir sie haben?" — Auch dafür wußte der Schultheiß Rat. „Wir lassen zwei Kästlein machen mit Fenstern und Vorhängen," sagte er. „Da hinein sperren wir Sonne und Mond. Bei Tag lassen wir die Sonne heraus, und bei Nacht den Mond. Damit die ganze Gemeinde den Nutzen hat, so lasse ich beide Kästlein auf den Kirchturm setzen, eins hinten und eins vorn." Damit waren die Bauern zufrieden.

Bei dem Schultheißen aber wohnte ein Student, der den Leuten zugehört hatte. Er wußte wohl, was Sonne und Mond sei,[1] und daß man sie nicht fangen könne, wie ein paar Lerchen oder Eulen. Er lachte und dachte bei sich: „Das

wird ein luſtiger Streich werden. Ich freue mich ſchon darauf."[1]

Die Bauern gingen gleich ans Werk. Sie brachten Feuerleitern herbei und Feuerſpritzen, Feuerkübel und ein Netz an zwei Stangen und zwei Paar Pelzhandſchuhe für die, welche die Stangen halten ſollten. Auch die Käſtlein hatten ſie,

worein ſie Sonne und Mond ſetzen wollten. Hans Uri und Peter Enderle ſollten die Stangen halten. Der Bürgermeiſter hatte den Feuerkübel bei der Hand, wenn es brennen ſollte. Jockel hielt die Feuerleiter, und der Schultheiß hatte die zwei Käſtlein bereit. Der Förſter ſollte Ordnung halten.

Und die Sonne kam. „Die Stangen in die Höhe![1] rief der Schultheiß, „ſie iſt unſer!“ — „Nichts haben wir,“ ſagte Hans Uri, der geſtolpert und gefallen war, gerade, als die Sonne in das Netz hineinlaufen wollte. „Hinabgeſchlüpft iſt ſie hinter den Berg.“ Alſo ſtanden ſie da und hatten nichts. Der Student, der den Spektakel angeſehen hatte, lachte heimlich. Doch laut ſagte er zu ihnen: „Es wäre fein gelungen, wenn der Berg nicht mit der ganzen Erde gerutſcht wäre. Verſucht es nun friſch mit dem Mond. Der kann euch nicht entgehen.“ Nun wollten ſie einen gleichen Unfall verhindern. Darum holten ſie Ketten, Seile, Haken, Nägel und Hämmer, Bohrer und Winden und nagelten den Berg feſt mit Pfählen und Nägeln. Der Schultheiß und der Bürgermeiſter ſollten diesmal die Stangen halten. —

Und der Mond kam. Aber er ging hoch über ihnen weg. Sie konnten ihn nicht fangen, obgleich der Berg nicht rutſchte und der Schultheiß und der Bürgermeiſter die Stangen hoch über ihre Köpfe hielten. Alſo wurde auch nichts aus dem Mondfang. — Der Student aber lachte heimlich. Laut jedoch ſagte er: „Der Berg iſt plötzlich eingeſunken mit der Erde. Ihr müßt einen Turm bauen, der bis an den Mond reicht. *Dann werdet Ihr ihn* fangen.“

Aber die Bauern taten das nicht. Und darum geht noch heute die Sonne und der Mond über den Aisterberg, und niemand kann sie daran hindern.

18. Der Narr, der die Wahrheit sagte.

Es war einmal ein reicher und mächtiger Abt. Dieser war ein sehr gastfreundlicher Herr und sah gern heitere Gesichter um sich. Darum hatte er auch einen Narren an seiner Tafel sitzen. An dessen[1] drolliger Einfalt ergötzten sich seine Gäste oft.

Nun geschah es, daß der Abt einmal einen fremden Abt eingeladen hatte. Dieser hatte eine sehr große, feuerrote Nase. Als man am Tische saß und essen wollte, sah der Narr beständig nach dem Gaste und verwunderte sich über dessen große Nase. Endlich fing er an laut zu lachen und sprach zu dem Gaste: „Herr, was habt Ihr für eine große Nase!“[2] Da schämte sich der gute Mann und wurde ganz rot im Gesicht. Der Abt aber sprach zu seinen Knechten: „Treibt den Narren hinaus!“ Die Knechte prügelten den Narren zum Saal hinaus und sprachen zu ihm: „Narr, du mußt verrückt sein!“

Der Narr dachte: „Ich habe doch nur die Wahrheit geredet und kein Wörtchen gelogen! Hört man vielleicht die Wahrheit nicht gern? Aha, so will ich's wieder gut machen!“ Als er nun meinte, es wäre vergessen, da ging er wiederum in den Saal und tat, als ob nichts geschehen wäre. Behutsam ging er um den Tisch, trat von hinten zu dem fremden Gaste, legte

seinen Ellenbogen auf den Tisch und sprach: „O Herr, was habt Ihr für ein kleines Näslein!“ Da schämte sich der Gast noch mehr, und der Abt jagte den Narren wieder zur Tür hinaus.

Nun dachte der Narr: „Weder mit der Wahrheit noch mit der Lüge habe ich Glück gehabt! Wohlan, so muß ich's auf eine andere Weise versuchen!“ Also ging er nach einiger Zeit noch einmal in den Saal, klopfte dem Gast auf die Schulter und sagte zu ihm: „Es ist mir einerlei, ob Ihr eine Nase habt oder nicht. Was kümmert mich Eure Nase!“ Da hatte er es erst recht verdorben![1] Er wartete nicht einmal, bis man ihn hinauswarf. So schnell er konnte, lief er davon und kam nicht mehr wieder.

19. Die feierliche Einladung.

In einer Stadt lebte ein alter Richter. Der liebte einen guten Spaß ebensosehr wie einen guten Bissen. Das wußte seine Schwägerin wohl, die Frau des reichen Kaufmanns Berg. Deshalb sprach sie eines Morgens zu ihrem neuen Diener: „Johann, weißt du, wo der Herr Richter[2] wohnt? Lauf' schnell hin. Wenn du ihn nicht mehr zu Hause trifft, so such' ihn in der Gerichtssitzung auf. Lade ihn rasch für heute mittag bei uns ein. Sage ihm, er würde auch noch einen guten Freund finden. Weißt du's nun?“ — „Wie sollt' ich nicht?“ brummte Johann. „Was sollst du denn sagen?“ fragte die Frau. — „Ei, er soll auf einen Löffel Suppe kommen. Es gäbe[3] auch Gänsebraten, und der dicke Schmidt käme auch.“ — „Nein,“

rief Frau Berg und lachte trotz ihres Ärgers, „sondern so sollst du sagen: Eine schöne Empfehlung[1] von Herrn Kommerzienrat Berg und Frau, und sie gäben sich die Ehre,[2] den Herrn Justizrat zum Mittagessen Punkt ein Uhr einzuladen. Der Herr Schmidt hätte auch zugesagt!" — „Auch gut!" murrte Johann und ging.

Als er zur Wohnung des Richters kam, war dieser schon fort. Also mußte er in den übervollen Sitzungssaal. Der Richter vereidigte und verhörte gerade eine Menge Leute.[3] Es war ein heißer Tag, und er war in gereizter Stimmung. Johann drängte sich vor. — „Was fällt dem Kerl ein?" rief der Richter. „Wartet, bis die Reihe an Euch kommt!" — „Aber, Herr Justizrat —" — „Still, sag' ich!" — Johann zuckte die Achseln und wartete in Geduld. Endlich kam er vor und begann: „Ich sollte —" — „Halt!" rief der Richter, der ihn für einen Zeugen hielt, „erst schwören!"[4] — „Aber, Herr Justizrat —" — „Still! Erst schwören, sag' ich. Hört Ihr nicht? Das ist ja ein ganz verwünschter Kerl! — Legt die linke Hand auf Euer Herz, hebt die Schwurfinger in die Höhe und sprecht mir nach! — Wie heißt Ihr?"

„Wie heißt Ihr?" wiederholte Johann gehorsam. „Nein!" brüllte der Richter, „Euren Namen will ich wissen! Wie heißt Ihr?" — „Johann Schaaf." — „Und mit Recht, mit vollem Recht! Also sprecht mir nach: „Ich, Johann Schaaf —" — „Ei, Herr Richter, heißen Sie auch so?"[5] schmunzelte[6] Johann. „Seid Ihr verrückt?" schrie der Richter. „Mensch, unterbrecht mich nicht wieder, sondern sprecht mir sofort nach! Verstanden?"[7]

Diesmal gelang es. Der ganz verdutzte Diener gelobte: „Ich, Johann Schaaf, ſchwöre bei Gott dem Allmächtigen, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit zu ſagen, ſo wahr mir Gott helfe![1] Amen.“ — Der Angſtſchweiß ſtand dem armen Schelm auf der Stirn, als er fertig war.

„Nun ſagt, was Ihr von der Sache wißt!“ befahl der Richter. Zu ſeinem Erſtaunen ſprach Johann: „Eine ſchöne Empfehlung von der Frau Kommerzienrat und ihrem Mann, und der Herr Juſtizrat möchte ihnen die Ehre geben, heute mittag einen Löffel Suppe mit ihnen zu eſſen. Der dicke Schmidt käme[2] auch!“

Da lachte der Richter, der Gerichtsſchreiber lachte, die Gerichtsdiener und Poliziſten lachten. Laut und immer lauter lachten die Leute im Saal. Endlich lachte Johann ſelber mit. — Dem Richter aber hat es am Mittag doppelt gut geſchmeckt.

20. Wie man Zahnweh kuriert.

Zwei Tagediebe[3] waren ſchon lange in der Welt herumgezogen. Sie waren zu träg oder zu ungeſchickt zum Arbeiten und kamen zuletzt in große Not. Denn ſie hatten wenig Geld übrig und wußten nicht, woher ſie anderes bekommen ſollten. Da kamen ſie auf folgenden Einfall. Sie bettelten vor einigen Haustüren Brot. Das wollten ſie nicht genießen, um ihren Hunger zu ſtillen, ſondern zum Betrug mißbrauchen.

Aus den weichen Krumen drehten ſie kleine Küglein oder *Pillen*. Dieſe beſtreuten ſie mit Wurmmehl aus altem, zer-

freſſenem Holz. So ſahen ſie gerade aus wie gelbe Arznei-pillen. Hierauf kauften ſie bei einem Buchbinder einige Bogen rotes Papier. Das zerſchnitten ſie und wickelten die Pillen darein, ſechs oder acht in ein Päcklein.

Nun ging der eine voraus in ein Dorf, wo eben Jahrmarkt war, und kam in das Wirtshaus, wo er viele Gäſte zu finden hoffte. Er forderte ein Glas Wein, trank aber nicht. Ganz wehmütig ſaß er in einem Winkel, hielt die Hand an die Backe, winſelte halblaut für ſich[1] und kehrte ſich unruhig hin und her. Die ehrlichen Landleute dachten, der arme Menſch müſſe ganz entſetzliches Zahnweh haben. Aber was war zu tun? Man bedauerte ihn und tröſtete ihn, daß es bald wieder vergehen werde.

Indeſſen kam der andere Tagedieb auch herein. Da ſtellten ſich die beiden Schelme, als ob noch keiner den anderen in ſeinem Leben geſehen hätte. Keiner ſah den anderen an. Zuletzt ſchien der zweite durch das Winſeln des erſten aufmerkſam zu werden. „Guter Freund," ſprach er, „Ihr ſcheint wohl Zahnſchmerzen zu haben?" und ging mit großen, aber langſamen Schritten auf ihn zu. „Ich bin der Doktor Stannzius Rapunzia von Trafalgar,"[2] fuhr er fort. „Und wenn Ihr meine Zahnpillen gebrauchen wollt, ſo verſpreche ich, daß eine, oder höchſtens zwei, Euch von Eurem Leiden befreien werden." „Das gebe[3] Gott," erwiderte der andere Schelm.

Hierauf zog der Doktor Rapunzia eins von ſeinen roten Päcklein aus der Taſche. Er verordnete dem Patienten, er ſolle ein Küglein auf den böſen Zahn legen und herzhaft darauf

beißen. Jetzt ſtreckten auch die anderen Gäſte die Köpfe herüber. Einer nach dem anderen kam herbei, um die Wunderkur anzuſehen. Der Patient legte die Pille auf den böſen Zahn, biß darauf und tat[1] einen entſetzlichen Schrei. Das gefiel dem Doktor. „Der Schmerz," ſagte er, „iſt jetzt gebrochen." Und geſchwind gab er ihm eine zweite Pille. Da war nun aller Schmerz verſchwunden. Der Patient ſprang vor Freude auf. Er wiſchte ſich den Angſtſchweiß von der Stirn, obgleich keiner daran war, und tat, als ob er ſeinem Retter zum Dank ein Geldſtück in die Hand drücke.

Der Streich war ſchlau angelegt und tat ſeine Wirkung. Denn jeder Anweſende wollte nun auch von dieſen vortrefflichen Pillen haben. Der Doktor bot das Päcklein für fünfundzwanzig Kreuzer aus. In wenigen Minuten waren alle verkauft. Nun gingen die beiden Schelme wieder einer nach dem anderen fort. Als ſie zuſammenkamen, lachten ſie über die Einfalt dieſer Leute und taten ſich gütlich mit ihrem Geld.

21. Der raſierte Bauer.

Ein Mönch, ein Bauer und ein Barbier trafen einmal auf der Reiſe zuſammen. Sie kamen in der Nacht in ein Wirtshaus. Als ſie ſchlafen gehen wollten, ſagte der Barbier: „Hört einmal, liebe Freunde! Es ſieht mir hier ſehr verdächtig aus. Wenn wir nur[2] nicht dieſe Nacht überfallen werden!" „Ja," ſagte der Mönch, „mir iſt auch nicht wohl *zumut hier.* Aber was ſollen wir machen? Wir können doch

nicht die ganze Nacht wachen, denn wir sind alle drei hundsmüde."

Da antwortete der Barbier: „O, dafür weiß ich Rat. Einer von uns drei muß wachen, während die anderen schlafen. Darum wollen wir losen, wer von uns der erste, der zweite und der letzte sein soll." Damit waren der Mönch und der Bauer zufrieden. Nun wurde gelost,[1] und der Barbier sollte zuerst wachen, nach ihm der Bauer, und zuletzt der Mönch.

Der Barbier wachte mit aller Treue, während seine beiden Reisegefährten wacker schnarchten. Er tat alles, um sich munter zu erhalten und die Langeweile zu verscheuchen. Endlich schnallte er sein Felleisen auf und nahm sein Schermesser und sein übriges Handwerksgerät heraus. Dann seifte er den Kopf des Bauern ein und schor ihm eine Platte, wie die eines Mönches. Als nun seine Zeit verflossen war, da stieß er den Bauer in die Seite und rief: „Auf! auf! nun ist die Reihe an Euch!"

Der Bauer erwachte, und als er schlaftrunken sich nach dem Kopf faßte und keine Haare fand, wurde er böse und rief: „Was für ein dummer Kerl der Barbier doch ist! Da soll er mich wecken, und hat den Mönch geweckt!"

22. Der schlaue Jochen.

Der Leutnant von Karfunkelstein kam einmal nach Hause. Da fand er auf seinem Schreibtisch eine Einladungskarte. Als er sie besehen hatte, schrie er vor Ärger: „Das schöne Mittag-

essen heute! Die gnädige[1] Frau von Diamant ist in der ganzen Stadt bekannt als die beste Wirtin. Wie gern äße ich mich an ihren feinen Gerichten satt. Und nun muß ich in einer Stunde marschieren. Das ist wirklich ganz infam!"

Doch sein Klagen half nichts, er mußte marschieren. Da rief er seinen Burschen herein und sagte ihm: „Gehe zu der gnädigen Frau von Diamant und sage ihr, daß ich unmöglich kommen kann. In einer Stunde muß ich marschieren. Weißt du's nun auch?"[2] — „Ja, Herr Leutnant, ja!" sagte der gute Jochen und ging. Da fiel dem Leutnant noch etwas ein. Er ging an das Fenster und rief ihm nach: „Und dann bring' gleich das Essen mit!"

Jochen kam zu der gnädigen Frau, die ihn freundlich empfing: „Was gibt's,[3] mein Sohn, was bringst du?" „Eine Empfehlung von dem Herrn Leutnant an die gnädige Frau. Mein Herr Leutnant[4] schickt mich her. Ich soll sagen, er käme[5] heute nicht zum Essen, denn heute müßte er schon nach einer Stunde marschieren. Darum könnte er nicht kommen." „Das ist ja schade," antwortete Frau von Diamant, „das tut mir leid." — Unser Jochen bleibt ruhig stehen und dreht seine Mütze in der Hand. Endlich fragt ihn die gnädige Frau, warum er denn nicht gehe. „Das Essen," sagte er, „soll ich mitbringen."

Die gnädige Frau lachte, denn sie hatte einen Spaß gern, und sagte zu ihm: „Nun warte, dann bleibe noch einen Augenblick hier!" Und in wenigen Minuten hatte sie einen großen Korb voll Essen gepackt. Damit trabte Jochen fort.

Zu Hause hatte der Leutnant auf das Essen gewartet, das ihm Jochen aus dem Wirtshause bringen sollte. Verdrießlich sagte er vor sich hin: „So, nun gibt es wieder den ewigen Schweins- und Hammelbraten. Und nun hat mich außerdem die Frau von Diamant zum Essen eingeladen!" Doch er wurde bald ganz zufrieden, denn das Essen, das Jochen gebracht hatte, war wirklich gut. So gut hatte es ihm lange nicht geschmeckt.[1] Braten, Pasteten, Eis, Konfekt und sogar noch eine Flasche Sekt! Das war ein Essen, wie es sich für einen Leutnant gehört! — Als er fertig war, fragte er Jochen: „Ist denn im Wirtshaus eine Hochzeit oder eine Kindtaufe?" „Nein," sagte unser Jochen, „das ist von ihr." „Wo ist es her?" fragte der Leutnant. „Ei, von der Frau von Diamant. Ich sollte es ja gleich fordern," antwortete Jochen ganz kühl.

Nun fing der Leutnant an zu toben und ergoß seinen Zorn über den armen Jochen. „Du bist der allergrößte Esel, der auf zwei Beinen herumläuft," schrie er. Doch nach und nach verging sein Zorn. Als er ruhig geworden war, zog er seinen Beutel heraus und sagte zu Jochen: „Komm mal hierher! Hier sind drei Taler. Siehst du, Esel?" — „Wohl, zu Befehl!" sagte Jochen. „Die nimmst du und gehst sogleich zum Konditor. Verstehst du mich auch recht?" — „Zu Befehl, Herr Leutnant!" sagte unser Jochen. „Da forderst du dir[2] eine Torte, die schönste, die im Laden ist. Dann trägst du sie zur Frau von Diamant und sagst ihr: du wärst längst als Esel bekannt, und sie solle dir gnädig verzeihen. Wenn ihr die Torte halb so gut schmeckte wie mir der Braten und das

Konfekt, ſo würde es mir eine Wolluſt ſein. Haſt du mich verſtanden?" — „Zu Befehl, Herr Leutnant!" ſagte Jochen. Unſer Jochen ging wieder zur gnädigen Frau mit dem Kuchen. „Eine Empfehlung vom Herrn Leutnant an die gnädige Frau. . ." „Was bringſt du da, mein lieber Sohn?". . . . „und ich wäre längſt als Eſel bekannt, und die gnädige Frau von Diamant. . . ." „Nun, laß nur,[1] ich weiß das ſchon.". . . . „und ſollten gnädig mir verzeihen, und hier iſt ein Kuchen, der ſoll für Sie eine Wolluſt ſein." Die gnädige Frau lachte laut heraus und ſagte: „Nun, ſage dem Herrn Leutnant: wenn er wieder hier wäre, dann würden wir einmal darüber ſprechen.[2] Und grüße ihn von mir, mein Sohn," und damit drückte ſie dem Jochen einen Taler in die Hand. Doch Jochen blieb ſtramm ſtehen und hielt ihr die offene Hand hin, als hätte er nie einen Taler geſehen.[3] „Was[4] ſtehſt du da? Was warteſt du?" fragte ihn zuletzt die gnädige Frau. „Es iſt doch alles in Ordnung." „Nein," ſagte unſer Jochen, „das iſt nur einer, der Kuchen koſtet aber drei Taler."

23. Der arme Bauer.

Es war einmal ein Bauer, der nicht viel Geld und auch nicht viel zu eſſen hatte. Eines Tages ſagte er zu ſeiner Frau: „Weißt du, was ich tue?[5] Ich gehe zum Metzger und kaufe Blaſen. Davon machen wir Würſte. Die verkaufe ich. Dann haben wir wieder Geld." Die Frau ſprach: „Wovon *wollen wir* denn Würſte machen? Wir haben ja kein einziges

Schwein mehr im Stalle?" Der Bauer lachte und sagte: „Das wirst du schon sehen!" Und so ging er zum Metzger und kaufte drei große Blasen. Dann nahm er Kartoffeln und rote Rüben, hackte sie ganz fein und steckte sie in die Blasen. Als die Würste fertig waren, band er sie zusammen, hängte sie an einen Stock und ging damit zum Markte.

Er war noch nicht weit von seinem Hause, da begegneten ihm drei Burschen, die sprachen: „Nun, alter Vater, wo willst[1] du denn hin?" Der Bauer sagte: „Ich will nach dem Markte und die Würste verkaufen." Da sprachen die Burschen: „Das sind ja schöne, dicke Würste. Was kosten sie denn?" — „Einen Taler das Stück," sagte der Bauer. Die Burschen dachten: „Das ist nicht zu viel." Und sie kauften dem Bauer die drei Würste ab und gaben ihm das Geld. Der Bauer aber dachte: „Die habe ich schön betrogen!" Er ging also wieder nach Hause und sagte zu seiner Frau: „Ich habe drei dumme Burschen gefunden. Die haben mir für jede Wurst einen Taler gegeben." Die Frau dachte: „Wenn das nur[2] gut abläuft." Doch sie sagte weiter nichts.

Die drei Burschen waren mit ihrer Wurst weitergegangen. Zuletzt wurden sie hungrig, gingen in ein Wirtshaus und sagten zu dem Wirt: „Bringt uns Brot, Messer und Gabeln. Wir wollen hier frühstücken. Wurst haben wir selber." Der Wirt brachte ihnen Brot, Teller, Messer und Gabeln, und die Burschen wollten sich gütlich tun. Als sie nun die Wurst aufschnitten, merkten sie, daß der Bauer sie betrogen hatte. Da wurden sie zornig und riefen: „So ein Bauernlümmel!

Wenn er uns das Geld nicht wiedergibt, so soll es ihm schlecht gehen!"[1] Und sie standen schnell auf, bezahlten ihre Zeche und eilten nach dem Hofe des Bauern.

Der Bauer saß gerade vor dem Fenster und zählte noch einmal das Geld. Plötzlich sah er die drei Burschen kommen und merkte gleich, was sie wollten. Da ging er in die Küche und sagte zu seiner Frau: „Die drei Burschen kommen hierher und suchen mich. Weißt du was?[2] Ich lege mich auf die Bank und stelle mich tot. Und du deckst ein weißes Laken über mich und sagst, ich wäre vor einer halben Stunde gestorben."

Die Frau half schnell ihrem Manne. Als die drei Burschen zur Tür hereinkamen,[3] ging sie ihnen mit weinenden Augen entgegen. Die Burschen fragten: „Wo ist der Bauer? Er hat uns betrogen." Da sprach die Frau: „Ach, mein Mann ist eben vor einer halben Stunde gestorben!" Die Burschen sagten: „Gib uns das Geld zurück, sonst schlagen wir ihn kurz und klein!"[4] Die Frau sagte: „Wir sind so arm und haben nicht so viel, daß wir einen Sarg kaufen können." Die Burschen sprachen: „Wo liegt er denn? Wir wollen ihn einmal sehen."

Da gingen sie in die Küche, wo der Bauer ganz starr und steif auf der Bank lag. Da sahen sie, daß sie hier nichts mehr holen konnten. Der erste trat deshalb zu dem Bauer und schlug ihm mit der Hand auf die Schulter. Der zweite gab ihm einen Schlag mit dem Spazierstock. Der dritte aber nahm einen Besenstiel, der in der Ecke stand, und schlug ganz *gewaltig auf* den Bauer. Da sprang dieser plötzlich auf und

schrie: „Wer hat mich wieder lebendig gemacht?“ Die Burschen waren ganz erschrocken und sprangen zurück. Der Bauer aber sprach: „Gebt den Stock her! Damit kann man Tote auferwecken!“ Als die Burschen sich von ihrem Schrecken erholt hatten, sprachen sie: „Was willst du für den Stock haben?“ Der Bauer forderte zehn Taler, und die Burschen dachten, soviel sei er gewiß wert. Also gaben sie ihm das Geld und gingen fröhlich davon.

Als sie nun zur Tür hinaustraten, da läuteten alle Glocken. Da fragten sie die Leute: „Was bedeutet denn das?“ Die Leute sprachen: „Wißt ihr denn noch nicht, daß die Königstochter gestorben ist?“ Die Burschen dachten: „Das ist ja gut. Da können wir gleich die Prinzessin mit unserem Stocke wieder lebendig machen.“ Und sie gingen zum Schlosse und sagten: „Wir können die Königstochter von den Toten auferwecken.“ Als der König das hörte, freute er sich. Er ließ die drei Burschen hereinkommen und versprach ihnen eine hohe Belohnung. Dann ließ er sie in die Kammer führen, wo die tote Tochter schon im Sarge lag. Die Burschen aber riegelten die Tür zu, damit keiner hereinkommen konnte. Dann nahmen sie den Besenstiel und schlugen damit auf den Sarg, erst leise, dann laut und immer lauter. Aber die Prinzessin wollte doch nicht davon aufwachen. Die Diener aber hatten den Lärm gehört und sagten es dem König. Da ließ er die Tür aufbrechen. Und weil die drei Burschen ihr Wort nicht gehalten hatten, wurden sie ins Gefängnis geworfen.

Nach sechs Monaten kamen sie wieder heraus. Da verab-

redeten ſie, was ſie mit dem Bauern machen wollten, der ſie nun ſchon zweimal betrogen hatte. Und ſie kauften einen großen Sack und gingen damit nach dem Hauſe des Bauern. Der Bauer dachte an nichts Böſes und ſaß ganz ruhig am Tiſch mit ſeiner Frau. Die drei Burſchen aber packten ihn, ohne ein Wort zu ſagen, und ſteckten ihn in den Sack. Dann banden ſie den Sack zu und nahmen ihn auf die Schulter. Denn ſie wollten den Bauern im nächſten Waſſer erſäufen. Der Weg war aber lang, und die Sonne ſchien heiß. Da wurde den Burſchen die Laſt zu ſchwer. Als ſie an einem Wirtshaus vorbeikamen, dachten ſie: „Wir wollen erſt etwas trinken.“ Sie ſtellten den Sack vor die Tür und gingen hinein.

Da kam zufällig ein Diener des Königs mit einem Pferd vorbei. Als der Bauer im Sack das Getrappel hörte, rief er laut: „Ich will's nicht werden! Ich will kein Bürgermeiſter werden!“ Der Diener dachte: „Was iſt denn das? Ruft da nicht jemand aus dem Sacke?“ Er ſtieg vom Pferde, band den Sack auf und ſagte: „Wie kommſt du denn in den Sack?“ Der Bauer erzählte: „Ich will nicht Bürgermeiſter werden. Da haben die anderen mich in den Sack geſteckt. Ich kann doch kein Bürgermeiſter werden, weil ich nicht leſen und ſchreiben kann.“ Da ſprach der Diener: „Wie dumm du biſt! Ich möchte gern Bürgermeiſter werden! Willſt du für mich das Pferd zur Schwemme reiten, ſo will ich in den Sack kriechen.“ Der Bauer war das gern zufrieden. Er half dem Diener in den Sack, band ihn wieder zu und ritt mit dem Pferde nach *dem Fluſſe.*

Bald kamen auch die drei Burschen heraus, nahmen den Sack auf die Schulter und gingen weiter. Sie kamen an den Fluß und warfen den schweren Sack von der Brücke ins Wasser. Dann standen sie da und sahen, wie der Sack unter der Brücke hindurchschwamm. Auf einmal sahen sie auf der anderen Seite der Brücke den Bauern auf einem weißen Pferde aus dem Flusse reiten. Die Burschen verwunderten sich und fragten: „Wo kommst du den schon wieder her?“ Der Bauer aber lachte und sprach: „Da unten im Flusse schwimmen viele Schimmel. Wenn Ihr auch einen haben wollt, so springt nur hinein!“ Die drei Burschen glaubten es wirklich und sprangen hinein. Und wenn sie nicht wieder herausgekommen sind, so sind sie heute wohl noch im Flusse.

24. Wie man sich zu helfen weiß.

Kaiser Karl der Vierte[1] war mit seinem Gefolge einmal auf der Jagd. Am Abend fiel er ganz unverhofft in ein Kloster ein, denn er war hungrig und müde. Aber es war nicht ein Pfund Fleisch im Hause, und der Abt war ganz außer sich.

Nun hatte der Abt einen treuen Mann, der oft für ihn dachte und manchmal für ihn handelte. Der hieß Dietrich Kagelwild. Er war zwar ein Mönch, doch verstand er mehr vom Kochen als von der Theologie, und war lieber in der Küche als in der Bibliothek. Den geistlichen Brüdern lief das Wasser im Munde zusammen,[2] wenn er etwas kochte, und sie hatten ihn alle sehr lieb.

„Kagelwild, du mußt mir helfen!“ sagte der Abt. — „Ja, wie denn?“ fragte Kagelwild. — „Ein gutes Gericht, eine kräftige Suppe muft du machen, wie ein Jäger, der ausgehungert ist, sie liebt.“ — „Herr Abt!“ sprach Kagelwild, „gebt mir erst Fleisch, dann mache ich eine Suppe. Hat der Kaiser einen Hirsch oder einen Rehbock in der Tasche?“ — „Ach, er hat nichts geschossen!“ antwortete der Abt traurig. — „Davon kann niemand eine Suppe kochen,“ sagte Kagelwild. — „Ach, Kagelwild, allerliebster Kagelwild, hilf mir!“ sprach der Abt. „Wenn er hungrig abzieht, so wird er es nicht vergessen, denn er hat uns ohnedies nicht gern.“ — „Dann muß ich unsere Schweine nehmen!“ sagte Kagelwild. „Aber Kagelwild,“ rief der Abt ganz entsetzt, „wovon sollen wir diesen Winter leben? Auch sind sie noch nicht gemästet. Und wo hast du je gehört, daß eine Suppe von Schweinefleisch gut schmeckt? Das sage ich dir, Kagelwild, du schlachtest mir[1] auch nicht e i n Schwein!“

Da rieb sich[2] Kagelwild die Stirn. Aber er hatte bald einen Rat gefunden. In kurzer Zeit brodelte ein Kessel mit Erbsen über dem Feuer. Er fuhr mit dem Löffel darin herum und streute ganze Hände voll Pfeffer hinein. Dann ging er doch in den Schweinestall, aber heimlich, mit einem Messer unter dem Kleid.

Und die Suppe schmeckte dem Kaiser und seinen Grafen und Herren und dem Abt und allen über die Maßen.[3] Alle lobten sie, daß sie so kräftig und würzig und nahrhaft sei und rechten Appetit mache. „Aber was ist das für Fleisch,“[4] sprach der *Kaiser, „das so süß* und zart schmeckt und in der Suppe herum-

schwimmt?" — „Kaiserliche Majestät, halten zu Gnaden, das ist kein Fleisch," sagte Kagelwild. Da rieten sie alle, was es sein könnte. Einige meinten, es seien Vögel, andere, eine Art Schnecken. Noch andere dachten, es sei ein Tier aus der Vorzeit, das nur hier lebte, und das sie nicht kannten. Zuletzt schüttelte einer den Kopf und sagte: „Es schmeckt wie Schweinefleisch." Da fuhr der Abt auf: „Kagelwild, hast du das getan?" — „Hochwürdiger Herr, wie könnte[1] ich das tun? Hört doch, wie Eure Schweine in dem Stall grunzen. Und zählt sie, so werdet Ihr sehen, daß sie noch alle da sind."

Da wurden alle neugierig und gingen mit dem Kaiser und dem Abt in den Stall, wo die Schweine furchtbar grunzten. Sie zählten sie, und keins fehlte, wie der Koch gesagt hatte. Aber es war kein Schwein, das auch nur *ein* Ohr hatte. Kagelwild hatte allen die Ohren abgeschnitten und in der Suppe gekocht.

Nun gab es ein Lachen und eine Lustigkeit, wie man sie selten gesehen hatte, und alle lobten und rühmten Kagelwild. Denn bis dahin hatte niemand gewußt, daß man die Schweinsohren essen kann. Also war Kagelwild ein großer Erfinder. Der Kaiser, der nie eine so gute Suppe gegessen hatte, nahm Kagelwild aus dem Kloster an seinen Hof.

Und seit dieser Zeit kocht man Suppe aus Schweinsohren. Man schlachtet aber jetzt erst die Schweinen und schneidet ihnen dann die Ohren ab.

25. Einträglicher Rätselhandel.

Von Basel fuhren elf Personen in einem Schiffe den Rhein hinab. Ein Hausierer fuhr auch mit und bekam die Erlaubnis, sich in einen Winkel zu setzen. Oft schlug er an seine Tasche, daß es klingelte. Aber es war nur ein Geldstück darin, denn das andere war ein messingner[1] Knopf. Doch dachte der Hausierer: „Auf dem Wasser kann ich vielleicht auch etwas verdienen. Schon[2] mancher ist auf dem Rhein reich geworden.

Im Anfang war man sehr gesprächig und lustig, und der Hausierer mußte viel leiden, denn sie machten allerlei Witze über ihn. Aber als sie weiterfuhren, wurde einer nach dem anderen still. Sie gähnten und schauten den langen Rhein hinunter, bis einer wieder anfing: „Nun, Freund, wißt Ihr nichts, daß uns die Zeit vergeht?" — „Jetzt," dachte der Hausierer, „ist es Zeit, mein Schäflein zu scheren." Und er schlug vor, sie sollten allerlei kuriose Fragen vorlegen. „Wer sie nicht beantworten kann," sagte er, „soll dem, der sie fragt, zwölf Kreuzer bezahlen. Wer sie gut beantwortet, soll zwölf Kreuzer bekommen."

Das gefiel der ganzen Gesellschaft. Nun wollten sie sich an der Dummheit oder dem Witz des Hausierers belustigen. Darum fragte jeder, was ihm gerade einfiel. So fragte der erste: „Wieviel weichgesottene Eier konnte der Riese Goliath nüchtern essen?" — Alle sagten, das könne niemand erraten *und bezahlten ihr* Geld. Aber der Hausierer sagte: „Eins.

Denn wer ein Ei gegessen hat, ist nicht mehr nüchtern, wenn er das zweite ißt." Und er hatte das Geld gewonnen.

Der andere dachte: „Wart', Freund, ich will dich etwas fragen, das du nicht erraten kannst." Und er fragte: „Warum hat der Apostel Paulus den zweiten Brief an die Korinther geschrieben?" Der Hausierer sagte: „Er war nicht bei ihnen, sonst hätte er es ihnen mündlich sagen können." Wieder hatte er zwölf Kreuzer.

Als der dritte sah, daß der Hausierer so viel von der Bibel wußte, fing er es auf eine andere Art an: „Wer zieht sein Geschäft in die Länge, und wird doch zu rechter Zeit fertig?" Der Hausierer sagte: „Der Seiler, wenn er fleißig ist."

Unterdessen näherten sie sich einem Dorfe, und einer sagte: „In welchem Monat essen die Leute in diesem Dorfe am wenigsten?" Der Hausierer sagte: „Im Februar, denn er hat nur achtundzwanzig Tage."

Ein Fisch sprang aus dem Wasser. Da fragte der nächste: „Welche Fische haben die Augen am nächsten beisammen?" Der Hausierer sagte: „Die kleinsten."

Ein anderer fragte: „Wie kann man im Sommer im Schatten von Bern nach Basel reiten, auch wenn die Sonne noch so heiß scheint?"[1] Der Hausierer sagte: „Wo kein Schatten ist, muß man absteigen und zu Fuß gehen."

Da fragte der nächste: „Warum kriecht ein Küfer in die Fässer?" Der Hausierer sagte: „Wenn die Fässer Türen hätten, so könnte er aufrecht hineingehen."

Nun fragte ein anderer: „Wie können fünf Personen [illegible]

Eier teilen, alſo daß jeder eins bekommt, und doch eins in der Schüſſel bleibt?" Der Hauſierer ſagte: „Der letzte muß die Schüſſel mit dem Ei nehmen. Dann kann er es darin liegen laſſen, ſo lange er will."

Jetzt war die Reihe an dem Hauſierer, und nun wollte er einen guten Fang machen. Alſo fragte er: „Wie kann man zwei Fiſche in drei Pfannen backen, ſo daß in jeder Pfanne ein Fiſch liegt?" Das konnte keiner erraten, und einer nach dem anderen gab ihm zwölf Kreuzer.

Nun verlangten die anderen, er ſolle ihnen die Antwort ſagen. Da wandte er ſich bedenklich hin und her, zuckte die Achſeln und ſagte: „Ich bin ein armer Hauſierer." Die anderen ſagten: „Was ſoll das heißen? Heraus mit dem Rätſel!" — Endlich, nach vielem Zureden, daß er ihnen die Antwort ſagen ſollte, griff er in die Taſche,[1] nahm zwölf Kreuzer heraus, legte ſie auf den Tiſch und ſagte: „Ich weiß es auch nicht. Hier ſind meine zwölf Kreuzer!"

Als die anderen das hörten, wollten ſie erſt zornig werden. Denn ſie ſagten: „So haben wir es nicht gemeint." Doch ſie mußten über den ſchlauen Hauſierer lachen und ließen ihn gehen, weil er ihnen die Zeit ſo angenehm vertrieben hatte.

Kurz darauf traf der Hauſierer in einem Wirtshaus einen Kaufmann, der ihm bekannt vorkam. Er ging auf ihn zu und fragte: „Seid Ihr nicht einer von den Herren, mit denen ich von Baſel den Rhein hinabgefahren bin?" Der Kaufmann ſagte: „Ja. Haſt du unterdeſſen nichts neues ausgedacht, *Reiſekamerad?*" Der Hauſierer antwortete: „Habt Ihr gute

Geſchäfte gemacht? Wenn Ihr gute Geſchäfte gemacht habt, ſo will ich ſechs Batzen wetten: Ihr könnt mir nicht drei Worte nachſagen!" Der Kaufmann dachte: „Ein paar Batzen mehr oder weniger ſollen mich nicht kümmern. Laß hören!"

Der Hauſierer ſagte: „Meſſerſchmied." Der Kaufmann: „Meſſerſchmied." Der Hauſierer: „Dudelſack." — „Dudelſack." Da ſchmunzelte der Hauſierer und ſagte: „Falſch!" Der Kaufmann dachte hin und her, wo er den Fehler gemacht hätte. Der Hauſierer lachte und ſagte: „Einmal gewonnen."[1] — „Noch einmal," ſagte der Kaufmann. Der Hauſierer ſagte: „Baumöl." Der Kaufmann: „Baumöl." Dann der Hauſierer: „Gerber." — „Gerber." Der Hauſierer ſchmunzelte wieder und ſagte: „Falſch." Und ſo machten ſie es ſechsmal.

Als ſie es ſechsmal gemacht hatten, ſagte der Kaufmann: „Nun will ich dich bezahlen, wenn du mich überzeugen kannſt daß ich gefehlt habe." Der Hauſierer ſagte: „Ihr habt mir das dritte Wort nie nachgeſprochen. ‚Falſch' war das dritte Wort. Das habt Ihr mir nie nachgeſprochen." Und ſo war die Wette gewonnen.

26. Rudolf von Habsburg[2] und die Bäckersfrau.

In Mainz war an einem kalten Wintermorgen eine Bäckersfrau allein in dem Backhaus. Die Geſellen waren ſchon mit dem friſchen Brot zu den Kunden gegangen. Da kam von der Gaſſe durch die offene Tür ein langer, grauhaariger Kerl

mit einem Schlapphut auf dem Kopf. Er wickelte sich fest in seinen schäbigen Soldatenmantel und setzte sich vor das Feuer. Die Frau lief gleich vom Backtrog, den Teig[1] noch in den Händen, und fragte ihn, nicht eben höflich: „Was begehrt Ihr?"

Der Soldat, der ein hageres Gesicht und eine Nase wie einen Eulenschnabel hatte, sagte ganz ruhig: „Ich will mich ein bißchen wärmen." Darauf fing die Frau an zu schelten und zu keifen und sagte: „Ihr mögt dahin gehen, wo Ihr Euer Geld vertrunken habt." Der Soldat hatte seinen Spaß an ihrem Zorn, schob sich gemächlich einen Schemel vor das Feuer und sagte: „Ich diene dem König, damit die Bürger Frieden haben. Deshalb sollt Ihr mir nicht ein bißchen Wärme verwehren." Da griff die Frau in blinder Wut nach ihrem Eimer, der mit warmem Wasser gefüllt am Backtrog stand, und goß ihn dem Soldaten über den Kopf und schrie: „Wenn ihr so erfroren seid, so hilft das, Euch aufzutauen. Der König hätte mit seinem Gesindel auf dem Lande bleiben können,[2] wenn seinen Soldaten die Luft in Mainz zu kalt ist!"

Das war dem alten Kriegsknecht zu viel Grobheit. Er schwenkte das Wasser von seinem Mantel, daß es der Frau ins Gesicht spritzte, zog seinen Schlapphut in die Stirn und ging hinaus in den kalten, nebligen Morgen. Als er draußen war, wurde die Bäckersfrau erst recht zornig.[3] Sie stellte sich wütend in die offene Tür, so lange er noch zu sehen war. Und es war kein Schimpfwort vom Hühnerdieb bis zum Galgenstrick, *das sie nicht* auf die Straße rief. Zuletzt waren alle

Nachbarn in der Straße, und die Jungen fingen an, Schneeballen nach dem alten Mann zu werfen.

Kurz vor Mittag ſtand die Bäckersfrau bei dem Müller und erzählte ihm voll Eifer die Geſchichte von dem hergelaufenen Kriegsknecht, mit allem, was ſie im Laufe des Morgens dazugelogen hatte.[1] Da trat in die Tür ein kaiſerlicher Page mit einem kalten Schweinskopf auf einer Schüſſel und einer Kanne Wein. „Das ſchickt Euch mein kaiſerlicher Herr,“

sprach er, „für Eure Gastfreundschaft heute morgen.“ Als die Frau das hörte, fiel sie vor dem Pagen, der ein blonder Junge war, auf ihre Knie und flehte: „Habt Gnade mit mir um meiner Kinder willen!“ Denn sie glaubte, es würde sie den Kopf kosten.

Der Page aber setzte den Schweinskopf und die Kanne vor den Ofen und sagte: „Sonst hat mir mein Herr nichts befohlen.“ Da lief die Frau, so wie sie war, durch alle Gassen ihm nach bis in das kaiserliche Lager. Hier fand sie den alten Kriegsknecht, der bei seinen Rittern am Tische saß. Die Knechte[1] wollten sie mit ihren Lanzen abhalten. Doch drängte sie sich zum Kaiser vor, warf sich jammernd vor ihn hin und rief: „Vergebt mir, Herr Kaiser! Ich habe Euch für einen Kriegsknecht angesehen.“

Da lächelte der alte Herr und sagte: „Auch meine Knechte hätten wohl um euch in Mainz verdient,[2] daß sie sich bei euch wärmen könnten.“ Dann befahl er der Frau aufzustehen und den Rittern alle Schimpfworte zu wiederholen, die sie ihm nachgerufen hatte. Vor Schreck wäre die Frau beinahe tot hingefallen. Doch es half ihr nichts, und sie mußte den Kaiser vor seinen Rittern noch einmal ausschimpfen. Dann ließ er sie laufen. Der Kaiser war aber an diesem Tage lustiger, als er seit langer Zeit gewesen war.

27. Die Eichelsaat.

Vor langer Zeit lag bei einem Kloster ein Streifen Ackerland. Den hätten die Mönche gern als Klosterland gehabt.[1] Eines Tages fanden sie auch ein altes Pergament. Danach hatte ein frommer Ritter vor mehr als hundert Jahren dem Kloster das Land geschenkt. Der Ritter von Schlebusch, der Schwert und Spieß wohl gebrauchen konnte, wunderte sich, daß sein Vorfahr so gut hatte schreiben können. Denn er selbst konnte weder lesen noch schreiben. Er lachte, daß die Mönche mit einem Stück Papier, das kaum größer war als seine Hand, ihm[2] ein Stück Land nehmen wollten, das länger als eine Meile war.

Doch die Mönche waren erfahrener im Recht als der Ritter. Zuletzt entschied ein geistliches Gericht, daß das Land dem Kloster gehöre. Da war der Gram und Zorn des Ritters über alle Maßen groß. So saß er eine Woche lang ingrimmig in seiner Burg, und seine Freunde sagten ihm: „Den Spruch des Kaisers könnt Ihr nicht ändern." —Da ritt er eines Morgens über den Acker nach dem Kloster. Er ließ den Kopf fast tiefer hängen als sein Pferd, so daß die Mönche ihn mit Schadenfreude kommen sahen. Er schien bescheidener als sonst und stieg erst vom Pferd, ehe er an der Glocke zog. Bald stand er vor dem Abt in dessen[3] Kammer, die fein getäfelte Wände hatte. Da bat er wie ein Bettler: „Herr Abt, gebt mir einen Schein, daß ich auf dem Lande noch eine Saat säen und ernten kann!" Mit Freuden sah der Abt, daß der

rauhe Ritter nun Achtung vor dem Pergament bekommen hatte. Er gab ihm gütig lächelnd den Schein und ſeinen Segen auf den Heimweg. Dann ſtand er noch lange pfiffig lächelnd hinter dem Fenſter und ſah dem Ritter nach, wie dieſer ſein Roß luſtig über den Acker jagte. „Wie kindiſch der Ritter ſich freut," dachte der Abt.

Der Frühling aber kam ins Land, und keiner ſah den Pflug *im Acker. Zuletzt* dachte der Abt: „Den Junker reut ſeine

Bitte,"[1] und schickte einen seiner Mönche zu ihm und ließ ihn fragen:[2] „Wann wollt Ihr den Acker bestellen?" Als der Mönch nach der Burg des Ritters kam, war dieser gerade von der Jagd heimgekommen. Im Hof hatten seine Hunde noch ein Wiesel entdeckt und jagten wie toll hinter ihm her. Als der Ritter die Frage des Abtes gehört hatte, sprach er zu dem Mönch: „Sagt Eurem Herrn einen Waidmannsgruß. Die Saat ist ausgesät. Er soll sich nur bei Gesundheit erhalten, die Ernte zu erleben!"

Da ging der Abt mit seinen Mönchen Tag für Tag ins Land und spähte nach der Saat und merkte nicht, daß hier und da rotgrüne zackige Blätter aus dem Acker kamen. Zuletzt, als eines Morgens die Sonne aufging, glänzte der ganze Acker rötlich grün. Da sahen die Mönche, daß das ganze Feld mit Eicheln besät war.

Da liefen der Abt und die Mönche in die Burg zum Ritter. Doch wie vormals der Abt mit seinem Pergament, so stand der Ritter jetzt mit dem seinen. Die Saat war grün und wurde größer. Als der kluge Abt begraben war, da standen erst die ersten dünnen Ruten und wuchsen langsam aus der Erde empor. Und allmählich stand ein Eichenwald den Winter hindurch mit seinem rostigen Laub und wurde erst spät im Frühling grün. Schließlich war er so hoch, daß der Ritter, dessen blonder Bart weiß geworden war, schon darin jagte. Und immer kam noch keine Ernte. Und als der Junker uralt starb, da begruben sie ihn in dem Walde. Und viele Äbte starben, bevor die Eichen nur eine Elle höher waren. Endlich

kam ein Krieg ins Land, und das Kloster wurde verbrannt. Die letzten Mönche lagen in den Gräbern. Hoch über ihnen stand die Eichelsaat und wartete auf ihren Mäher.

28. Jochem Ochs.

Es waren einmal zwei Bauersleute, die keine Kinder hatten. Aber im Stalle hatten sie zwei schöne Kälber. Da dachte der Bauer: „Wie wär's,[1] wenn du die Kälber als Kinder annehmen würdest?"

Er rief seine Frau, sagte ihr seinen Plan, und sie war damit zufrieden. Sie feierten nun Kindtaufe, und die beiden Kälber wurden Jochem und Krischan genannt. Sie wuchsen und gediehen, daß es eine Freude war, sie zu sehen. Doch Jochem geriet besser als Krischan. Deshalb hing das Herz der Bäuerin an ihm.

Als die Tiere drei Jahre alt geworden waren, wollte der Bauer sie vor den Pflug spannen. Da sprach sie: „Wie kann ein Vater mit seinen Kindern so tun? Und wenn es nur Krischan wäre! Aber der Jochem ist zu gut zum Ziehen!" Doch der Bauer dachte: „Wenn es auch meine Söhne sind, so müssen sie doch etwas lernen." Und er wischte sich eine Träne aus dem Auge und fuhr mit den Ochsen auf den Acker.

Er hatte schon die erste Furche gezogen und wollte den Pflug umdrehen. Da sah er am Rain unter einem Baum fünf junge Herren sitzen. Die taten sich gütlich bei Brot, Braten *und Wein.*

„Heda, Bauer," rief einer von ihnen, „wollt Ihr auch ein Glas Wein?" — „Recht gern, liebe Herren," antwortete der Bauer, ging zu ihnen und trank einen guten Schluck. Dann fuhr er fort: „Was habt Ihr denn für ein Handwerk gelernt?" „Wir sind Studenten," sagten die Herren.

„Ach, das ist gewiß ein schönes Leben!" meinte der Bauer.

„Ja, das ist es," sprachen die Studenten, „es ist sogar das schönste Leben auf der Welt!"

„Ich bin wohl schon zu alt dazu?" fragte der Bauer weiter, und die Studenten sagten: „Mit Euch geht es nicht mehr." Da fuhr er fort und sprach: „Was meint Ihr aber, werte Herren, könnten wohl meine beiden angenommenen Söhne das Studieren wohl noch lernen? Meine Frau hält viel auf den Jochem und sagt immer: ‚Es ist eine Sünd' und Schande, daß er in dem Pfluge gehen und den Acker bestellen muß.' Krischan ist nicht so gut geraten."

Die Studenten merkten nun, daß es dem Bauer ernst sei mit seiner Rede. Da sprachen sie zu ihm:

„Ei, warum sollte Jochem nicht ein Student werden? Wir sind es[1] ja auch!"

„Nun, dann nehmt ihn gleich mit!" antwortete der Bauer froh.

„Nein, lieber Bauer, so geht das nicht," entgegneten die Studenten. „Erst müssen wir sehen, ob auf der hohen Schule[2] noch Platz für ihn ist. Und dann kostet das Studieren Geld. Vierhundert Taler und einen Wagen voll Kartoffeln und Gerste wird es Euch kosten."

„Das will ich gern bezahlen," versetzte der Bauer.

Da sprachen die Studenten: „Wir werden Euch schreiben, wann Jochem kommen kann." Dann sagten sie ihm lebewohl, drückten ihm die Hand und eilten zurück in die Stadt. Dort schrieben sie einen großen Brief, worin sie dem Bauer sagten, Jochem sei aufgenommen worden und könne Student werden. Er solle ihn nur bald bringen. Da spannte der Bauer seinen größten Wagen an, lud die Kartoffeln und die Gerste darauf, steckte vierhundert Taler in die Tasche und fuhr in die Stadt. Jochem und Krischan trotteten hinterher.

„Guten Tag, Ihr Herren," sprach er zu den Studenten. „Hier ist mein Jochem. Den Krischan habe ich auch mitgebracht, damit der Jochem nicht so sehr an Heimweh leidet."

„Habt Ihr auch das Geld nicht vergessen?" sprachen die Studenten.

„Denkt Ihr, ich würde das Lehrgeld zu Hause lassen?" antwortete der Bauer und zählte die vierhundert Taler auf den Tisch.

Darauf wurden die Kartoffeln und die Gerste abgeladen. Und nachdem der Bauer den Studenten noch vielmals gedankt hatte, daß sie den Jochem auf die hohe Schule gebracht hatten, sagten sie ihm: „In einem Jahr könnt Ihr einmal nachfragen, was aus Eurem Jungen geworden ist." Da stieg der Bauer schmunzelnd auf den Wagen und fuhr nach dem Dorf zurück. Die Studenten aber verkauften Jochem und Krischan an den Schlächter, und die Kartoffeln und Gerste verkauften sie ebenfalls. *Von dem* Gelde, das sie dafür bekommen hatten, und

den vierhundert Talern von dem Bauer lebten sie ein ganzes Jahr hindurch lustig und vergnügt.

Das Jahr war zu Ende, und der Bauer kam wieder, um seine Kinder zu besuchen.

„Ihr seid ein Vierteljahr zu spät gekommen," sagten die Studenten. „Krischan hat die Stadtluft nicht vertragen können und ist gestorben."

„Ach, was liegt mir am Krischan?" antwortete der Bauer. „Was mein Jochem macht,[1] will ich wissen!"

„Der hat schon ausstudiert," erwiderten die Studenten. „Er ist in der nächsten Stadt Bürgermeister geworden." Das sagten sie aber, weil dort wirklich ein Bürgermeister war, der Jochem Ochs hieß.

„Und der Schlingel schreibt mir das nicht einmal!" rief der Bauer voll Zorn. „Habe ich das viele Geld an ihn gehängt, und nun ist er so! Na, warte nur, Junge, dir werd' ich's schon besorgen!"[2]

Dann lief er gleich nach Hause, nahm einen neuen Strick und seine dreifachgeflochtene Peitsche von gutem Leder und ging damit in die Stadt, wo Jochem Ochs wohnte.

„Wohnt der Schlingel, der Bürgermeister Jochem Ochs, hier?" fragte er den Nachtwächter, als er zum Rathaus gekommen war.

„Seid Ihr verrückt?" antwortete der Nachtwächter. „Wenn unser Bürgermeister das hört, so läßt er Euch in Ketten legen und bringt Euch an den Galgen."

„Das fehlt noch gerade!" schalt der Bauer, stieß den Nacht-

wächter beiſeite und ging die Treppe hinauf in das Zimmer des Bürgermeiſters. Da ſaß dieſer und fuhr den Bauer ſtreng an, daß er ſo ohne weiteres in ſein Zimmer gekommen ſei.

Doch der Bauer verſtand keinen Spaß. „Du nichtsnutziger Lümmel!“ rief er zornig. „Kannſt du deinem alten Vater, der dich ſtudieren ließ, nicht einmal einen guten Morgen ſagen?“

Dann warf er dem Bürgermeiſter den neuen Strick über den Nacken, zog ihn auf den Boden und ſchlug ihm mit der Peitſche auf den Rücken, daß ihm Hören und Sehen verging.

„Jetzt kommſt du mit nach Hauſe. Da mag die Mutter ſagen, was ſie will, du wirſt wieder vor den Pflug geſpannt! Vierhundert Taler habe ich für ihn bezahlt, und dann ſchreibt er nicht einmal und wird Bürgermeiſter und ſagt ſeinem alten Vater keinen guten Morgen!“ Und indem er das ſprach, ſchlug er unaufhörlich auf den Bürgermeiſter.

Der Bürgermeiſter ſchrie, als wenn er im Meſſer ſtäke, aber niemand kam, ihm zu helfen. Da der Bauer immer von vierhundert Talern redete, die er für den Bürgermeiſter ausgegeben hätte, rief dieſer in ſeiner Angſt:

„Ich will Euch ja gerne die vierhundert Taler wiedergeben.“

„Das iſt etwas anderes,“ antwortete der Bauer, „dann magſt du meinetwegen im Amt bleiben. Aber mein Sohn biſt du nicht mehr!“

Der Bürgermeiſter war froh, daß ihm der Bauer den Strick vom Hals nahm und die Peitſche ruhen ließ, lief zum Schrank und zählte die vierhundert Taler auf den Tiſch. Der Bauer

ſtrich das Geld in die Taſche, gab ihm zum Abſchied noch einen Hieb mit der Peitſche und ging dann, ohne ein Wort zu ſagen, aus dem Rathaus und wieder heim.

„Mutter," ſagte er, „wenn ein Ochſe ein großer Herr wird, dann kennt er ſeinen eigenen Vater nicht mehr. Unſer Jochem iſt Bürgermeiſter geworden, ſitzt im Rathaus und ſagt mir nicht einmal guten Morgen. Aber ich habe ihm die Peitſche auf dem Rücken tanzen laſſen. Da hat er wenigſtens die vierhundert Taler herausgerückt."

„Das iſt doch noch[1] ein Troſt, Vater," antwortete die Bäuerin. „Aber ſoviel weiß ich: wir laſſen nie wieder einen Ochſen ſtudieren und Bürgermeiſter werden."

29. Die naſchhafte Köchin.

Vor vielen Jahren lebte in Joachimstal ein Richter, der war ein gaſtfreier Mann. Er hatte ſtets eine freie Tafel, und ohne Gäſte war ihm die Zeit gar lang. Nun hatte er eine naſchhafte Köchin, die eine ſehr verſchmitzte und verſchlagene Perſon war. Sie trug allerlei Eßwaren und andere Dinge heimlich in ihre Kammer, ohne daß ihr Herr es ahnte. Denn ſie war ſehr liſtig, und ihr Herr ſetzte großes Vertrauen auf ſie.

Nun begab es ſich, daß ihr Herr eines Sonntags einen Kaufmann aus Leipzig zum Eſſen eingeladen hatte. Er befahl der Köchin, ſie ſolle zwei Hühner braten, und ſie machte ſich rüſtig an die Arbeit. Sie ſchlachtete die zwei Hühner, füllte

ſie, ſteckte ſie an den Spieß und ließ ſie braten. Als die Hühner anfingen, ſchön braun zu werden, begann die Köchin von den Hühnern zu ſchlecken. Endlich zog ſie ein Huhn vom Spieß, aß erſt das eine Bein, dann das andere und ſchließlich das ganze Huhn. Da es ihr ſo gut ſchmeckte, dachte ſie: „Ich will das andere Huhn auch verzehren. Eine Ausrede werde ich ſchon finden. Ich ſage dem Herrn: die Katzen haben ſie gefreſſen, oder ſonſt irgend eine[1] Ausrede. Denn mein Herr glaubt mir ja alles.“ Damit nahm ſie das andere Huhn, aß die eine Hälfte und verſteckte die andere. Dann leerte ſie einen Krug Wein, den ſie aus dem Keller geholt hatte.

Indem läutete der Leipziger Kaufmann. Die Köchin lief an die Tür und ließ ihn herein. Der Mann grüßte ſie und ſprach: „Köchin, wo iſt der Herr?“ Die Köchin antwortete: „Er iſt nicht hier. Er hat lange auf Euch gewartet. Dort hinten[2] auf dem Gang ſteht er jetzt und wetzt ſein Meſſer. Damit will er Euch[3] beide Ohren abſchneiden, wenn Ihr mit ihm zu Tiſch[4] ſitzt und das Abendeſſen einnehmt. Das iſt immer meines Herrn Sitte. Heute vor acht Tagen[5] hat er auch einem Kaufmann aus Ulm, der bei ihm zu Tiſche ſaß, beide Ohren abgeſchnitten. Da half kein Bitten, und blutig, ſeiner Ohren beraubt[6] und traurig und voll Zorn hat ihn mein Herr dann aus dem Hauſe gejagt.“

Der Kaufmann erſchrak und ſagte: „Köchin, wenn das Eures Herrn Sitte iſt, ſo eſſe ich nicht mit ihm. Meine Ohren ſind mir lieber als ein Eſſen!“ Damit kehrte er um und lief mit *Gepolter die* Treppe hinab zum Hauſe hinaus. Der Richter,

der sein Tischmesser wetzte, hörte den Lärm, kam in die Küche und fragte: „Was für ein Gepolter ist das?“ Die Köchin antwortete: „Euer Gast ist hereingekommen, hat die zwei gebratenen Hühner vom Spieß genommen und ist damit die Treppe hinuntergelaufen. Ich habe ihm nachgeschrien, aber es half nichts. Er sprang schnell aus dem Hause und ließ sogar die Tür offen stehen.“

Das glaubte der Herr auch, stürzte aus dem Hause, im Glauben, der Gast hätte ihn beraubt, und schrie ihm mit lauter Stimme nach: „Laß' mir das eine! Nimm das andere!“ Er meinte, der Gast sollte ihm ein Huhn geben und das andere behalten. Der Kaufmann aber sah sich um, und als er den Richter mit dem Messer in der Hand hinter ihm herkommen sah, fing er an, noch schneller zu laufen. Der Richter schrie: „Steh doch, lieber Gast! Das eine will ich dir gerne lassen!“ Doch der Kaufmann horchte nicht auf ihn, sondern lief, so schnell ihn seine Füße tragen wollten. Denn er verstand, er sollte sich von dem Richter ein Ohr abschneiden lassen[1] und das andere sollte er behalten. Und er dachte: „Der Teufel muß in dem Richter stecken,“ und schrie mit lauter Stimme: „Nein, nein, Ihr bekommt keins von mir. Ich will sie alle beide[2] behalten!“

Als der Richter das hörte, kehrte er um und ging wieder nach Hause. Er wunderte sich sehr über den Kaufmann, daß dieser ihm die zwei Hühner gestohlen hatte. „Er war entweder betrunken,“ dachte er, „oder er wollte mir einen dummen Streich spielen.“ Und der Kaufmann dachte bei sich: „Der

Richter ist gewiß verrückt geworden, daß er seinen Gästen die Ohren abschneidet."

So hatte die verlogene Köchin beide betrogen und zum Narren gehalten.

30. Ein billiges Pferd.

Ein Kavallerieoffizier, ein Rittmeister, kam einmal in ein Wirtshaus. Da saß ein bekannter Pferdehändler, der weit und breit wegen seiner Unehrlichkeit verhaßt war. Er sagte zum Rittmeister: „Das ist ein gar schöner Fuchs, auf dem Ihre Gnaden hergeritten sind."

„Gefällt er Euch?" fragte der Offizier.

„Ich nähme hundert Stockprügel, wenn er mein wäre," erwiderte der Pferdehändler.

Der Offizier sagte: „Warum hundert? Ihr könnt ihn um fünfzig haben."

Der Pferdehändler sagte: „Tun es fünfundzwanzig nicht auch?"

„Auch fünfundzwanzig," erwiderte der Offizier, „auch fünfzehn, auch fünf, wenn das Euch genug ist."

Niemand wußte, ob es Spaß oder Ernst war. Als aber der Offizier sagte: „Meinetwegen auch fünf," da dachte der Pferdehändler: „Ich habe im Gefängnis schon zehn Stockprügel ausgehalten und bin doch noch am Leben."

„Herr," sagte er, „Sie sind ein Offizier. Geben Sie mir Ihr Ehrenwort."

Der Offizier sprach: „Traut Ihr meinen Worten nicht? *Wollt Ihr es schriftlich?*"

„Es wäre mir lieber," sagte der Pferdehändler.

Also ließ der Offizier einen Notar kommen, der folgenden Ausweis schrieb:

„Wenn der Inhaber dieses Schreibens von dem gegenwärtigen Herrn Rittmeister fünf Prügel mit einem Stock empfangen und ruhig ausgehalten hat, so wird der Herr Offizier ihm seinen Fuchs als Eigentum geben."

Als der Pferdehändler das Schreiben in der Tasche hatte, legte er sich auf eine Bank. Der Offizier gab ihm einen Hieb mit einem spanischen Rohr, daß er laut schrie, obwohl er sich vorgenommen hatte, seinen Schmerz zu verbeißen.

Der Offizier setzte sich und trank ruhig ein Glas Wein. „Wie tut's?[1] fragte er. Der Pferdehändler sagte: „Na, wie tut's? Gebt mir die anderen auch, so bin ich fertig."

„Das kann geschehen,"[2] sprach der Offizier und gab ihm den zweiten Hieb. Gegen diesen schien der erste nur eine Lockspeise zu sein. Dann setzte er sich wieder und trank seinen Wein.

So machte er es bei dem dritten Hieb und auch bei dem vierten. Nach dem vierten sagte der Pferdehändler: „Ich weiß nicht, Ihre Gnaden, soll ich Ihnen danken oder nicht, daß Sie mir einen Hieb nach dem anderen geben. Geben Sie mir gleich den fünften. Dann bin ich fertig, und das Pferd ist mein."

Da sagte der Offizier: „Freund, auf den fünften könnt Ihr lange warten." Dann stellte er das spanische Rohr ganz ruhig an den Ort, woher er es genommen hatte. Alles Bitten

und Beten[1] des Pferdehändlers um den fünften Hieb war vergebens.

Da lachten alle Anwesenden, daß man fast das Haus stützen mußte. Der Pferdehändler aber wandte sich an den Notar und sagte: „Verhelft mir zu dem fünften Hieb!“ und zeigte ihm das Schreiben. Der Notar aber sagte: „Was hilft das Schreiben? Wenn der Herr Rittmeister es nicht freiwillig tut, so braucht er es nicht. In dem Schreiben steht nichts davon,[2] daß er es muß.“ — Also wartet der Pferdehändler wohl noch heute auf den fünften Hieb und das Pferd.

31. Wie Eulenspiegel einen Wirt zwölf Blinde beherbergen ließ.

Eulenspiegel wanderte durch die deutschen Lande hin und her. So kam er auch einmal nach Hannover und trieb da viele seltsame Abenteuer.

Eines Tages ritt er vor dem Tor spazieren. Da begegneten ihm zwölf Blinde. Als Eulenspiegel an sie herankam, fragte er sie: „Woher, ihr Blinden?“ Die Blinden standen still und merkten wohl, daß der Mann, der zu ihnen sprach, auf einem Pferde saß. Und sie meinten, er müsse ein vornehmer Mann sein. Da zogen sie ihre Hüte ab und sprachen: „Lieber Herr, wir sind in der Stadt gewesen. Da war ein reicher Mann gestorben; für den hielt man eine Seelenmesse und gab den Armen eine Spende. Deshalb sind wir hingegangen, obwohl *es greulich kalt ist.*“ Da sprach Eulenspiegel: „Es ist fürwahr

ſehr kalt. Ich fürchte, Ihr werdet euch zu Tode erfrieren. Sehet her, hier habt ihr zwölf Gulden. Geht wieder in die Stadt zu der Herberge, wo ich geweſen bin" — und er nannte ihnen das Haus — „und verzehret dieſe zwölf Gulden ſo lange, bis der Winter vorbei iſt und ihr ohne Froſt wieder wandern könnt." Die Blinden dankten ihm tauſendmal und verneigten ſich vor ihm. Ein jeder von ihnen aber meinte, der andere hätte das Geld. So gingen ſie denn in die Stadt zu der Herberge, die Eulenſpiegel ihnen genannt hatte.

Als ſie nun in die Herberge kamen, erzählten die Blinden: „Ein guter Mann iſt auf der Straße zu uns geritten. Der hat uns um Gottes willen zwölf Gulden gegeben. Die ſollen wir verzehren, bis der Winter vergangen iſt." Der Wirt, der ſehr begierig nach dem Gelde war, nahm ſie auf. Aber er vergaß zu fragen, welcher von den Blinden die zwölf Gulden hatte, und ſprach: „Ja, meine lieben Brüder, ihr ſollt es bei mir gut haben." Alſo ſchlachtete er und backte und kochte für die Blinden und ließ ſie eſſen, bis er dachte, ſie hätten für zwölf Gulden[1] verzehrt.

Da ſprach er: „Liebe Brüder, wir wollen rechnen. Zwölf Gulden ſind gar bald verzehrt." Die Blinden ſagten: „Ja." Und ein jeder ſagte dem anderen, er ſolle bezahlen, denn jeder dachte, der andere hätte das Geld. Doch der eine hatte es nicht, der andere auch nicht,[2] der dritte ebenfalls nicht, und der letzte ebenſowenig wie der erſte. Da kratzten die Blinden ſich die Köpfe, denn ſie merkten, daß ſie betrogen waren wie auch[3] der Wirt. Dieſer ſaß da und dachte: „Wenn du die Blinden

ziehen läßt, ſo verlierſt du dein Geld. Behältſt du ſie,[1] ſo eſſen ſie noch mehr. Und wenn ſie kein Geld bekommen, ſo haſt du den doppelten Schaden." Da ſetzte er ſie hinten in den Schweineſtall und gab ihnen Heu und Stroh zu eſſen.

Nun glaubte Eulenſpiegel, die Zeit wäre gekommen, wo die Blinden das Geld verzehrt hätten. Darum verkleidete er ſich und ritt in die Stadt zu der Herberge. Da ging er in den Hof und wollte ſein Pferd anbinden und merkte bald, daß die Blinden im Schweineſtall lagen. Er ging alſo in das Haus und ſprach zu dem Wirt: „Herr Wirt, was fällt Euch ein, daß Ihr die armen blinden Leute alſo in dem Stall liegen laßt? Habt Ihr kein Erbarmen, daß ſie Heu und Stroh eſſen müſſen?" Der Wirt ſprach: „Ich wollte, ſie wären, wo der Pfeffer wächſt,[2] und ich hätte meine Koſt bezahlt!" Und er erzählte ihm, wie er mit den Blinden betrogen worden war. Eulenſpiegel ſagte: „Wie, Herr Wirt, ſollte ſich nicht ein Bürge für ſie finden?"[3] Der Wirt dachte: „O, wenn ich nur einen hätte!" und ſprach zu Eulenſpiegel: „Freund, wenn ich einen ſicheren Bürgen bekommen könnte, ſo nähme ich ihn gleich an und würde die Blinden freilaſſen." Eulenſpiegel ſprach: „Wohlan, ich will in der ganzen Stadt herumgehen und ſehen, ob ich Euch einen Bürgen finden kann."

Da ging Eulenſpiegel zu dem Pfarrer und ſagte: „Mein lieber Herr Pfarrer, wollt Ihr wie ein guter Freund handeln? Da iſt mein Wirt, der iſt ſeit heute nacht[4] vom böſen Geiſt beſeſſen und läßt Euch bitten,[5] daß Ihr ihn beſchwört." Der *Pfarrer ſagte:* „Ja, aber ich muß noch ein oder zwei Tage

warten. Denn solche Dinge darf man nicht übereilen." Eulenspiegel sprach: „Wohlan, ich will gehen und seine Frau holen. Dieser könnt Ihr es selber sagen." Der Pfarrer sprach: „Ja, laßt sie nur herkommen."

Darauf kehrte Eulenspiegel zu dem Wirte zurück und sagte: „Ich habe Euch einen Bürgen gewonnen. Das ist Euer Pfarrer. Der will dafür einstehen und Euch geben, was die Blinden Euch schulden. Laßt nun Eure Frau mit mir zu ihm gehen. Er will ihr das selber versprechen." Der Wirt war darüber froh und zufrieden und schickte seine Frau mit ihm zum Pfarrer. Da sagte Eulenspiegel: „Herr Pfarrer, hier ist die Frau. Sagt ihr nun noch einmal selber, was Ihr mir versprochen habt." Der Pfarrer sagte: „Ja, meine liebe Frau, wartet nur ein oder zwei Tage. Dann will ich Eurem Manne helfen." Da ging die Frau mit Eulenspiegel heim und sagte das ihrem Manne. Der Wirt freute sich und ließ die Blinden frei, und Eulenspiegel machte sich auch davon.

Am dritten Tage ging die Frau zum Pfarrer und mahnte ihn um die zwölf Gulden. Der Pfarrer sagte: „Liebe Frau, hat Euch Euer Mann das befohlen?" Die Frau sagte: „Jawohl." „Ja, ja," sagte der Pfarrer, „das ist die Art der bösen Geister, daß sie immer Geld haben wollen!" Die Frau sprach: „Das ist kein böser Geist. Bezahlt nur die Kost!" Der Pfarrer sprach: „Man hat mir gesagt, Euer Mann sei vom bösen Geist besessen. Holt ihn her. Ich will ihn mit Gottes Hilfe davon befreien." Die Frau sprach: „Das pflegen Schälke zu tun, die Lügner sind, wenn sie bezahlen sollen. Wenn mein

Mann vom bösen Geist besessen ist, so sollt Ihr das noch heute empfinden!"

Da lief sie nach Hause und berichtete ihrem Manne, was der Pfarrer gesagt hatte. Da nahm der Wirt Spieß und Hellebarde und lief nach dem Pfarrhaus. Der Pfarrer sah es, rief seine Nachbarn zu Hilfe, bekreuzte sich und schrie: „Zu Hilfe, liebe Nachbarn. Dieser Mensch ist vom bösen Geist besessen!" Der Wirt schrie: „Pfarrer, bedenke dich und bezahle!" Der Pfarrer aber stand und schlug das Kreuz. Da wollte der Wirt sich auf den Pfarrer stürzen und ihn schlagen. Doch die Nachbarn kamen dazwischen und brachten sie mit Mühe und Not[1] auseinander.

Und so lange er lebte, mahnte der Wirt den Pfarrer um das Geld. Dieser aber erklärte immer, er wäre ihm nichts schuldig, sondern der Wirt wäre vom bösen Geist besessen, von dem er ihn gern befreien wolle.

32. Wofür sind Sie denn sonst Advokat?

In ein Dorf kam ein Bauernknecht aus dem Nachbardorf zum Advokaten.

„Nun haben sie mich wegen Wilddieberei angezeigt," sagte er zu ihm.

„Wie kommt denn das?" fragte der Advokat.

„Ja, das sagen Sie einmal! Ich kann nichts dafür."[2]

„Nun, erzählen Sie mir mal Ihre Sache!" sagte der Advokat.

„Sehen Sie, das kam so. Vor drei Tagen ging ich so den Wall entlang von einer Koppel meines Bauern. Und da fiel es mir auf, daß da oben auf dem Wall so ein großer Haufen trockenes Laub lag. Ich wühlte ein bißchen darin herum, und — ich erschrak ordentlich — da lag eine Flinte versteckt!"

„Eine Flinte lag dort auf dem Wall?"

„Ja, wie ich sage, da lag eine Flinte!" — J, denke ich bei mir selber, wem mag die Flinte gehören?"

„Das ist ja auch merkwürdig!" meinte der Advokat.

„Na, dachte ich wieder, der, dem sie gehört, wird sie ja wohl selber wieder holen."

„Das ist ja auch wahrscheinlich," sagte der Advokat.

„Nun, als ich schon gehen wollte, fiel es mir ein: es ist doch eigentlich schade. Das Ding verrostet da ja ganz und gar! Du solltest sie lieber mitnehmen! Ich wollte sie natürlich erst zum Bürgermeister tragen. War das nicht recht?"

„Natürlich," antwortete der Advokat. „Sie sind ein ganz rechtschaffener Mann, wenn Sie die Flinte erst zum Bürgermeister tragen wollten."

„Das meine ich auch. Ich nahm also das Ding und marschierte damit fort. Als ich nun über die Koppel ging, bemerkte ich, daß der Knecht unseres Nachbarn nebenan beim Pflügen[1] war. Donnerwetter! dachte ich. Da kannst du in schöne Ungelegenheiten kommen, wenn der dich mit der Flinte über die Koppel gehen sieht. Ich drehte also wieder um und lief nun etwas vorsichtiger in den Graben. Gerade

war ich dabei,[1] die Flinte wieder unter das Laub zu ſtecken, da kam der Förſter."

„Na, und dann?" fragte der Advokat.

„Ja, iſt das denn nun Wilddieberei?" rief der Knecht.

„Nein, das iſt keine Wilddieberei!"

„Das meine ich auch!" ſagte der Knecht. „Und es wäre nun wohl doch das beſte, wenn ſie mit meiner Sache vor das Gericht gingen."

„Nein, mein lieber Mann," ſagte der Advokat. „Die Geſchichte iſt ſo wunderſchön, die kann kein Menſch beſſer erzählen als Sie. Darum gehen Sie nur ſelbſt damit vor das Gericht."

„Ja, ſollten ſie mir das wohl glauben?"[2] fragte der Knecht.

„Nein, glauben tun ſie das nicht!"[3] ſagte der Advokat ganz ernſthaft.

„Das habe ich mir auch ſchon gedacht," ſagte der Knecht, „und darum müſſen Sie mir wohl helfen."

„Nein, mein lieber Mann, mit der Geſchichte möchte ich eigentlich nicht gern etwas zu tun haben. Das iſt ja alles gelogen!"[4]

„Ja," ſagte der Knecht treuherzig, „gelogen iſt es, aber wofür ſind ſie denn Advokat?"[5]

NOTES

Page 1. — 1. **war lieber fröhlich,** *preferred to make merry;* see gern and lieber in Vocabulary.

2. **wohin wollt Ihr,** 'where do you want to go'; the supplementary verb is often to be supplied after the modal auxiliaries, if the sense is clear; translate: *where are you going.*

3. **hätte, komme,** subjunctives in indirect discourse; her direct thought was: er hat gesagt; his direct speech: ich komme.

Page 2. — 1. **sich die Augen** = ihre Augen; the possessive dative is used in speaking of parts of the body, or anything closely connected with a person; translate by a possessive pronoun.

2. **wie heißt er denn mit Zunamen?** 'what is he called by surname', i.e. *what is his last name;* the common expression is, was ist sein Familienname. In the reply, Hans Sachs seems to indicate the woman's stupidity by her giving a nickname.

3. **sollst du in jener Welt hungern,** *can it be that you suffer from hunger in the other world?* sollst du, 'are you said to'. — **hätte . . . gewußt,** subjunctive expressing an unfulfilled wish; **hätte . . . versorgt,** conclusion in a contrary to fact condition, the first part of which is expressed by the preceding wish.

Page 3. — 1. **soll,** *am to.*

2. **zu essen,** *something to eat.*

3. **Hosen,** *trousers,* accusative in apposition with Paar; formerly the partitive genitive was used after words expressing quantity or number. Paar and other masculine and neuter nouns denoting weight, amount, etc., are used in the singular.

4. **aus dem Paradies.** The past participle generally comes last; here the phrase is equivalent to a relative clause: der aus dem Paradies gekommen ist.

5. **sei,** see page 1, note 3.

6. **sah immer hinter sich,** *kept looking back.*

7. **arbeitete,** "unreal" subjunctive after als ob.

Page 4. — 1. **war zu ſehen,** *was to be seen;* the verb ſein with an active infinitive is used with passive meaning. Since the passive in German is rather awkward, a number of substitutes are used, of which this is one.

2. **würde;** the subjunctive or the conditional is used after verbs like glauben, einſehen, fürchten, etc.

Page 7. — 1. **ſchenk dir ein,** *fill your glass.*

2. **konnte das nicht,** supply tun; see page 1, note 2.

3. **doch,** *after all;* or, *as you may think.*

4. **Ich tu's;** in German the present is often used in place of the future.

Page 8. — 1. **zur Tür hinaus,** *out of the door;* zu is frequently used of a place through which something goes in or out.

2. **laſſe mich . . . fangen,** *let myself be caught;* laſſen with the active infinitive has a passive meaning; cf. page 4, note 1.

3. **Was iſt dir?** *What is the matter with you?*

4. **du lieber Gott;** in German and French the name of the Deity is used much more frequently than in English. However, nothing disrespectful is implied. Translate here and elsewhere by some expression like 'goodness'; 'dear me', etc.

5. **doch wohl,** adds the force of, 'I can't believe that you have been', or 'you don't mean to tell me you have'.

6. **ihm,** see page 2, note 1.

Page 9. — 1. **Er muß zu Bett,** see page 1, note 2.

Page 10. — 1. **Eulenſpiegel;** Till Eulenspiegel, the hero of a German "Volksbuch" who is supposed to have lived in the fifteenth century, is remembered for all kinds of tricks which he played, especially on peasants. Cf. *Till Eulenspiegels lustige Streiche,* by the same editor; D. C. Heath & Co., Boston, 1909.

2. **wäre . . . los geworden,** *would have been glad to get rid of;* subjunctive in a condition contrary to fact, the first part of which is not expressed.

3. **es . . . bezahlen;** bezahlen takes a dative of the person and an accusative of the thing.

Page 11. — 1. **wenn er . . . wegging;** wenn with the past tense

denotes a repeated action; when a single act is implied, als must be used.

2. **komme**, an imperative subjunctive, *let him come*, or *come*.

3. **wird verbrannt**, see page 7, note 4.

4. **müſſe an einen anderen Ort**, see page 1, note 2.

Page 12. — 1. **der**, demonstrative pronoun; translate by *he*, and use a noun for the following er.

2. **Sonntags**, genitive of time.

3. **im Singen**; in German the verbal noun is expressed by the infinitive.

4. **vor ſich hin**, *to himself*.

5. **Was iſt denn das**, 'what *can* be the matter'? This sentence and the following are in the rhythm of some of the familiar chorals sung in the Lutheran church.

6. **das iſt ja nicht mein Wille**, *of course I didn't want you to sing that*.

Page 13. — 1. **dies und das dareinſchlagen**, a euphemism for some stronger phrase that would be out of place in a church; translate by, *well, I'll be hanged*, or some such expression; dareinſchlagen = 'to strike this way and that'.

2. **Was mag . . . ſein**, see page 8, note 3.

3. **Herr** is used when addressing by title, but is omitted in English, except in "Mr. Chairman", etc.

4. **um . . . herumflogen**, 'to fly around'; the preposition um is often followed by her or herum.

Page 14. — 1. **dem Dieb die Hoſen**, see page 2, note 1.

2. **Voll Zorn**, see page 3, note 3.

3. **ſchliefe**, cf. page 3, note 7.

4. **damit es nicht . . . litte**, subjunctive in a clause of purpose, *that it might not suffer*.

Page 15. — 1. **voller**, *full of*; this form is a survival of the old German declension of predicate adjectives.

2. **wollte in die Stube**, cf. page 1, note 2.

Page 16. — 1. **frißt**, see page 7, note 4.

Page 17. — 1. **ihre Spieße in der Hand**; accusative absolute,

cf. in English 'spear in hand'; the participle of haben may be understood.

2. kam . . . geritten, *came riding;* after the verb kommen a perfect participle is used to show the manner of motion. In English the present participle is used.

3. diesem, *the latter;* dieser is often so used to avoid ambiguity.

4. ob . . . wolle, subjunctive in an indirect question.

5. es mir, see page 10, note 3.

6. mir, ethical dative; omit, or translate by a possessive.

7. soll, see page 3, note 1.

Page 18. — 1. laß sehen; mich or uns is understood.

Page 19. — 1. Kalender; *almanacs* in Catholic countries contain the names of certain saints for each day in the year.

2. wäre; see page 10, note 2.

3. Acht Tage, not 'eight days'; this is the regular German expression for *week*, although Woche is also used.

4. noch lange nicht, *not for a long time yet.*

Page 20. — 1. immer leiser, *was carried on in a lower and lower tone;* notice this regular use of immer with a comparative, and the difference in the English idiom.

Page 21. — 1. wandte er sich an, 'he turned to', the common German expression for our: *he said, turning to.*

2. davon represents the following clause; translate, with was, *about what.*

3. Du lieber Himmel, *good heavens*, or some such expression.

4. Was du nicht sagst, *you don't say so;* or, *did you ever.*

Page 22. — 1. sollte, see page 3, note 1.

2. wolle, subjunctive in indirect discourse.

3. so ein, *a sort of.*

4. war zu finden, and line 16 was zu tun wäre, see page 4, note 1.

Page 23. — 1. kam gefahren, see page 17, note 2.

2. Doktor Faust, a necromancer, said to have been born in Knittlingen in Württemberg in the latter part of the fifteenth or the beginning of the sixteenth century. The numerous stories con-

nected with his career were first published by Spiess in Frankfurt in 1587. Christopher Marlowe dramatized the story, and English comedians produced the play in Germany. Goethe, in his youth, saw the famous puppet-play of Dr. Faust in Frankfurt, and in later life wrote his great drama, *Faust*.

3. **dieſer**, cf. page 17, note 3.

Page 24. — 1. **kann mich noch teuer genug zu ſtehen kommen**, *I may have to pay dearly for (the foot)*.

Page 25. — 1. **wolle**, *insist on;* cf. ich will meinen Fuß wieder haben.

2. **zur Tür hinaus**, see page 8, note 1.

Page 26. — 1. **wäre beinahe ertrunken**, *came near being drowned*.

Page 28. — 1. **ging ſpazieren**, *went out walking;* after gehen, reiten and other verbs of motion the infinitive without zu is used, where the English uses the present participle.

2. **mußt**, the verb often agrees with the nearest subject when the connective is oder, weder . . . noch, nicht allein . . . ſondern auch.

Page 29. — 1. **wie**, *are you?*

Page 30. — 1. **geſchlagen**; the play on the word ſchlagen can not be rendered in English unless the word *beat(en)* is used.

2. **Er ließ ſich das gefallen**, *he did not let it trouble him*.

Page 31. — 1. **auf dem Lande**, *in the country* (i.e. not in the city); in dem Lande would mean, 'in that country', and not in some other country.

2. **Wenn du . . . könnteſt**, an optative subjunctive; the past tense is used to express a wish, the fulfillment of which is impossible or improbable.

3. **So geht das nicht**, *you can't get me like that;* or, *that's not my way of doing business*.

Page 32. — 1. **Schnell ließ man ihn ein**; translate by the passive; see page 4, note 1.

Page 33. — 1. **kommen ſah**; in German, after verbs of seeing,

hearing, feeling, etc., the infinitive without zu is used, where the English employs the present participle.

2. **wo er hingekommen iſt**, *what has become of him;* lit., 'where he has come to'.

Page 34. — 1. **wo doch**, the force of doch here may be indicated by *where . . . anyhow;* or, *where in the world.*

2. **ob es gibt**, *whether we shall have*, or, *whether there will be;* see page 7, note 4.

3. **willſt**, see page 1, note 2,

Page 35. — 1. **Kannſt du keinen Umweg machen**, 'can't you go out of your way', *make a detour.*

2. **wie dem Ding abzuhelfen iſt**, 'how the thing is to be remedied' (cf. page 4, note 1); *what remedy there is for the matter.*

3. **nahm zuerſt das Wort**, *was the first to take the floor.*

4. **Bei zehn Taler Strafe**, *on penalty of a fine of ten dollars.*

5. **des Landes verwieſen werden**, *be banished from the country;* in verbs of separation or deprivation the genitive is used to denote that of which one is deprived. The genitive as the direct or secondary object of verbs is gradually becoming extinct, being replaced by prepositions with the dative or the accusative.

6. **Löſchen**, *put it out;* this is an infinitive depending on man tut understood. In dialect tun is used as an auxiliary. It corresponds approximately to the emphatic form of the verb in English: 'I *do* know'.

Page 36. — 1. **was Sonne und Mond ſei**; when two or more subjects form a unity, the verb is in the singular.

Page 37. — 1. **darauf**, see ſich freuen auf in Vocabulary.

Page 38. — 1. **Die Stangen in die Höhe!** *Up with the poles!*

Page 39. — 1. **deſſen**; the demonstrative is used here in place of ſeiner in order to avoid ambiguity.

2. **was habt Ihr für eine große Naſe** = was für eine große Naſe habt Ihr.

Page 40. — 1. **Da hatte er es erſt recht verdorben**, *now he had made bad worse.*

2. **der Herr Richter**, cf. page 13, note 3.

3. **Es gäbe**, *there would be;* or, *he would get.*

Page 41. — 1. **Eine ſchöne Empfehlung von Herrn . . . und Frau**, *send their regards;* do not translate ſchön (or the title); cf. einen ſchönen Gruß, ſchönen Dank, danke ſchön.

2. **gaben ſich die Ehre**, *did themselves the honor;* or, *have the honor.*

3. **eine Menge Leute**, see page 3, note 3.

4. **ſchwören**, 'swear', *be sworn in;* the infinitive is often used as a substitute for the imperative, especially in military and brusque commands. The perfect participle is also so used.

5. **heißen Sie auch ſo?** *is that your name too?*

6. **ſchmunzelte**, cf. page 21, note 1.

7. **Verſtanden**, a brusque, military form for habt Ihr mich verſtanden? Cf. note 4.

Page 42. — 1. **ſo wahr mir Gott helfe**, *so help me God.* The present subjunctive used to express a wish the fulfillment of which is expected; see page 31, note 2.

2. **käme**, *would come*, or *was coming.*

3. **Tagediebe**, lit., 'day-thieves'; cf. the German expression, dem lieben Gott die Zeit (or, den Tag) ſtehlen, *to steal time from God.*

Page 43. — 1. **für ſich**, *to himself.*

2. **Doktor Stannzius Rapunzia von Trafalgar**; it was customary for quack doctors to assume bombastic, outlandish names, such as this one.

3. **gebe**, see page 42, note 1.

Page 44. — 1. **tat**, *uttered;* tun is used in a very great variety of meanings and combinations.

2. **Wenn . . . nur**, *I only hope.*

Page 45. — 1. **wurde gelost**, *lots were drawn;* an impersonal passive used to represent an active form, without reference to a definite agent. In the active it would be man loſte, 'they drew lots', but man cannot be used in the passive.

Page 46. — 1. **gnädig**, *gracious;* this word is generally used in addressing and in speaking of, persons of higher rank, and also

in polite society. As it is not used in English, it is best to omit it.

2. **auch**, do not translate.

3. **Was gibt's**, *what is it?*

4. **Mein Herr Leutnant**, see page 13, note 3.

5. **käme nicht**, indirect discourse, *would not come;* where the English uses 'should' or 'would', the German may use the subjunctive.

Page 47. — 1. **So gut . . . geſchmeckt**, *he had not enjoyed a meal as much as this in a long time.*

2. **dir**, ethical dative; do not translate.

Page 48. — 1. **laß nur**, *never mind.*

2. **würden wir einmal darüber ſprechen**, *we'd have a talk about it.*

3. **als hätte . . . geſehen**; an unreal condition is introduced by als ob, or by als alone with inverted order.

4. **Was**, for warum.

5. **was ich tue**; this sentence, as well as the following, are good illustrations of the use of the present tense in place of the future.

Page 49. — 1. **willſt**, see page 1, note 2.

2. **Wenn . . . nur**, cf. page 44, note 2.

Page 50. — 1. **ſo ſoll es ihm ſchlecht gehen**, *he shall pay* (or, *suffer*) *for it.*

2. **Weißt du was?** *I'll tell you what;* supply, was ich tue.

3. **zur Tür hereinkamen**, see page 8, note 1.

4. **kurz und klein**, (*in*)*to pieces;* alliterations like this one are quite frequent in German, e.g., ſtarr und ſteif, Kind und Kegel, Mann und Maus, dick und dünn.

Page 53. — 1. **Kaiſer Karl der Vierte**, German emperor from 1346 to 1378.

2. **Den geiſtlichen Brüdern lief das Waſſer im Mund zuſammen**, *it made the mouths of the brethren water*; see page 2, note 1.

Page 54. — 1. **mir**, cf. page 47, note 2.

2. **ſich**, dative case construed with Stirn, cf. page 2, note 1.

3. **über die Maßen**, 'beyond (all) bounds', *extremely;* Maßen is *the plural of* the old singular, die Maße.

4. ***was iſt das für Fleiſch***, see page 39, note 2.

Page 55. — 1. **könnte**, *could*, a potential subjunctive, the so-called 'dubitative subjunctive'.

Page 56. — 1. **meſſingner**, 'of brass', *brass;* the suffixes en and ern are used to form adjectives of materials, e.g., Gold, golden; Holz, hölzern.

2. **ſchon** is here used for emphasis, but has no equivalent in English. The following is an illustration of the emphatic use which has some equivalent: Schon der Gedanke iſt ein Verbrechen, '*even* the *mere* thought is a crime'.

Page 57. — 1. **auch wenn die Sonne noch ſo heiß ſcheint**, *however hot the sun may shine.*

Page 58. — 1. **griff er in die Taſche**, *he felt in his pocket.*

Page 59. — 1. **Einmal gewonnen**; understand, ich habe.

2. **Rudolf von Habsburg** (1273–91) was the first emperor from the house of Habsburg.

Page 60. — 1. **den Teig**, see page 17, note 1.

2. **hätte . . . bleiben können**, *might have stayed;* in a potential subjunctive, in contrary to fact conditions, in unfulfilled wishes, and in indirect discourse, the past subjunctive is used to express present time, and the pluperfect subjunctive to express past time.

3. **erſt recht zornig**, *madder than ever.*

Page 61. — 1. **mit allem, was ſie . . . ſchon dazugelogen hatte**, *increased by all the lies she had added to it.*

Page 62. — 1. **Knechte**, i.e., Kriegsknechte.

2. **hätten wohl um euch . . . verdient**, *might perhaps have deserved it of you;* a 'diplomatic subjunctive' — a mild assertion of a fact.

Page 63. — 1. **hätten . . . gern . . . gehabt**, *would have liked to have;* conclusion of some condition, like, 'if it had been possible'.

2. **ihm**, dative of separation, *from him.*

3. **deſſen**, see page 39, note 1.

Page 65. — 1. **Den Junker reut ſeine Bitte**, *the squire is regretting his request.*

2. **ließ ihn fragen**, *and inquired of him;* laſſen is a so-called *causative* auxiliary.

Page 66. — 1. **wär's**, *would it be;* see page 46, note 5.

Page 67. — 1. **es**, i.e. students; do not translate.

2. **auf der hohen Schule**; do not say, 'high school'; the term hohe Schule is applied in Germany to the university only.

Page 69. — 1. **Was . . . macht**, *how . . . is getting along.*

2. **dir werd' ich's schon besorgen**, *I'll fix you all right.*

Page 71. — 1. **doch noch**, the force of these particles may be indicated by stress of voice: 'that is *one* consolation'.

Page 72. — 1. **sonst irgend eine Ausrede**, *some excuse or other;* irgend can not be declined, nor is it used alone, but always before some word like ein, jemand, or etwas.

2. **Dort hinten**, *back there.*

3. **Euch**, indirect object, or, possessive dative; translate by *your.*

4. **zu Tisch**; in this combination, as well as in others, e.g. zu Hause, zu Gast, zu Hauf, etc., the article is omitted.

5. **Heute vor acht Tagen**, *a week ago to-day;* see page 19, note 3.

6. **seiner Ohren beraubt**, see page 35, note 5.

Page 73. — 1. **er sollte sich . . . lassen**, *he was to let the judge cut off one ear.*

2. **alle beide**, *the two;* or, *both of them.*

Page 75. — 1. **Wie tut's**, *how does it feel;* or, *how do you like it?*

2. **Das kann geschehen**, *all right;* or, *as you like it.*

Page 76. — 1. **Bitten und Beten**, see page 50, note 4. Often the force of such a combination is merely to emphasize the meaning of the first word.

2. **davon**, 'of it', represents the following clause; translate: *about his being obliged to do it.*

Page 77. — 1. **für zwölf Gulden**, *twelve florins' worth;* or, *to the amount of twelve florins.*

2. **auch nicht**, *neither*, or *nor.*

3. **wie auch**, *just like.*

Page 78. — 1. **Behältst du sie**; inverted order, due to the omission *of wenn.*

2. **wo der Pfeffer wächſt,** *in Halifax*, or some similar expression; lit., 'where the pepper grows', i.e. some far-away, hot region.

3. **ſollte ſich . . . finden,** *might not . . . be found;* the reflexive verb is one of the substitutes for the passive in German; see page 4, note 1.

4. **heute nacht,** *last night.*

5. **läßt Euch bitten,** *wants me to ask you.*

Page 80. — 1. **Mühe und Not,** *great difficulty*, or *trouble;* cf. page 76, note 1.

2. **Ich kann nichts dafür,** *I can't help it;* or, *it isn't my fault.*

Page 81. — 1. **beim Pflügen,** *plowing.*

Page 82. — 1. **Gerade war ich dabei,** *I was just about to*, or *in the act of.*

2. **ſollten . . . wohl glauben,** *do you think they would believe me?* glauben takes the dative of the person and the accusative of the thing.

3. **glauben tun ſie das nicht,** *no, they won't believe it;* see page 35, note 6.

4. **Das iſt ja alles gelogen,** *you have lied every word of that;* or, *not a word of that is true.*

5. **wofür ſind Sie denn ſonſt Advokat,** *but for what else* (or, *why in the world then*) *are you a lawyer*; notice that before nouns in the predicate which designate nationality, occupation, etc., the article is omitted, where the English construction always requires it.

VOCABULARY

In the case of nouns, the gender, the genitive singular (except for feminines), and the nominative plural (if there be one) are given. Accents are marked where students might be in doubt.

If *strong* verbs show *only a vowel change*, the principal parts are indicated thus: ſehen, a, e, = ſehen, ſah, geſehen. The principal parts of *all other strong* verbs are given *in full*. The principal parts of *compound* strong verbs are not given in case the *simple* verb is also to be found in the vocabulary. Separable prefixes are indicated thus: fort'tragen or wieder-bringen. Common abbreviations are used, including: *colloq.*, colloquial(ly); *compar.*, comparative; *correl.*, correlative; *dial.*, dialect; *pron.*, pronoun; *Pron.*, pronounce.

The adverbial meaning of an adjective is generally not given.

The vocabulary contains the translation of many phrases, idiomatic expressions, etc.; e. g. der Arzt ließ ihm zur Ader; see Ader in vocabulary.

A

ab'brennen, burn down.

Abend, *m.*, –s, –e, evening.

Abendeſſen, *n.*, –s, —, evening meal, supper.

Abenteuer, *n.*, –s, —, adventure, prank, trick.

aber, but, however, yet.

ab'faſſen, make, think out, reach.

abgeſchnitten, *see* abſchneiden.

ab'halten, keep away, ward off.

ab'hauen, hieb–, –gehauen, cut *or* chop off.

ab'helfen (*dat.*), remedy, help.

ab'laufen, buy *or* purchase from (*dat.*).

ab'laden, unload, take down.

ab'laufen, come out, turn out, end.

ab'machen, settle, fix, arrange.

ab'nehmen, take (off *or* away).

ab'ſägen, saw off.

Ab'ſchied, *m.*, –s, departure, leave, farewell; — nehmen, depart, take one's departure.

ab'ſchneiden, cut off.

ab'ſpeiſen, put off, satisfy.

ab'ſteigen, dismount, get down.

ab'ſtreifen, strip off.

Abt, *m.*, –es, ¨e, abbot.

ab'waſchen, wash off, *or*, away.

ab'ziehen, *intr.*, march off, leave, go; *tr.*, draw, pull *or* take off.

ach, *exclam.*, ah, oh, well, dear me.

Achſel, *f.*, –n, shoulder.

acht, eight.

Acht, *f.*, attention; ſich in acht nehmen, take care, beware.

achten (auf, *acc.*), pay attention, heed, notice.

achtundzwangig, twenty-eight.

Achtung, *f.*, respect; Achtung! *exclam.*, attention!

Acker, *m.*, –s, ¨, acre, field.
Ackerland, *n.*, –(e)s, fields, farmland.
Ader, *f.*, –n, artery; zur — laſſen, bleed (*tr.*), let blood.
Adieu, (*French. Pron.* adjö'), good-bye, farewell.
Advokat', *m.*, –en, –en, lawyer, attorney, advocate.
aha', *exclam.*, ha! well.
ahnen, suspect, think, imagine.
all, all; alle, *pl. of* jeder; aller, –e, –es, all; alles, everything.
allein, *adv.*, alone; *conj.*, but, however.
allergrößt, greatest, largest (of all).
Allerhei'ligen, All Saints' Day (Nov. 1st); Allerheiligentag, *m.*, –s, All Saints' Day.
allerlei, all kinds of, all sorts of.
allerliebſt, dearest, most charming (of all).
allezeit, always, at all times.
allmächtig, almighty.
allmählich, gradual.
allzudeutlich, too plainly *or* distinctly.
als, as, like, when, while, than, as long as, except; — ob (*subj.*), as if, as though.
alſo, *adv.*, so, thus; *conj.*, accordingly, so, then, therefore.
alt, old.
Amt, *n.*, –s, ¨er, office, position, duty.
Amtmann, *m.*, –s, ¨er, *or* –leute, *bailiff, judge.*
an (*dat. or acc.*), at, about, against, for, in, from, on, upon, up to.
an'bauen, cultivate.
an'binden, tie up, fasten.
An'blick, *m.*, –s, (–e), sight, view.
ander, other, different, next, else; —es, some other, other things; nichts —, nothing else.
ändern, alter, change.
anders, otherwise, differently.
anderswo, elsewhere.
an'fahren, scold, rebuke, talk (harshly), pitch into.
Anfang, *m.*, –s, ¨e, beginning.
an'fangen, do, begin, commence.
an'gehen, concern; was (*acc.*) angeht, as far as ... is concerned.
angenehm, pleasant, agreeable.
an'genommen, *see* annehmen.
angetan, *see* antun.
an'greifen, attack.
Angſt, *f.*, fear, anxiety, fright.
Angſtſchweiß, *m.*, –es, cold sweat *or* perspiration (from fear).
an'haben, have on, wear.
an'hängen, hang *or* put on.
an'hören, listen to.
an'kam, *see* ankommen.
Anker, *m.*, –s, —, anchor.
an'klagen, accuse.
an'kommen, arrive.
an'legen, plan, calculate, apply, put on; Hand —, do something, help, lend a hand.
an'nehmen, accept, adopt, receive.
anſah, *see* anſehen.

an'ſchlagen, post, nail, fix, fasten.
an'ſchreien, scream *or* shout at.
an'ſehen, look *or* gaze at, witness, take for.
an'ſehnlich, handsome, considerable.
an'ſpannen, harness, put to (a wagon), hitch up.
an'ſtellen, appoint, employ.
an'tun, put on, perpetrate, play on.
ant'worten, (ant *is not a separable prefix*), answer, reply.
Antwort, *f.*, –en, answer, reply.
anweſend, present; Anweſende, *m., or f.*, –n, (a) person present.
Anzahl, *f.*, number.
an'zeigen, report.
an'ziehen, put on.
Apoſ'tel, *m.*, –s, —, apostle.
Appetit', *m.*, –s, appetite.
Arbeit, *f.*, –en, work, labor; ſich an die — machen, get *or* start to work.
ar'beiten, work.
arg, bad, wicked, evil, very (much).
Ärger, *m.*, –s, anger, vexation, annoyance.
ärgerlich, angry, vexed, disagreeable.
ärgern, vex *or* annoy; ſich —, get angry, be annoyed *or* vexed.
arm, poor.
Arm, *m.*, –s, –e, arm.
Art, *f.*, –en, manner, way, kind, variety.
Arznei', *f.*, –en, medicine.
Arzneiflaſche, *f.*, –n, medicine-bottle.
Arzneipille, *f.*, –en, medicinal pill.
Arzt, *m.*, –es, ¨e, physician, doctor.
aßen, *see* eſſen.
Aſt, *m.*, –es, ¨e, limb, branch.
auch, *sometimes untranslatable;* also, too, likewise, besides, really, even; — nicht, not (even), neither; — nur, even, only; — wenn, even if.
auf, up, on, upon, at, about, for, in, to; — einmal, all at once, suddenly; — und ab, to and fro, up and down; — (*acc.*) — zu, up to, towards; — s + *superlative*, in — manner *or* way.
auf'binden, untie, open.
auf'brechen, break *or* force open.
auf'erwecken, raise, resurrect.
auf'fahren, start (up), jump up.
auf'fallen (*dat.*), strike, surprise, attract attention.
auf'gehen, open, rise.
aufgehoben, *see* aufheben.
aufgenommen, *see* aufnehmen.
auf'halten, hold open.
auf'heben, raise up, pick up.
auf'hören, stop, cease.
auf'machen, open.
auf'merken, pay attention, notice, listen.
auf'merkſam, attentive, aware of.
auf'nehmen, receive, admit, accept.

auf'paſſen, pay attention, look out, watch (for).
auf'recht, erect, upright.
auf'ſchnallen, unstrap, open.
auf'ſchneiden, cut open. [into.
auf'ſitzen, mount, climb up *or*
auf'ſpringen, jump up.
auf'ſtehen, stand *or* get up, (a)rise.
auf'ſtellen, ſich, line up.
auf'ſuchen, look for, search for.
auf'tauen, thaw (out), grow warm.
auf'wachen, awake.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –s, –e, minute, moment, instant; im —, at that moment, *or* for the time being.
aus (*dat.*), out, out of, from.
aus'bieten, offer (for sale).
aus'denken (*also reflex.*), think out.
auseinan'der, apart, asunder, to pieces, in two, out.
auseinander-bringen, separate, bring asunder.
aus'fallen, turn out.
aus'geben, spend, pay.
ausgedacht, *see* ausdenken.
aus'gehungert, famished.
ausgeriſſen, *see* ausreißen.
aus'halten, endure, suffer, stand.
aus'lachen, laugh at, ridicule, mock.
aus'ländiſch, foreign, strange, outlandish.
***Aus'rede**, f.*, –n, excuse, pretense, subterfuge.
aus'reißen, i, i, pull *or* tear out.
aus'rüſten, equip, furnish, prepare.
aus'ſäen, sow, plant.
aus'ſchicken, send out.
aus'ſchimpfen, (thoroughly) abuse, revile.
aus'ſehen, look, seem, appear.
außer, *prep.* (*dat.*), outside of, except, besides; — ſich, beside oneself; *conj.*, unless; — daß, except that; — wenn, if not.
außerdem, besides, moreover.
außeror'dentlich, extraordinary, strange, peculiar.
aus'ſpannen, spread out, unharness.
aus'ſtudieren, get through with one's studies.
aus'treiben, drive out, rid of; jemand (*dat.*) etwas —, cure *or* rid a person of.
aus'weichen (*dat.*), get out of one's way, step aside, make way.
Aus'weis, *m.*, –es, –e, statement, document.
aus'ziehen, ſich —, undress, take off one's clothes.

B

Bach, *m.*, –es, ¨e, brook.
Backe, *f.*, –n, cheek.
backen, buk (*also weak*), gebacken, bake.
Backen, *n.*, –s, baking.
Bäcker, *m.*, –s, ¨, baker.

Bäckermeiſter, *m.*, –s, —, baker.
Bäckersfrau, *f.*, –en, baker's wife.
Backhaus, *n.*, –es, ¨er, bakery.
Backtrog, *m.*, –s, ¨e, kneading-trough.
Bad, *n.*, –(e)s, ¨er, bath.
Badewanne, *f.*, –n, bath tub.
Bahre, *f.*, –n, bier.
bald, soon, almost, on the point of.
Band, *n.*, –es, ¨er, ribbon, band.
band auf, *see* aufbinden.
bange, anxious, timid, afraid.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
bar, in cash.
Barbier', *m.*, –s, –e, barber.
barmher'zig, merciful, sympathetic.
Bart, *m.*, –es, ¨e, beard.
Baſel, Basel *or* Bâle (*a city on the Rhine in Switzerland*).
bat, *see* bitten.
Batzen, *m.*, –s, —, batzen (= *about two cents*); *fig.*, farthing.
Bauer, *m.*, –s, *or* –n, –n, farmer, peasant.
Bäuerin, *f.*, –nen, peasant's *or* farmer's wife.
Bauernknecht, *m.*, –s, –e, servant of a peasant; farm-servant.
Bauernkümmel, *m.*, –s, —, boorish fellow, rascal of a peasant, lout, lubber.
Bauernſohn, *m.*, –s, ¨e, peasant's son.
Bauersleute, *pl.*, peasants, farmers.
Bäumlein, *n.*, –s, —, little tree.
Baumöl, *n.*, —s, cotton-seed oil.
Bayern, Bavaria (*a kingdom in Southern Germany*).
beant'worten, answer.
Bedacht, *m.*, –s, consideration, caution.
bedauern, regret, pity, sympathize (with).
bedenken, ſich, think (over), consider, change one's mind.
bedeuten, mean, signify.
Befehl, *m.*, –s, –e, order, command; zu —, yes, sir.
befehlen, a, o, (*dat.*), command, order.
Befinden, *n.*, –s (state of) health, condition.
befreien, free.
begab, ſich, *see* begeben.
begann, *see* beginnen.
begeben, ſich, go, betake oneself; (*impers.*), happen, occur, take place.
begehren, ask (for), desire, request, wish, want.
begierig, desirous, eager, anxious; nach (*dat.*), for, of.
beginnen, a, o, begin, commence, do.
begraben, u, a, bury.
behalten, ie, a, keep, remember; für ſich —, keep to oneself, keep quiet about.
behaupten, assert, affirm.
beherbergen, lodge, entertain, receive, shelter.
behutſam, cautious, careful.
bei (*dat.*), at, near, in, by, during,

with, in addition to, under, while, during, present at.

beide, both, (the) two.

Beil, *n.*, -s, -e, hatchet.

beim = bei dem.

Bein, *n.*, -(e)s, -e, leg.

beinahe, almost, nearly.

beiſam'men, together.

beiſeite, aside, to one side.

Beiſpiel, *n.*, -s, -e, example, illustration.

beißen, i, i, bite.

bekam, *see* bekommen.

bekannt, known, well-known, acquainted, familiar; — machen, announce.

bekommen, get, receive.

bekreuzen, ſich, cross oneself, make the sign of the cross.

beladen, u, a, load.

Belohnung, *f.*, -en, reward, pay.

beluſtigen, ſich, amuse oneself.

bemerken, remark, notice.

benehmen, ſich, behave, conduct oneself.

beraten, ie, a (*also reflex.*), plan, deliberate, discuss.

berauben (*acc. of pers., gen. of thing*), deprive, rob (of).

Berg, *m.*, -(e)s, -e, mountain.

bereit, ready, prepared, at hand.

berufen, *see* berufen.

Bern, Berne (*the Capital of Switzerland*).

berufen, ie, u, call, summon.

berühmt, famous.

beſäen, *sow, seed*, plant.

beſa--- --- beſinnen.

beſaß, *see* beſitzen.

beſchäftigt, engaged, busy, occupied.

beſcheiden, modest.

beſchließen, o, o, resolve, decide.

beſchmieren, besmear, bedaub.

beſchmutzen, soil, daub.

beſchweren, ſich, complain.

beſchwören, exercise, conjure.

beſehen, look at, examine.

Beſenſtiel, *m.*, -s, -e, broomstick.

beſeſſen, possessed.

beſiegen, defeat, conquer.

beſinnen, a, o, ſich, consider, reflect; ſich anders —, change one's mind.

beſitzen, own, possess.

beſonders, especially.

beſorgen, es (*dat.*) —, take care of; "fix".

beſtand, *see* beſtehen.

beſtändig, steady, constant, incessant, continually; verb + —, keep on.

beſtehen, exist, live; — aus (*dat.*), consist of.

beſtellen, plow, plant, till, order, attend to.

beſtimmen, provide, settle, destine, fix, appoint.

beſtrafen, punish.

beſtreuen, bestrew, cover with.

Beſuch, *m.*, -s, -e, visit, company.

beſuchen, visit.

Beten, *n.*, -s, praying.

beteuern, assert, declare, protest.

betrachten, consider, look at, regard.

betrogen, *see* betrügen.
betrübt, sad, sorry, worried.
Betrug, *m.*, –s, deceit, cheating, swindle.
betrügen, o, o, deceive, cheat, take in.
betrunken, drunk.
Bett, *n.*, –es, –en, bed.
betteln, beg.
Bettler, *m.*, –s, —, beggar.
Beutel, *m.*, –s, —, bag, sack, purse.
bevor', *conj.*, before.
bewachen, watch over, guard, keep an eye on.
bewahre! *exclam.*, Heaven forbid, never, oh dear, no!
bewegen, move.
beweisen, ie, ie, prove, demonstrate, show.
Bewohner, *m.*, –s, —, inhabitant.
bezahlen, pay.
Bibel, *f.*, –n, Bible.
Bibliothek', *f.*, –en, library
Bier, *n.*, –s, beer.
bieten, o, o, offer, bid.
billig, cheap, fair, right.
binden, a, u, bind, tie.
bis, *prep.* (*acc.*), up to, until; — an, as far as; — auf, to, as far as, except, until; — jetzt, (up) till now; *conj.*, until.
biß, *see* beißen.
Bißchen, *n.*, –s, *or* bißchen, a little, a bit.
Bissen, *m.*, –s, —, bite, morsel, something to eat.
bitten, bat, gebeten (um, *acc.*), ask for, request.
Bitten, *n.*, –s, asking, begging, imploring.
blamie'ren, sich, make a fool of oneself, make oneself ridiculous.
Blase, *f.*, –n, bladder.
bleiben, ie, ie, stay, remain.
Blick, *m.*, –s, –e, look, glance.
blieb, *see* bleiben.
blind, blind; Blinde(r), *m. or f.*, –n, –n, (a) blind (man *or* woman).
blinzeln, wink.
Blitz, *m.*, –es, –e, lightning.
blöken, bleat, low.
blond, blond.
bloß, only, merely, simply, just.
Blut, *n.*, –(e)s, blood.
Blut'egel, *m.*, –s, —, leech.
blutig, bloody.
Boden, *m.*, –s, ¨, floor, ground.
Bogen, *m.*, –s, —, sheet.
Bohrer, *m.*, –s, —, drill, auger.
böse, bad, evil, angry.
bot aus, *see* ausbieten.
Bote, *m.*, –n, –n, messenger.
Botschaft, *f.*, –en, message.
brach, *see* brechen.
brachte, *see* bringen.
Brand, *m.*, –(e)s, ¨e, fire; in — stecken, set on fire.
brannte, *see* brennen.
braten, ie, a, roast, fry.
Braten, *m.*, –s, —, roast (meat).
brauchen, need, require, use.
braun, brown.
Braunschweig, Brunswick (*capital of the Duchy of Brunswick*).
brav, good, well-behaved.

bra'vo, bravo, well done.
brechen, a, o, break.
Brechmittel, *n.*, -s, —, emetic.
breit, wide, broad; weit und —, far and wide.
brennen, brannte, gebrannt, burn.
Brief, *m.*, -(e)s, -e, letter, epistle.
briet, *see* braten.
Brille, *f.*, -n, spectacles.
bringen, brachte, gebracht, bring, carry, fetch; brauf —, help, give a hint.
brodeln, bubble, boil, foam.
Brot, *n.*, -(e)s, -e, bread, loaf.
Brücke, *f.*, -n, bridge.
Bruder, *m.*, -s, ¨, brother.
brüllen, roar, scream, shout.
brummen, grumble, mutter.
Buch, *n.*, -es, ¨er, book.
Buchbinder, *m.*, -s —, bookbinder.
Büchſe, *f.*, -n, rifle, gun.
bücken, ſich, stoop, bow down.
Bündel, *n.*, -s, —, bundle.
Burg, *f.*, -en, castle.
Bürge, *m.*, -n, -n, bail, surety, a person who will give bail.
Bürger, *m.*, -s, —, citizen, burgher.
Bürgermeiſter, *m.*, -s, —, mayor.
Burſche, *m.*, -n, -n, fellow, servant.
Butter, *f.*, butter.

C

Champagner, *m.*, -s (*French. Prom.* Schampan'jer), champagne.

D

da, *adv.*, there, then; *conj.*, as, since, when, because.
dabei', thereby, at that, in connection with, during this, at the same time, nearby; — ſein, be about to, be at the point of.
da'bleiben, stay, remain (there).
Dach, *n.*, -es, ¨er, roof.
dachte, *see* denken.
dachte nach, *see* nachdenken.
dadurch, thereby; through, *or* by means of, this.
dafür, for that, in return, therefore, to it.
daheim', at home.
daher, therefore, along, from there, thereby.
dahin, there, thither, to that place; bis —, till then, till that time.
dahin'gehen, go *or* walk along *or* there.
da'mals, at that time, formerly.
damit, *conj.*, in order that; *adv.*, with that *or* it, therewith.
danach, after (that), then, thereupon, for, according to that *or* it.
Dank, *m.*, -es, thanks, gratitude; zum —, as a reward *or* acknowledgment.
danken (*dat.*), thank.
dann, then, thereupon.
daran, of (that), thereon, on it.
darauf, thereon, thereupon, on (that *or* it), then, after (that).

daraus, of it, out of (it).
darein, into it *or* that.
darf, *see* dürfen.
darin', in it *or* that, therein.
darüber, over, above, about, concerning it *or* that.
darum, therefore, on that account, for that reason.
daſelbſt', there, at that place.
daß, that, so that, in order that.
da'ſtehen, stand there.
dauern, last, take (time).
davon, from it, away, on it, thereby, therefrom.
davon'fahren, ride away.
davon'gehen, go *or* walk away *or* off.
davon'gerannt, *see* davonrennen.
davon'kommen, escape, get off.
davon'laufen, run away.
davon'machen, ſich, make off, take to one's heels.
davon'reiten, ride *or* gallop away.
davon'rennen, run *or* hurry away *or* off. [part.
davon'ziehen, go away, leave, de-
davor', before, in front of (it).
dazu, to it, thereto, besides, for that, in addition (to that).
dazugelogen, *see* dazulügen.
dazu'legen, add.
dazu'lügen, lie in addition *or* besides (*see note to p. 61*).
dazwiſchen, between it *or* that, in between.
dazwiſchen-donnern, roar *or* shout (in between).
dazwiſchen-fahren, intervene, interfere.
dazwiſchen-kommen, intervene interfere, come between.
decken, cover, spread.
denken, dachte, gedacht, think; — an (*acc.*), remember, think of; bei ſich —, think to oneself.
denn, *conj.*, for, because; *adv.*, then; *sometimes untranslatable.*
der'jenige, *dem. pron.*, he who, the one (who), that one.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same, he, she, it.
deshalb, therefore, on that account.
deſſen, *gen. of demonstr. and rel. pron.*, his, whose.
deſto, *adv.*, the (more so), all the; **je . . . deſto . . .**, the . . . the . . . (*correl.*).
deswegen = deshalb.
deutlich, plain, distinct.
dicht, dense, thick.
dick, thick, fat, stout.
Dieb, *m.*, -es, -e, thief.
dienen (*dat.*), serve.
Diener, *m.*, -s, —, servant.
dienſt'willig, obliging, ready to serve.
dieſer, this; the latter.
diesmal, this time.
Ding, *m.*, -es, -e (*colloq.* -er), thing.
doch, *often untranslatable;* but, yet, still, though, just, don't

you, isn't it, after all, as you think, certainly, by all means, in spite of (this). surely, nevertheless, please; — noch, still.

Doktor, *m.*, –s, –en, doctor, physician.

Donner, *m.*, –s, thunder.

Donnerwetter, *n.*, –s, —, thunder-storm; *exclam.*, confound it, hang it!

doppelt, double; das Doppelte, twice the amount.

Dorf, *n.*, –es, ¨er, village.

Dorfkirche, *f.*, –n, village church.

Dorfprophēt', *m.*, –en, –en, village prophet.

dort, there, yonder.

dorthin, to that place, yonder, there.

drang, *see* bringen.

drängte ſich vor, *see* vordrängen.

drauf, *see* darauf.

draußen, outside.

drehen, turn, roll up.

drei, three. [ed.

dreifachgeflochten, triple-braid-

dreſchen, a, o, thrash.

dringen, a, u, come, penetrate.

dritt–, third.

drittenmal, zum, for the third time.

drollig, funny, comic, droll.

drücken, press, shake, squeeze, put.

drohen (*dat.*), threaten.

Dudelſack, *m.*, –s, ¨e, bag-pipe.

dumm, *stupid, silly,* ignorant, *strange, peculiar.*

Dummheit, *f.*, stupidity. ignorance.

Dummkopf, *m.*, –(e)s, ¨e, dunce, fool, block-head.

dunkel, dark.

durch (*acc.*), through, by means of.

durch'gehen, pass through, escape.

dürfen, durfte, gedurft, dare, be permitted.

E

eben, *adj.*, smooth, level; *adv.*, just, then, only just now.

ebenfalls, also, likewise.

ebenſo, just, just as; — wie, just as; nicht —, not just *or* exactly.

ebenſogut, just as well.

ebenſoſehr, just as much, the same.

ebenſowenig, just as little.

Ecke, *f.*, –n, corner.

Edelmann, *m.*, –s, *pl.*, Edelleute, nobleman.

ehe, *conj.*, before.

eher, some, more quickly, more readily, sooner.

Ehre, *f.*, –n, honor.

Ehrenwort, *n.*, –(e)s, word of honor.

ehrlich, honest, upright, sincere.

Ei, *n.*, –es, –er, egg.

ei, *exclam.*, oh, ah, well, why.

Eiche, *f.*, –n, oak.

Eichel, *f.*, –n, acorn.

Eichelſaat, *f.*, –en, crop of acorns

Eichenwald, *m.*, –es, ¨er, oak forest.
Eifer, *m.*, –s, zeal, ardor, eagerness.
eifrig, eager, zealous.
eigen, own.
eigentlich, real, true; *adv.*, really, anyway.
Eigentum, *n.*, –s, (¨er), property.
eilen, hurry, hasten.
eilends, quickly, in haste.
eilig, quick, in a hurry.
Eimer, *m.*, –s, —, pail, bucket.
einander, one another; mit—, together.
einerlei, immaterial, indifferent, (all) the same; es ist mir —, it is all the same to me, it does not matter to me, I don't care.
Einfall, *m.*, –s, ¨e, idea, notion; ich komme auf einen —, an idea strikes me, it occurs to me.
ein'fallen, invade, come suddenly, interrupt; was fällt ihm ein, what *is* he thinking about, what is he up to, what is the matter with him; es fällt mir ein, it occurs to me, I remember.
Einfalt, *f.*, simplicity, silliness, foolishness.
einfältig, simple-minded, foolish.
Eingang, *m.*, –s, ¨e, entrance, entry.
eingesunken, *see* einsinken.
einig–, some; *pl.*, –e, a few, some.
ein'kehren, turn in, put up.
ein'laden, *invite.*
Einladung, *f.*, –en, invitation.
Einladungskarte, *f.*, –n, (card of) invitation.
ein'lassen, admit, let in.
ein'mal, once, one time; auf —, at once, suddenly, at one time.
einmal' (*abbreviated*, mal), once (upon a time), just, only; *sometimes untranslatable;* noch —, again, once more; nicht —, not even.
ein'nehmen, take, eat.
Einnehmen, *n.*, –s, taking.
ein'packen, pack, wrap up.
ein'schenken, pour out *or* in (to a glass).
ein'sehen, see, understand.
ein'seifen, lather, soap.
ein'sinken, a, u, sink in, cave in.
ein'sperren, lock up, put in jail, arrest.
einst, once, formerly.
ein'stehen, stand security, be responsible.
ein'streichen, pocket, take.
einträglich, profitable, lucrative.
ein'treffen, traf–, –getroffen, arrive, prove true, be fulfilled.
Eintritt, *m.*, –s, entry, entrance; beim —, on entering.
ein'willigen, consent, agree.
einzeln, single, individual.
einzig, only, single.
Eis, *m.*, –es, ice, ice-cream.
Eisenach, Eisenach (*in the Grand-duchy of Saxe-Weimar-Eisenach, in Central Germany*).

Elle, *f.*, –n, ell, yard.
Ellenbogen, *m.*, –s, —, elbow.
elf, eleven.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, i, a, receive.
Empfehlung, *f.*, –en, recommendation, regards, compliment.
empfinden, a, u, feel, find out.
empfing, *see* empfangen.
empor'wachſen, u, a, grow (up).
Ende, *n.*, –s, –n, end.
endlich, at last, finally.
Engel, *m.*, –s, —, angel.
entdecken, discover, find.
entge'gen (*dat.*), to, toward.
entgegen=gehen, go towards *or* to meet.
entgegen=laufen, run towards *or* to meet.
entgegnen, reply.
entgehen (*dat.*), escape, get away, (from).
entkommen, escape, get away.
entlang, *prep. acc. or* an + *dat.*; *also adv.*, along.
entlang'gehen, go along.
entſcheiden, ie, ie, decide, determine.
entſchließen, o, o, ſich, decide, make up one's mind.
entſchloſſen, determined, resolute.
entſetzlich, terrible, horrible, awful.
entſetzt, terrified, horrified.
entſtehen, *arise*, come from, *result from*, *be* caused by.
entweder, either.
Erbarmen, *n.*, –s, pity, mercy, compassion.
erbetteln, beg (for), obtain by begging.
Erbſe, *f.*, –n, pea.
erblicken, see, perceive.
Erde, *f.*, (–n), ground, earth.
erdenken, think out, invent, devise.
erfahren, find out, discover; —, *p.p. as adj.*, shrewd, skilled, experienced.
erfinden, discover, find out, invent.
Erfinder, *m.*, –s, —, discoverer, inventor.
erfunden, invented, fabricated.
erfreuen, gladden, give pleasure; ſich —, rejoice, enjoy oneself, find pleasure.
erfreut, glad, full of joy.
erfrieren, o, o, freeze (to death).
Erfriſchung, *f.*, –en, refreshment.
Erfurt, Erfurt (*a city in the kingdom of Saxony*).
ergießen, o, o, pour forth *or* out, discharge.
ergötzen, amuse, entertain.
ergreifen, –griff, –griffen, seize, take hold of.
ergrimmen, grow angry, enraged, furious.
erhalten, receive, get, obtain, keep, preserve.
erholen, ſich, recover, get over.
erkennen, recognize, know.
erklären, explain.
erlangen, obtain, acquire, get.

Erlaubnis, *f.*, permission.
erleben, live to see, witness.
erleichtert, relieved, eased.
Ernſt, *m.*, –es, seriousness, earnest, earnestness; es für — nehmen, take it seriously.
ernſt, serious, earnest; es iſt mir —, I am in earnest.
ernſthaft, *see* ernſt.
Ernte, *f.*, –n, harvest.
ernten, harvest.
erraten, ie, a, guess.
erregen, excite, agitate, stir.
Erregung, *f.*, –en, excitement, agitation.
erreichen, reach, come up to.
erretten, save, rescue.
errichten, erect, put up.
erſäufen, drown.
erſchallen, o, o, sound, resound.
erſcheinen, appear, come, seem.
erſchrecken, *tr.*, frighten, terrify.
erſchrecken, *intr.*, –ſchrak, –ſchrocken, be frightened, be startled.
erſt, *adj.*, first; *adv.*, only, then, not till, just.
erſtaunen, astonish, surprise.
Erſtaunen, *n.*, –s, astonishment.
erſtaunt, surprised, astonished.
ertönen, sound, resound.
ertrinken, be drowned.
erwachen, awake.
erwarten, await, expect.
erwidern, reply, answer.
erzählen, tell, narrate.
erziehen, bring up, educate.
Eſel, *m.*, –s, —, donkey.
eſſen, aß, gegeſſen, eat.
Eſſen, *n.*, –s, —, meal, dinner, food.
Eßwaren, *f. pl.*, eatables, victuals.
etliche, a few, some.
etwas, anything, some, something, somewhat.
Eule, *f.*, –n, owl.
Eulenſchnabel, *m.*, –s, ¨, owl's beak.
ewig, eternal, everlasting.

F

fahren, u, a, ride, drive.
Fahrweg, *m.*, –s, –e, driveway, road.
Falle, *f.*, –n, trap.
fallen, fiel, gefallen, fall.
falſch, wrong, false.
falten, fold.
fand, *see* finden.
Fang, *m.*, –s, capture, catch.
fangen, i, a, capture, catch.
faſeln, babble, prattle, talk nonsense.
Faß, *n.*, –ſſes, ¨ſſer, barrel.
faſſen, seize, take hold of, hold; — nach, grasp at.
faſt, almost, nearly.
Fauſt, *f.*, ¨e, fist.
Februar, *m.*, –s, February.
Feder, *f.*, –n, feather, pen.
fehlen, *impers.* (*dat. of person*), be lacking *or* missing, be the matter with; miss, be wrong; das fehlt noch gerade, that's the worst yet; that beats all.

Fehler, *m.*, –s, —, mistake, error, fault, trouble.
feierlich, solemn.
feiern, celebrate.
Feiertag, *m.*, –s, –e, holiday.
feil, for sale.
fein, fine, delicate, beautiful, excellent, small; etwas Feines, something fine.
Feind, *m.*, –es, –e, enemy.
Feld, *n.*, –es, –er, field.
Fell'eisen, *n.*, –s, —, knapsack, satchel, valise.
Fenster, *n.*, –s, —, window.
Ferien, *f. pl.*, vacation, holidays.
fern, far, distant; von —, from a distance.
Ferne, *f.*, –n, distance.
fertig, ready, done, finished; — werden, get through, done *or* ready; verb + fertig, finish . . .
fest, firm, fast, tight, fixed.
fest'halten, hold firm *or* fast.
fest'nageln, nail fast *or* down.
fest'nehmen, capture, seize, arrest.
fest'setzen, appoint, fix.
fett, fat, thick, stout, fatty, greasy.
Fett, *n.*, –es, grease, fat, lard.
Feuer, *n.*, –s, —, fire.
Feuerhaken, *m.*, –s, —, fire-hook.
Feuerkübel, *m.*, –s, —, fire-bucket.
Feuerleiter, *f.*, –n, fire-ladder.
feuerrot, red as fire, fiery.
Feuerspritze, *f.*, –n, fire-hose, fire-*engine.*
finden, a, u, find.
fing an, *see* anfangen.
Fisch, *m.*, –es, –e, fish.
Fischmesser, *m.*, –s, —, fish-knife.
Flasche, *f.*, –n, bottle, flask.
flehen, beg, ask, implore.
Fleisch, *n.*, –es, meat, flesh.
fleißig, diligent, industrious.
fließen, o, o, flow, drop.
Flinte, *f.*, –n, rifle, gun.
fluchen, swear, curse.
Flügel, *m.*, –s, —, wing.
Fluß, *m.*, –es, ¨e, river, stream.
folgen (*dat.*), follow, obey; —d, the following.
fordern, ask for, demand.
Förster, *m.*, –s, —, forester.
fort, away, gone; in einem —, continually, without stopping.
fortan, henceforth, hereafter, in the future.
fort'fahren, ride off *or* away; continue.
fort'gehen, go away.
fort'jagen, drive, chase away *or* out.
fort'laufen, run away.
fort'marschieren, go *or* march away.
fort'traben, trot on *or* away.
fort'ziehen, go away, draw *or* pull away.
Frage, *f.*, –n, question.
fragen, ask, inquire (nach, about).
Frau, *f.*, –en, woman, wife.
frei, free.
frei'lassen, set free, release, acquit.

freilich, to be sure, certainly.
frei'ſtellen, give the option *or* choice, leave (a thing) to the option *or* choice of, leave to.
freiwillig, voluntary, of one's own accord.
fremd, strange, foreign.
Fremde(r), *m.* (*or* Fremde, *f.*), –n, stranger.
Fremde, *f.*, foreign country; in die *or* der —, abroad, away from home.
freſſen, a, e, devour, eat (*of animals*).
Freude, *f.*, –n, joy, pleasure.
freuen, ſich, rejoice, be glad; — über (*acc.*), be glad about, enjoy; — auf (*acc.*), look forward to with pleasure, anticipate with pleasure.
Freund, *m.*, –es, –e, friend.
freundlich, kind, friendly; aufs —ſte, in a most friendly manner.
Friede, *m.*, –ns, peace.
frieren, o, o, freeze, shiver, feel cold.
friſch, fresh, boldly, courageously.
friß, *see* freſſen.
froh, glad, happy.
fröhlich = froh.
fromm, pious, good.
Froſt, *m.*, –es, ¨e, frost, cold.
früh, early.
Frühling, *m.*, –s, –e, spring.
Frühſtück, *n.*, –s, –e, breakfast.
frühſtücken, breakfast, lunch.
Fuchs, *m.*, –es, ¨e, fox, sly *or* cunning person; brown horse.
fuhr, *see* fahren.
führen, lead, drive, guide.
füllen, fill, stuff.
fünf, five.
fünfundvierzig, forty-five.
fünfundzwanzig, twenty-five.
fünfzehn, fifteen.
fünfzig, fifty.
Fünfinger, Fünsing, of Fünsing.
für, for; was — (ein), what a, what kind of.
Furche, *f.*, –n, furrow.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, terrible, awful.
fürchten, fear; ſich — vor (*dat.*), be afraid of.
Fürſprecher, *m.*, –s, —, advocate, lawyer.
fürwahr', indeed, certainly.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot; zu —, on foot.
Futter, *n.*, –s, fodder, food, feed.

G

gab aus, *see* ausgeben.
Gabel, *f.*, –n, fork.
gähnen, yawn.
Galgen, *m.*, –s, —, gallows.
Galgenſtrick, *m.*, –s, –e, gallows-bird.
Galopp', *m.*, –s, gallop.
Gang, *m.*, –es, ¨e, hall, passage-way, walk, gait.
Gänſebraten, *m.*, –s, —, roast goose.

ganz, *adj.*, whole; *adv.*, wholly, very, quite, entirely, altogether; — und gar, altogether, entirely.

gar, *adv.*, altogether, very, quite, even; — nicht, not at all; — nichts, nothing at all; — zu, altogether too.

Gasse, *f.*, –n, street, alley.

Gast, *m.*, –es, ¨e, guest; zu — laden, ask *or* invite (to dinner).

gastfrei, hospitable.

gastfreundlich, hospitable.

Gastfreundschaft, *f.*, hospitality.

Gebäude, *n.*, –s, —, building.

geben, a, e, give; es gibt, there is *or* are.

gebeten, *see* bitten.

gebracht, *see* bringen.

gebrauchen, use, make use of, handle.

gebrochen, *see* brechen.

Geburtstag, *m.*, –s, –e, birthday.

gedeihen, ie, ie, thrive, flourish, prosper.

gedroschen, *see* dreschen.

Geduld, *f.*, patience; in —, patiently.

Gefahr, *f.*, –en, danger.

Gefallen, *m.*, –s, pleasure, liking, favor.

gefallen, ie, a (*dat.*), please; es gefällt mir, I like it.

Gefängnis, *n.*, –ffes, –ffe, prison, jail.

Gefolge, *n.*, –s, –e, followers, *retinue.*

gefroren, *see* frieren.

gefunden, *see* finden.

gegangen, *see* gehen.

gegen (*acc.*), to, toward, against; in comparison *or* compared with.

Gegenteil, *n.*, –s, opposite, contrary.

gegenwärtig, present.

gegessen, *see* essen.

Gehalt, *m. or n.*, –(e)s, ¨er, salary, wages.

gehen, ging, gegangen, go, walk, happen, occur, come; wie geht es (*dat.*), how is . . ., how is . . . getting along.

geholfen, *see* helfen.

gehorchen (*dat.*), obey.

gehören (*dat.*), belong to; es gehört sich, it is proper *or* fitting.

gehörig, proper, thoroughly, sufficiently.

gehorsam, obedient.

Geist, *m.*, –es, –er, ghost, spirit.

geistlich, spiritual, ecclesiastical, clerical.

Geiz, *m.*, –es, greed, avarice.

geizig, greedy, avaricious.

gelang, *see* gelingen.

Geld, *n.*, –es (–er), money; — hängen an (*acc.*), spend *or* waste money on.

Geldstück, *n.*, –es, ¨e, piece of money, coin.

gelinde, mild, gentle.

gelingen, a, u, *impers.*, es gelingt mir, I succeed.

gelitten, *see* leiden.

geloben, promise, vow, swear.

gelogen, see lügen.

gelten, a, o, be worth, be considered; die Wette gilt! agreed, *or* that's a bargain.

gelungen, *see* gelingen.

gemach, slowly, gently, softly; nur —, keep cool, take your time, don't be in a hurry.

gemächlich, slow, leisurely.

gemein, common, public, in common.

Gemeinde, *f.*, –n, community, municipality, district, congregation.

Gemeinderat, *m.*, –s, ¨e, town council, town councilor.

gemütlich, comfortable, pleasant, cozy, slow; *really untranslatable.*

genau, exact, careful.

genießen, o, o, eat, enjoy, taste.

genommen, *see* nehmen.

genug, enough, sufficient.

Gepolter, *n.*, –s, noise, racket, crash, uproar.

gerade, *adv.*, just, exactly, just then; *adj.*, straight; *verb* + — happen to . . .

geraten, ie, a, succeed, turn out (well), thrive, come, get (to), chance.

Gerber, *m.*, –s, —, tanner.

gereizt, *p. p. of* reizen, irritated, angry.

Gericht, *n.*, –es, –e, court; dish.

Gerichtsbeamte(r), *m.*, –n, –n, officer of a justice, justice.

Gerichtsdiener, *m.*, –s, —, court-usher.

Gerichtsherr, *m.*, –n, –en, justice, justiciary.

Gerichtsschreiber, *m.*, –s, —, clerk of court.

Gerichtssitzung, *f.*, –en, (session of) court.

geriet, *see* geraten.

gering', small, trifling; nicht im geringsten, not in the least.

gern, gladly, willingly; recht —, with pleasure; — haben, like; — + *verb*, like to (do), *e.g.* — essen, like to eat.

Gerste, *f.*, barley.

Gesang, *m.*, –s, ¨e, song, singing.

Geschäft', *n.*, –es, –e, business, affair; ein gutes — machen, make a good thing, have good luck, do a good business.

geschehen, a, e, happen, take place; be.

gescheit, shrewd, sensible, smart, clever.

Geschenk, *n.*, –s, –e, gift, present.

Geschichte, *f.*, –n, story, affair, incident.

Geschrei', *n.*, –s, noise, screaming, talk, clamor, crying, rumor.

geschwind, quick(ly), hasty, in a hurry, right away.

Geselle, *m.*, –n, –n, fellow; assistant, journeyman.

Gesellschaft, *f.*, –en, company.

Gesicht, *n.*, –es, –er, face.

Gesindel, *n.*, –s, rabble, vagabonds.

Gespräch, *n.*, –s, –e, speech, conversation.

geſprächig, talkative.
geſtern, yesterday; — abend, last evening.
geſtohlen, *see* ſtehlen.
geſtorben, *see* ſterben.
geſund, well, healthy; — machen, cure.
Geſundheit, *f.*, health.
getäfelt, panelled, inlaid.
getan, *see* tun.
Getrappel, *n.*, –s, pattering, trampling, clattering.
Getreide, *n.*, –s, grain.
getreu, faithful, devoted.
getroffen, *see* treffen.
getröſt, consoled, confident, hopeful, of good cheer; *adv.*, boldly.
getrunken, *see* trinken.
Gewalt, *f.*, –en, power, force, strength.
gewaltig, powerful, strong, mighty, great; ganz —, with great force, with all one's might.
Gewinn, *m.*, –s, (–e), gain, profit.
gewinnen, a, o, gain, profit, win, earn, find.
gewiß, sure, certain.
gewöhnlich, ordinarily, usually.
gewonnen, *see* gewinnen.
geworfen, *see* werfen.
gewunden, *see* winden.
gewußt, *see* wiſſen.
gießen, o, o, pour.
giftig, poisonous, venomous.
ging auf, *see* aufgehen.
ging davon, *see* davongehen.
glänzen, shine, glitter, sparkle.
Glas, *n.*, –es, ¨er, glass.
glatt, smooth, slippery; — ſtreichen, smoothe, stroke smooth.
Glaube, *m.*, –ns, belief, faith; im —, thinking, believing.
glauben, believe.
gleich, *adj.*, (a)like, equal, similar, the same; *adv.*, at once, right away, immediately.
Glocke, *f.*, –n, bell; an der — ziehen, ring the bell.
Glück, *n.*, –es, happiness, luck, fortune.
glücklich, happy, lucky, fortunate.
Gnade, *f.*, grace, mercy; halten zu Gnaden, pardon me.
gnädig, gracious.
Goldgulden, *m.*, –s, —, gold florin (*about* $1.75).
goß, *see* gießen.
Gotha, Gotha (*capital of the duchy of Saxe-Gotha*).
Gott, *m.*, –es, God; *pl.*, ¨er, gods; um —es willen, for God's sake.
Gottesdienſt, *m.*, –es, –e, divine service, church service.
Grab, *n.*, –es, ¨er, grave.
Graben, *m.*, –s, ¨, ditch, trough.
grade = gerade.
Graf, *m.*, –en, –en, count.
Gram, *m.*, –s, grief, sorrow.
Gras, *n.*, –es, ¨er, grass.
grauhaarig, gray-haired.
greifen, griff, gegriffen, take hold of, seize, feel.

greulich, horrible, terrible.
grimmig, angry, fierce, terrible.
grob, coarse, rude, vulgar, badly.
Grobheit, *f.*, –en, rudeness.
groß, large, big, tall.
Groſchen, *m.*, –s, —, *fig.*, penny, farthing (*about two cents*).
grün, green.
grunzen, grunt.
grüßen, greet; — von, give *or* send regards.
Gulden, *m.*, –s, —, florin (= *fifty cents*).
gut, good, kind, friendly; es — machen, make up (for), make amends.
gütig, kind, friendly.
gütlich; ſich — tun, enjoy *or* regale oneself.
Gutſchaaf, (*nick-name*); *lit.*, 'good-sheep'; cf. 'mutton-head'.

H

ha, *exclam.*, ha, why, O.
Haar, *n.*, –es, –e, hair; Haut und —, *see* Haut.
haben, hatte, gehabt, have.
hacken, hoe, chop, cut.
Hafergrütze, *f.*, oat-meal porridge.
hager, lean, lank, thin.
Haken, *m.*, –s, —, hook.
halb, half.
halblaut, in an undertone, softly.
halbtot, almost *or* nearly dead; (*lit.*, half dead).
half, *see* helfen.
Hälfte, *f.*, –n, half.
Hals, *m.*, –es, ¨e, neck; — über Kopf, head over heels.
halt! stop!
halten, ie, a, hold, keep, conduct, carry on, close, shut; — auf (*acc.*), think of, esteem, consider, regard; — für, take for, consider.
Halun'ke, *m.*, –n, –n, (*Ital.*), rascal, scoundrel.
Hammelbraten, *m.*, –s, —, roast mutton.
Hammer, *m.*, –s, ¨, hammer.
hämmern, hammer.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
handeln, act, bargain, do business.
Handſchuh, *m.*, –(e)s, –e, glove.
Handvoll, *f. pl.*, —, *or* Händevoll, handful.
Handwerk, *n.*, –s, –e, trade, business, occupation.
Handwerksgerät, *n.*, –s, –e, tools, implements.
hängen, hang, cling, spend; Geld — an (*acc.*), spend money on.
Hanno'ver, Hannover (*capital of the former Kingdom of Hanover*).
Hans, *proper name, abbr. of* Johannes; *equiv. of* '*Jack*'.
Harniſch, *m.*, –s, –e, armor, coat of mail.
hart, hard, difficult, bitter, severe.
Haß, *m.*, –es, hatred.

häßlich, ugly, mean.
Haufe(n), *m.*, –(n)s, –(n), heap, mass, bunch, pile; über den — rennen, werfen, ſtürzen, run over, overthrow, throw *or* knock down; — ſchießen, shoot down.
Hauptmann, *m.*, –(e)s, *pl.*, Hauptleute, captain.
Haus, *n.*, –es, ¨er, house; nach —, home; zu —, at home.
Häuschen, *n.*, –s, —, diminutive of Haus.
Hauſier'er, *m.*, –s, —, peddler.
Haustür, *f.*, –en, (house)-door.
Haut, *f.*, ¨e, skin, hide; die — abziehen, skin; — und Haar, completely, every bit.
heben, o, o, raise, lift.
Hecke, *f.*, –n, hedge.
Heda! *exclam.*, hello! say!
heftig, vehement, violent; very much.
heilig, holy.
Heilige(r), *m. or f.*, –n, –n, saint.
heim'gehen, go home.
heim'jagen, drive *or* chase home.
heim'kommen, come home.
heimlich, secret, in secret.
heim'reiten, ride home (on horseback).
Heimweg, *m.*, –s, –e, way home.
Heimweh, *n.*, –s, homesickness; an — leiden, be homesick.
heiraten, marry.
heiß, hot.
heißen, *ie, ei, tr.*, *bid*, order, ask, *command*. *invite*; *intr.*, be called *or* named, mean; er heißt, his name is.
Heißhunger, *m.*, –s, voracious *or* ravenous appetite.
heiter, cheerful, happy.
helfen, a, o, (*dat.*), help.
Hellebarde, *f.*, –n, halberd, partisan.
Hemd, *n.*, –es, –en, shirt.
her, along, here; wo . . . her = woher.
herab, down.
herab'rufen, call down.
heran'kommen, come up (to), approach.
heraus, *adv. and exclam.*, out.
heraus'bringen, bring, carry out, draw from, elicit.
heraus'geben, give up, surrender, pay.
heraus'gehen, go, walk out.
heraus'helfen, help (out of trouble *or* difficulty).
heraus'holen, take out, "shell out".
heraus'kommen, come out, get out (of).
heraus'lachen, laugh out *or* aloud, burst out laughing.
heraus'laſſen, let out, let *or* allow to go out.
heraus'nehmen, take out.
heraus'rücken, pay up, shell out.
heraus'ziehen, draw *or* take out.
herbei'bringen, bring (here), produce, get (together).
herbei'eilen, hurry *or* hasten here *or* together.

herbei'kommen, come here *or* over.
herbei'ſchaffen, procure, produce, furnish.
Her'berge, *f.*, –n, inn, lodging.
her'bringen, bring here, in *or* up.
herein'bringen, bring in.
hereingenommen, *see* hereinnehmen.
herein'kommen, come in.
herein'laſſen, let in, admit.
herein'nehmen, take in.
herein'rufen, call in.
her'geben, give here *or* up, hand over.
her'gehen, approach, come here *or* along, happen, go; hinter (*dat.*) —, follow close on one's heels.
hergelaufen, stray, vagabond.
hergeritten, *see* herreiten.
her'halten, suffer, pay for, hold out, stretch out, serve as, be.
her'holen, bring *or* fetch here.
her'kommen, come here, approach, come from, *or* along.
Herr, *m.*, –n, –en, sir, man, gentleman, master, lord.
her'reiten, ride here (on horseback).
herrlich, magnificent, splendid, delightful.
her'ſchaffen, bring here, procure, produce.
her'ſchicken, send here.
her'ſehen, look *or* see here.
herüber=ſtrecken, stretch over (*or that way*).
herum'fahren, stir around.
herum'fliegen, fly around.
herum'gehen, go around *or* about.
herum'gezogen, *see* herumziehen.
herum'laufen, run *or* walk around *or* about.
herum'ſchwimmen, swim *or* float around *or* about.
herum'tanzen, dance around *or* about.
herum'wühlen, poke *or* rummage about.
herum'ziehen, travel, wander *or* roam around *or* about.
Herz, *n.*, –enS, –en, heart; von Herzen, heartily.
herzhaft, brave, courageous, bold.
herzlich, cordial, sincere, affectionate.
Herzog, *m.*, –S, ¨e, duke.
herzu'kommen, come up, approach.
Heu, *n.*, –(e)S, hay.
Heu'ernte, *f.*, –n, hay-harvest; die Zeit der —, haying time.
Heu'wagen, *m.*, –S, —, hay-wagon.
heute, to-day; — morgen, this morning; — nacht, to-night.
Hieb, *m.*, –eS, –e, blow, stroke, cut.
hieb ab, *see* abhauen.
hielt, *see* halten.
hier, here.
hierauf, hereupon, (up)on this, then.

hier'bleiben, stay *or* remain here.
hierher, here, hither.
hierhin-gehen, go here *or* hither.
hiermit, with this *or* it.
hierüber, about *or* at this.
hiervon, of *or* about, this *or* it.
hieß, *see* heißen.
Hildesheim, Hildesheim (*city in Hanover*).
Hilfe, *f.*, help, aid.
hilft, *see* helfen.
Himmel, *m.*, *-s*, —, heaven.
hin, there; — und her, to and fro, back and forth.
hinab'fahren, drive, ride *or* sail down.
hinab'gehen, go down, set.
hinabgeſtiegen, *see* hinabſteigen.
hinab'laufen, run down.
hinab'ſchlüpfen, slip down.
hinab'ſehen, see, look, *or* gaze down.
hinab'ſteigen, climb *or* walk down, descend.
hinab'treiben, drive down.
hinauf', up.
hinauf'fahren, drive up, carry up.
hinauf'gehen, go *or* walk up.
hinauf'laufen, run up(stairs).
hinauf'ſteigen, go *or* walk up, ascend.
hinauf'treiben, drive up.
hinaus', out; zu . . . —, out of.
hinaus'eilen, hurry *or* hasten out.
hinaus'fahren, ride, drive, *or* carry out.
hinaus' go out.
hinaus'jagen, chase *or* drive out.
hinaus'prügeln, whip out.
hinaus'tragen, carry *or* bear out.
hinaus'treiben, drive *or* chase out.
hinaus'treten, step *or* go out.
hinaus'werfen, throw out, expel.
hindern, hinder, prevent; — an (*dat.*), prevent from.
hindurch', *adv.*, through(out).
hindurch'ſchwimmen, swim *or* float through.
hinein', in, into; *often not translated.*
hinein'gehen, go in, enter.
hinein'laufen, run in(to).
hinein'ſchlüpfen, slip in(to).
hinein'ſchneiden, cut in(to).
hinein'ſpringen, jump in(to).
hinein'ſtecken, stick in, put in.
hinein'ſtreuen, strew *or* throw in(to).
hinein'werfen, throw in(to).
hin'fallen, fall down.
hing, *see* hängen.
hin'gehen, go (there), go away.
hin'halten, hold out, stretch out, put off.
hin'kommen, come there.
hin'laufen, run there.
hin'legen, lay down, put down.
hinten, *adv.*, (in the) back, in the rear; von —, from behind.
hinter, behind, in the rear; — her (*dat.*) . . . after, behind; — ſich ſehen, look around.
hinterher'trotten, trot behind.
hinüber, over, across.

hinunter-laufen, run down.
hinunter-ſchauen, look *or* gaze down.
hinwĕg', away.
hinweg'reiten, ride away *or* off (*on horseback*).
hin'werfen, throw down; ſich — vor (*dat.*), throw oneself at the feet of.
Hirſch, *m.*, -es, -e, deer, stag.
Hirte, *m.*, -n, -n, shepherd, herdsman.
Hitze, *f.*, heat.
hochſteigend, high-climbing.
hoch, hoh-, high; *exclam.*, hurrah.
höchſtens, at the highest *or* most, at best.
hochwürdig, venerable, most reverend.
Hochzeit, *f.*, -en, wedding.
Hof, *m.*, -es, -e, court, yard; estate, farm.
Hofbeamte, *m.*, -n, -n; ein —r; court official.
Hofprophĕt', *m.*, -en, -en, court prophet.
hoffen, hope.
höflich, polite, courteous.
Höhe, *f.*, -n, height; in die —, up(ward).
hoho', *exclam.*, oho! oh ho!
holen, bring, fetch, get, take (away).
Holz, *n.*, -es, ¨er, wood; woods.
hölzern, wooden.
horchen, listen; — auf (*acc.*), listen to, pay attention to.
hören, hear, listen.
Hören und Sehen, *n.*, hearing and seeing; — vergehen (*dat.*), lose consciousness.
Hoſe, *f.*, -n, trousers.
hübſch, pretty, handsome.
Huhn, *n.*, -es, ¨er, chicken, hen.
Hühnerdieb, *m.*, -s, -e, chicken-thief.
Hund, *m.*, -es, -e, dog.
hundert, hundred.
hundsmüde, tired out.
Hunger, *m.*, -s, hunger; — haben, be hungry.
hungern, be hungry, starve, suffer from hunger.
hungrig, hungry.

I

I! *exclam.*, why, of course; — wo! what are you talking about! nonsense.
Ich wo = I wo.
im = in dem.
immer, always; — noch, still.
indem', while, at that moment, (in the) meanwhile.
indeſſen, (in the) meanwhile.
infām', *adj.*, infamous, mean; *exclam.*, a shame.
in'grimmig, angry, full of wrath.
In'haber, *m.*, -s, —, holder, owner.
innerhalb, *adv.*, within, on the inside; *prep.* (*gen.*), within.
ins = in das.
Intereſſen, *n. pl.*, interest.
inzwiſchen, (in the) meanwhile.

irgend, any, some; —etwas, something or other; —ein, some (one or other); —wo, somewhere.

J

ja, yes, indeed, really, you know, by all means, why; *often untranslatable.*
jawohl', yes, certainly, surely, all right.
Jagd, *f.*, –en, hunt, chase.
Jagdwagen, *m.*, –s, —, dog-cart, light carriage.
jagen, hunt, chase, drive.
Jäger, *m.*, –s, —, hunter.
Jahr, *n.*, –es, –e, year; vor Jahren, years ago.
Jahrmarkt, *m.*, –s, ¨e, fair.
Jammer, *m.*, –s, misery, trouble, distress.
jammern, lament, complain, cry.
je, ever; je . . . desto, the . . . the.
jeder (ein), each, every, everybody.
jedermann, everybody.
jedesmal, each *or* every time; — wenn, whenever, as often as.
jedoch', however.
jemals, ever.
jemand, somebody; irgend —, anybody, somebody.
jener, –e, –es (*dem. pron.*), that; *dem. adj.*, that.
jetzt, now.
'I, Joachimstal (*a town in Bohemia; also a town in Brandenburg*).
Jochen, *or* Jochem, *dial. for* Joachim.
Jockel = Jochen.
jung, young.
Junge, *m.*, –n, –n, boy, lad, youngster.
Junker, *m.*, –s, —, squire.
Justiz'rat, *m.*, –s, ¨e, Counsellor of Justice, King's Counsel (*title given to distinguished jurists*).

K

Kaiser, *m.*, –s, —, emperor.
kaiserlich, imperial.
Kalb, *n.*, –es, ¨er, calf.
Kalen'der, *m.*, –s, —, calendar, almanac.
kalt, cold.
Kälte, *f.*, cold.
Kammer, *f.*, –n, chamber, room.
Kanne, *f.*, –n, can, pitcher, jug.
Kanon'ne, *f.*, –n, cannon.
Kantor, *m.*, –s, –en, precentor, leader (in singing), village schoolmaster.
Kartof'fel, *f.*, –n, potato.
Käse, *m.*, –es, —, cheese.
Kästlein, *n.*, –s, —, small box.
Katze, *f.*, –n, cat.
Kauf, *m.*, –s, ¨e, purchase, sale, deal.
kaufen, buy, purchase.
Käufer, *m.*, –s, —, buyer, purchaser.

Kaufmann, *m.*, –s, *pl.*, –leute, merchant.
kaum, hardly, scarcely.
Kavallerie'offizier', *m.*, –s, –e, cavalry officer.
kehren, turn; ſich —, heed, pay attention, turn.
keifen, scold, abuse.
kein, no, not any.
keiner, no one, nobody.
Keller, *m.*, –s, —, cellar.
kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.
Kerl, *m.*, –s, –e, fellow.
Keſſel, *m.*, –s, —, kettle.
Kette, *f.*, –n, chain.
keuchen, pant, gasp.
Kind, *n.*, –es, –er, child.
Kindtaufe, *f.*, –n, christening.
Kirche, *f.*, –n, church.
Kirchentür, *f.*, –en, church-door.
Kirchhof, *m.*, –s, ¨e, church-yard, cemetery.
Kirchturm, *m.*, –s, ¨e, church-steeple, church-tower.
Klage, *f.*, –n, complaint.
klagen, complain, lament (about).
Klagen, *n.*, –s, complaint, complaining, lamenting.
kläglich, wretched, lamentable, woeful.
klar, clear, plain; — machen, make clear, explain.
Kleid, *n.*, –es, –er, dress, gown; *pl.*, clothing, clothes.
klein, little, small.
klettern, climb.
klingeln, ring, sound.
klopfen, knock, rap, strike, beat, tap.
Klöſter, *n.*, –s, ¨, convent, monastery.
Kloſterland, *n.*, –es, (*pl.*, –ländereien), land(s) belonging to a monastery; convent-land.
klug, clever, smart, wise.
Knecht, *m.*, –(e)s, –e, servant.
Knie, *n.*, –(e)s, –(e), knee.
Knopf, *m.*, –es, ¨e, button.
knuſperig, crisp.
kochen, cook.
Kochen, *n.*, –s, cooking, cookery.
Köchin, *f.*, –nen, cook.
kommandier'en, command, order.
kommen, kam, gekommen, come, come about, happen; — laſſen, send for; recht —, suit, come handy.
Kommer'zienrat, *m.*, –s, ¨e, Councillor of Commerce (*a title often given to distinguished business men*).
Kondi'tor, *m.*, –s, –en, confectioner.
Konfekt', *n.*, –s, –e, confectionery, sweets.
Königstochter, *f.*, ¨, king's daughter.
können, konnte, gekonnt, can, may, be able.
Kopf, *m.*, –es, ¨e, head.
kopfſchüttelnd, shaking the head.
Koppel, *f.*, –n, plot of land, pasturage.
Korb, *m.*, –es, ¨e, basket.

Korin'ther, *m.*, -s, —, Corinthian (*inhabitant of the Greek city of Corinth*).
Koſt, *f.*, fare, board, bill.
koſten, cost.
Koſten, *f. pl.*, expense(s), charges.
kräftig, strong, strengthening, nourishing.
krank, sick, ill; Kranke(r), *m. or f.*, -e, *or* -n, patient.
Krankheit, *f.*, -en, sickness, disease.
kratzen, scratch.
Kreuz, *n.*, -es, -e, cross, crucifix; das — ſchlagen, make the sign of the cross.
Kreuzer, *m.*, -s, —, kreutzer; *fig.*, farthing (*about half a cent*).
kriechen, o, o, creep, crawl.
Krieg, *m.*, -es, -e, war.
Kriegsknecht, *m.*, -s, —, warrior, soldier.
Kriſchan, *dial. for* Christian.
kroch, *see* kriechen.
Krone, *f.*, -n, crown.
Krug, *m.*, -(e)s, ¨e, jug.
Krume, *f.*, -n, crumb.
krummbeinig, bow-legged.
Küche, *f.*, -n, kitchen.
Kuchen, *m.*, -s, —, cake, cake-bread, "kuchen".
Küfer, *m.*, -s, —, cooper, barrel-maker.
Küglein, *n.*, -s, —, pellet.
kühl, *cool*, calm.
kümmern, *trouble*, worry, bother, *make (any or* no) difference; ſich — um, pay attention to, care; was kümmert mich . . ., what do I care about . . .
Kunde, *m.*, -n, -n, customer.
Kunſt, *f.*, ¨e, art, trick; ſchwarze —, black art, magic, sorcery.
kurieren, cure.
kurios', queer, odd, strange, peculiar.
kurz, short.
Kurzweil, *f.*, pastime.
küſſen, kiss.
Küſter, *m.*, -s, —, sexton.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
Lachen, *n.*, -s, laughing, laughter.
laden, u, a, load, invite.
Laden, *m.*, -s, ¨, store, shop.
Ladung, *f.*, -en, load.
lagen, *see* liegen.
Lager, *m.*, -s, —, camp, bed.
lahm, lame.
Laken, *n.*, -s, —, sheet.
Land, *n.*, -es, *pl.*, ¨er, *or* -e, land, country.
Landsknecht, *m.*, -s, -e, mercenary, foot-soldier.
Landleute, *pl.* (*sing.*, Landmann), country-folks, farmers.
lang, *adj.*, long.
lange, *adv.*, long, for a long time.
Länge, *f.*, -n, length; in die —

ziehen, draw out, prolong, protract.

Langeweile, *f.*, tediousness, weariness, ennui.

langſam, slow.

längſt, longest, long ago, for a long time.

Lanze, *f.*, –n, lance.

Lärm, *m.*, –(e)s, noise, disturbance, fuss.

las, *see* leſen.

laſſen, ie, a, leave, let, allow, permit, make, cause, stop, give up; — + *act. inf.* = have something done.

Laſt, *f.*, –en, load, burden.

Laub, *n.*, –es, leaves, foliage.

Laube, *f.*, –n, arbor.

Lauf, *m.*, –es, ¨e, run, course.

laufen, ie, au, run, go.

Lauge, *f.* (–n), lye.

laut, loud.

läuten, ring, sound.

leben, live.

Leben, *n.*, –s, —, life; am —, living, alive; am — laſſen, let live.

leben'dig, alive, living; — machen, bring back to life.

lebewohl, farewell, good-bye.

Lebtag, *m.*, *generally pl.*, –e; all mein Lebtag, all (the days of) my life.

Leder, *n.*, –s, —, leather.

leer, empty, vacant.

leeren, empty, vacate.

legen, lay, place, set, lean.

Lehre, *f.*, –n, advice, hint, instruction, lesson.

Lehrer, *m.*, –s, —, teacher.

Lehrgeld, *n.*, –es, –er, tuition fee.

Leib, *m.*, –es, –er, body, stomach.

Leibroß, *n.*, –es, –e, favorite steed *or* horse.

leicht, easy, light.

leiden, litt, gelitten; suffer (an, *dat.*, from); permit, tolerate.

leid tun, *impers.*, be *or* feel sorry.

Leiden, *n.*, –s, —, suffering, pain.

leider, unfortunately, alas.

leihen, ie, ie, lend, loan, borrow.

Leipzig, Leipzig, *or* Leipsic (*a city in Saxony*); –er, *adj.*, Leipsic, from Leipsic.

leiſe, soft, low, gentle.

Leiter, *f.*, –n, ladder.

Lerche, *f.*, –n, lark.

lernen, learn.

leſen, a, e, read.

letzt, last.

leuchten, light.

Leute, *pl.*, people.

Leutnant, *m.*, –s, –s, lieutenant.

Licht, *n.*, –es, –er, light; *pl.*, –e, candle.

lieb, dear, beloved; — haben, like, love.

lieber, rather; — haben, like better, prefer; es iſt mir —, I care more for it; verb + lieber, like better (to), *or*, prefer (to).

Lied, *n.*, –es, –er, song, hymn.

lief, *see* laufen.

liegen, a, e, lie, be situated.

liegen an (dat.), care, be con-

cerned, about; es — mir nichts an (*dat.*), I don't care about.

lieh, *see* leihen.

links, to the left, on the left.

Liſt, *f.*, -en, treachery, cunning, trick.

liſtig, cunning, tricky, treacherous.

litt, *see* leiden.

loben, praise.

Loch, *n.*, -es, ¨er, hole.

Lockſpeiſe, *f.*, -n, bait.

Löffel, *m.*, -s, —, spoon; auf einen — Suppe kommen, come to lunch.

Lohn, *m.*, -es, ¨e, pay, wages, reward.

los, *exclam.*, all ready, start; — ſein (mit), be the matter (with).

löſchen, extinguish, put out.

loſen, draw lots.

los'werden, get rid of.

los'ziehen, pull *or* tear off *or* away.

lud, *see* laden.

Luft, *f.*, ¨e, air; in die — ſprengen, blow up.

lügen, o, o, lie.

Lüge, *f.*, -n, lie.

Lügner, *m.*, -s, —, liar.

Lümmel, *m.*, -s, —, lout, boor.

luſtig, merry, jolly.

Luſtigkeit, *f.*, merriment, gaiety.

M

machen, do, make, perform; ſich *auf den Weg* —, start on the *way*.

Macht, *f.*, ¨e, power, strength, might, authority, right.

mächtig, powerful, mighty, immense, great.

Mädchen, *n.*, -s, —, girl.

Magd, *f.*, ¨e, maid, servant-girl.

Magen, *m.*, -s, ¨, stomach.

magſt, *see* mögen.

Mäher, *m.*, -s, —, mower, reaper.

mahnen, remind, urge, admonish.

Mainz, Mainz *or* Mayence (*a city on the Main, near Frankfurt*).

Majeſtät', *f.*, -en, majesty.

Mal, *n.*, -s, -e, time; mit einem —e, all at once, all of a sudden; mal, time; *often abbreviation for* einmal.

man, *indef. pron.*, one, anyone.

manch(er), many a (one); manche, many, some.

mancherlei, various *or* different kinds of, all sorts of, many different.

manchmal, sometimes, oftentimes.

Mangel, *m.*, -s, lack, need, defect; — leiden, lack, suffer want, be without.

Mann, *m.*, -es, ¨er, man, husband.

Mantel, *m.*, -s, ¨, cloak, mantle.

Markt, *m.*, -es, ¨e, market, market-place; fair.

marſchier'en, march, go.

Maß, *n.*, -ſſes, -ſſe, measure, quantity, size.

mäſten, fatten.
Mauer, *f.*, –n, wall.
Maul, *n.*, –s, ¨er, mouth (*of animals; vulgar, of human beings*).
Medizīn', *f.*, –en, medicine.
Mehl, *n.*, –es, flour.
mehr, more; kein . . . —, no more; nicht —, no longer, no more, not again.
Meile, *f.*, –n, mile.
meinen, think, suppose, express an opinion, reply.
meinetwegen, for my sake, for all I care, as far as I am concerned.
Meinung, *f.*, –en, opinion, view, belief.
meiſt, most; am meiſten, most of all; die meiſten, (the) most.
Meiſter, *m.*, –s, —, master, expert.
meiſtern, master, conquer, subdue, overcome.
Menge, *f.*, –n, great number *or* quantity, crowd.
Menſch, *m.*, –en, –en, man (human being), fellow.
merken, notice, become aware of; es (*acc.*) ſich (*dat.*) —, remember it.
merkwürdig, strange, remarkable.
Meſſer, *n.*, –s, —, knife.
Meſſerſchmied, *m.*, –s, –e, cutler.
meſſingen, (of) brass.
Metzger, *m.*, –s, —, butcher.
Michel, *dial. for* Michael.
Milch, *f.*, milk.
Minu'te, *f.*, –n, minute.
mißbrauchen, abuse, misuse.
mit, *prep.* (*dat.*), with; *adv.*, along (with).
mit'bringen, bring along (with).
mit'gehen, go along.
mit'kommen, come along.
mit'lachen, laugh along, join in laughing.
mit'nehmen, take along.
mit'ſchicken, send along.
Mittag, *m.*, –s, –e, noon.
Mittageſſen, *n.*, –s, —, noon-meal, dinner.
Mitte, *f.*, –n, middle.
Mittel, *n.*, –s, —, means, remedy.
mitten (im), in the midst *or* middle of; — durch, through the middle of.
mit'zählen, count (in).
mögen, mochte, gemocht, like, may, wish, care for.
möglich, possible.
Mo'nat, *m.*, –s, –e, month.
Mönch, *m.*, –(e)s, –e, monk.
Mond, *m.*, –es, –e, moon.
Mondſang, *m.*, –s, capture of the moon.
Mordiō, *exclam.*, murder!
Morgen, *m.*, –s, —, morning; des —s, in the morning.
morgen, tomorrow; heute —, this morning.
müde, tired, exhausted.
Mühe, *f.*, (–n), trouble, difficulty; mit — und Not, with great difficulty; — und Not

haben, have great trouble *or* difficulty.
Müller, *m.*, –s, —, miller.
Mund, *m.*, –es, –(e), mouth.
mündlich, oral.
munter, lively, awake.
Münze, *f.*, –en, coin; mit gleicher —, in one's own coin.
murmeln, murmur, mutter.
murren, grumble, mutter.
müssen, mußte, gemußt, must, be compelled, be necessary.
Mutter, *f.*, ¨, mother.
Mütze, *f.*, –n, cap.

N

nă, *interj.*, well.
nach, *prep.* (*dat.*), to, towards, at, after, about, according to; — . . . zu, towards, in the direction of; *adv.*, — und —, gradually; nach wie vor, just the same (as before), now as ever, as usual.
Nachbar, *m.*, –s *or* –n, –n, neighbor.
Nachbardorf, *n.*, –es, ¨er, neighboring village.
nachdem', *conj.*, after (that).
Nachdenken, *n.*, –s, meditation, thought.
nach'denken (über, *acc.*), think *or* meditate about.
nach'eilen (*dat.*), hurry, run after,
nach'fragen (*dat.*), ask, inquire about.
nachher, *after that*, afterwards, *then; bald* —, soon after (that).
nach'laufen (*dat.*), run after.
nach'rufen (*dat.*), call after.
nach'sagen, say, speak *or* repeat after.
nach'schreien (*dat.*), cry *or* shout after.
nach'sehen, look, see; (*dat.*), look *or* gaze after.
Nachsehen, *n.*, –s; das — haben, have one's labor for one's pains.
nach'singen, sing after.
nach'sprechen (*dat.*), speak *or* repeat after.
nach'suchen, seek *or* search for, look for, inquire.
nächst, next, nearest, closest.
Nacht, *f.*, ¨e, night; eines —s (*adv. gen. of time*), one night; über —, suddenly, unexpectedly.
Nachtwächter, *m.*, –s, —, nightwatchman.
Nacken, *m.*, –s, —, neck, nape (of the neck).
Nadel, *f.*, –n, needle, pin.
Nagel, *m.*, –s, ¨, nail.
nahe, near.
Nähe, *f.* (–n), nearness, vicinity; in die — kommen, come near.
nähen, sew.
näher, *compar. of* nahe.
nähern, sich, (*dat.*), draw near, approach.
nahm, *see* nehmen.
nahrhaft, nourishing.
Name, *m.*, –ns, –n, name.
namens, by the name of, called.

nämlich, namely, that is; *often untranslatable.*
nannte, *see* nennen.
Narr, *m.*, –en, –en, fool; zum —en halten, make a fool of, take for a fool.
närriſch, foolish, silly.
naſchhaft, fond of dainties, one who eats on the sly.
Naſe, *f.*, –n, nose.
Näslein, *n.*, –s, —, small nose.
naß, wet.
natür'lich, naturally, of course.
neben (*dat. or acc.*), next to, near, at the side of; — (*dat.*) her, at the side of, alongside of.
nebenan', close by.
neblig, foggy, misty.
nehmen, a, genommen, take, seize; in acht —, *see* Acht.
nennen, nannte, genannt, call, name.
Netz, *n.*, –es, –e, net.
neu, new; von neuem, anew, again.
Neues, *n.*, news.
neu'gierig, curious, inquisitive.
Neuigkeit, *f.*, –en, news, piece of news.
nichtsnutzig, worthless, good-for-nothing.
nie, never.
nieder-brennen, burn down.
nieder-ſetzen, set down, put down.
niemals, never.
niemand, nobody.
nimm, *see* nehmen.
Nimmerlein, Sankt; *lit.*, St. Never; St. —s tag, *lit.*, St. Never's day; at the Greek Calends.
nimmermehr, never.
nirgends, nowhere.
noch, yet, still, besides, also, just, even; — ein, one more; — einmal, again, once more; — mehr, (still) more; — nicht, not yet; weder . . . noch, neither . . . nor.
Not, *f.*, ¨e, trouble, need, distress, difficulty; *see* Mühe.
Notär', *m.*, –s, –e, notary (public).
nüchtern, on an empty stomach; — ſein, have an empty stomach.
nun, now, well.
nur, only, just; — noch, only, just.
Nürnberg, Nuremberg (*a city in Bavaria*).
Nürnberger, Nuremberger; *adj.*, (of) Nuremberg.
Nutzen, *m.*, –s, (—), advantage, benefit, profit.
nützen (*dat.*), help, benefit, be of advantage.

O

ob, if, whether; als —, as if, as though.
oben, above, high up, up, on top, on to.
obgleich', although.
obwohl', although.
Ochſ(e), *m.*, –en, –en, ox.
öde, waste, deserted, barren.

oder, or.
offen, open.
öffentlich, public.
Offizier', *m.*, -s, -e, officer.
öffnen, open.
oft, often.
ohne (*acc.*), without; ohne zu + *inf.*, *or* ohne daß, = without + participle; — weiteres, without much ado, without much ceremony.
ohnedies, anyway, besides, moreover, as it is.
Ohr, *n.*, -(e)s, -e, ear; sich aufs — legen, lie down (to rest), take a nap.
Ohrfeige, *f.*, -n, box on the ear, cuff.
ordentlich, *adj.*, orderly, proper, decent; *adv.*, really, right, almost.
Ordnung, *f.*, -en, order; in —, all right.
Ort, *m.*, -es, ¨er, *or* -e, place, town, locality.

P

Paar, *n.*, -es, -e, pair, couple; ein paar, a few.
packen, seize, pack.
Päcklein, *n.*, -s, —, small bundle *or* package.
Page, *m.*, -n, -n (*pronounce* g *soft as in rouge*), page.
Papier', *n.*, -s, -e, paper.
Paradies', *n.*, -es, (-e), paradise.
Paris' (*Pron.* Pa-rees'), Paris.
passen (*dat.*), fit, suit, please.
passier'en, take place.
Pastete', *f.*, -n, pastry, tart, meat-pie.
Patient', *m.*, -en, -en, (ti = tsi), patient.
Paulus, (St.) Paul.
Peitsche, *f.*, -n, whip.
Pelz'handschuh, *m.*, -s, -e, fur glove.
Pergament', *n.*, -s, -e, parchment.
Perpendi'kel, *m. or n.*, -s, —, pendulum.
Person', *f.*, -en, person.
Pfahl, *m.*, -(e)s, ¨e, post, pole.
Pfanne, *f.*, -n, pan.
Pfarrer, *m.*, -s, —, pastor, minister, clergyman.
Pfarrhaus, *n.*, -es, ¨er, parsonage.
Pfeffer, *m.*, -s, (—), pepper.
Pfennig, *m.*, -s, -e, penny, (*about one fourth of a cent*).
Pferd, *n.*, -es, -e, horse.
Pferdehändler, *m.*, -s, —, horse-dealer.
pfiffig, sly, shrewd.
Pflaumenholz, *n.*, -es, (¨er), plum-orchard.
pflegen, take care of; be accustomed.
Pflug, *m.*, -es, ¨e, plow.
Pflügen, *n.*, -s, plowing; beim — sein, plow, be plowing.
Pfosten, *m.*, -s, —, post.
Pfund, *n.*, -es, -e, pound.

Philoſöph', *m.*, –en, –en, philosopher.
Philoſophie', *f.*, –n, philosophy.
Pille, *f.*, –n, pill.
Plan, *m.*, –(e)s, ¨e, plan.
Platte, *f.*, –n, bald spot, tonsure, shaven crown.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place, room.
plaudern, chat, talk.
plötzlich, sudden.
pochen, brag, stand on one's rights.
Polizíſt', *m.*, –en, –en, policeman.
Poſſen, *m.*, –s, —, joke, fun, trick; einen — ſpielen *or* antun (*dat.*), play a trick on.
Pott, *m.*, –s, –s (*low-German for* Topf), pot.
potztau'ſend, the deuce! hang it! good gracious, 'by jinks'.
Preis, *m.*, –es, –e, price; um jeden —, at any price.
Prinzeſ'ſin, *f.*, –nen, princess.
Prophēt', *m.*, –en, –en, prophet.
prophezeih'en, prophesy, predict.
Prophezeih'ung, *f.*, –en, prediction.
Prügel, *m.*, *pl.*, blows, thrashing.
prügeln, ſich, fight, beat, strike one another.
Puls, *m.*, –es, (–e), pulse.
Pulver, *n.*, –s, —, powder.
Pulverſack, *m.*, –s, ¨e, bag with powder.
Punkt ein Uhr, one o'clock sharp.
pünktlich, punctual, exact, regular, accurate.

Q

quälen, torture, torment, tease; ſich —, worry, bother oneself.

R

Rabe, *m.*, –n, –n, raven.
Rad, *n.*, –es, ¨er, wheel.
Rain, *m.*, –s, –e, ridge, slope.
Rand, *m.*, –es, ¨er, edge.
rannte, *see* rennen.
raſch, quick.
raſend, furious, raving, mad.
raſieren, shave.
Rat, *m.*, –es, ¨e, counsel, advice, plan, help; council, councillor; — halten, take counsel, deliberate; — wiſſen, know what to do.
raten (*dat.*), advise, counsel; guess.
Rathaus, *n.*, –es, ¨er, town-hall, city-hall.
Ratſchlag, *m.*, –s, ¨e, advice, suggestion.
ratſchlagen, deliberate, counsel, plan, propose.
Rätſel, *n.*, –s, —, riddle.
Rätſelhandel, *m.*, –s, riddle business.
Ratsherr, *m.*, –n, *pl.*, Ratsleute, councillor.
rauh, rough, rude, coarse.
rechnen, reckon, figure, calculate.
Recht, *n.*, –s, –e, right, justice, law; mit —, rightly, justly.
recht, *adj.*, right, fair, just, fine, very, real, genuine; *adv.*, very;

— haben, be right; — kommen, suit, come (a)right; erſt —, all the more; nicht —, not very well, not at all.
rechts, to the right.
recht'ſchaffen, honest.
Rede, *f.*, –n, speech.
reden, speak, talk.
Reden, *n.*, –s, talking, speaking.
Regen, *m.*, –s, —, rain.
regen, ſich, move, stir.
Regie'rung, *f.*, –en, government.
Reh'bock, *m.*, –s, ¨e, roebuck, deer.
reiben, ie, ie, rub.
reich, rich, wealthy.
reichlich, sufficient, plentiful, abundant.
reichen, reach, extend, go (up *or* down) to.
Reichtum, *m.*, –s, ¨er, wealth, riches.
reif, mature, ripe.
Reihe, *f.*, –n, order, row, column; die — kommt an mich, *or* ich komme an die —, it is my turn.
rein, clean, pure.
Reiſe, *f.*, –n, journey, travel.
Reiſegefährte, *m.*, –n, –n, traveling-companion.
Rei'ſekamerad', *m.*, –en, –en, traveling-companion.
reiten, ritt, geritten, ride (on horseback).
Reiter, *m.*, –s, —, rider.
rennen, rannte, gerannt, run, *hurry*.
Retter, *m.*, –s, —, rescuer, deliverer.
reuen, *often impers.*, repent, rue, regret.
Rezept, *n.*, –s, –e, receipt, prescription.
Rhein, *m.*, –(e)s, Rhine.
Richter, *m.*, –s, —, judge, justice.
richtig, right, correct.
Richtige, *n.*, –n, (the) right; das — treffen, hit it right, be right.
rieb, *see* reiben.
rief, *see* rufen.
Rieſe, *m.*, –n, –n, giant.
riet, *see* raten.
Rippe, *f.*, –n, rib.
Ritter, *m.*, –s, —, knight.
Rittmeiſter, *m.*, –s, —, cavalry-captain.
Rock, *m.*, –es, ¨e, coat, cloak.
Rohr, *n.*, –es, –e, cane; ſpaniſches —, ratan.
rollen, roll.
Roß, *n.*, –es, –e, horse.
Roßhändler, *m.*, –s, —, horse-dealer.
roſtig, rusty.
rot, red; — werden (im Geſicht), blush.
rotgrün, reddish green.
rötlich, reddish.
Rübe, *f.*, –n, beet, turnip.
Rücken, *m.*, –s, —, back; den — wenden (*dat.*), turn one's back on.
rückwärts, backward.
Ruf, *m.*, –(e)s, (–e), reputation, call.
rufen, ie, u, call, cry.
ruhen, rest.

ruhig, quiet, calm.
Ruhm, *m.*, –es, glory, fame.
rühmen, praise.
rund, round.
rüſtig, hearty, vigorous, active, eager.
Rute, *f.*, –n, branch, sprout, rod.
rutſchen, slide, glide, slip.

S

Saal, *m.*, –es, *pl.*, Säle, hall, room.
Saat, *f.*, –en, crop.
Sache, *f.*, –n, thing, matter, affair; *pl.*, belongings, things.
Sachſen, Saxony (*Kingdom in Central Germany*).
Sack, *m.*, –es, ¨e, bag.
ſäen, sow.
ſaftig, juicy.
Säge, *f.*, –n, saw.
ſagen, say, speak, tell.
ſah, *see* ſehen.
Salbe, *f.*, –n, salve, ointment.
Samstag, *m.*, –s, –e, Saturday.
ſamt, *prep.* (*dat.*), (together) with.
ſang, *see* ſingen.
Sankt, Saint.
Sarg, *m.*, –es, ¨e, coffin.
ſaß, *see* ſitzen.
ſatt, satisfied; ſich — eſſen, eat enough (plenty, *or* one's fill), enjoy, feast, be satisfied.
Satz, *m.*, –es, ¨e, sentence.
ſchäbig, poor, shabby.
Schade(n), *m.*, –(n)s, (¨), loss, damage, harm.
ſchade, too bad, a pity.
Schadenfreude, *f.*, malicious joy.
Schaf, *n.*, –es, –e, sheep.
Schäflein; ſein — ſcheren (*lit.*, 'shear one's lamb'), make one's fortune, feather one's nest.
ſchaffen, procure, get, do.
ſchafft her, *see* herſchaffen.
Schafskopf, *m.*, –s, ¨e, dunce, block-head, 'mutton-head'.
Schalk, *m.*, –es, ¨e, rogue, knave, rascal.
ſchalt, *see* ſchelten.
ſchämen, ſich, be ashamed.
ſchamrot, *lit.*, red with shame; — werden, color, blush.
Schande, *f.*, (–n), disgrace, shame.
Schatten, *m.*, –s, —, shadow, shade.
ſchauen, look, see.
Schaufel, *f.*, –n, shovel.
Schein, *m.*, –(e)s, –e, certificate, permit.
ſcheinen, ie, ie, seem, appear, shine; die Sonne — heiß, the sun is hot.
Schelm, *m.*, –(e)s, –e, rascal, rogue, knave.
ſchelten, a, o, scold, rebuke.
Schemel, *m.*, –s, —, foot-stool.
ſchenken, present, give (as a present).
Schere, *f.*, –n, scissors, shears.
ſcheren, o, o, shave, cut off (hair).
Scheermeſſer, *n.*, –s, —, razor.

Scherz, *m.*, –es, –e, joke, jest, trick.
Scheuer, *f.*, –n, shed, barn.
Scheune, *f.*, –n, shed, barn.
ſchicken, send; — nach, send for.
ſchieben, o, o, push, shove.
ſchien, *see* ſcheinen.
ſchießen, o, o, shoot; über den Haufen —, shoot down.
Schiff, *n.*, –(e)s, –e, ship, boat.
Schimmel, *m.*, –s, —, white horse.
ſchimpfen, scold, abuse, grumble.
Schimpfwort, *n.*, –s, *pl.*, –e, *or* ¨er, abusive word, invective.
Schinken, *m.*, –s, —, ham.
ſchlachten, kill, slaughter.
Schlächter, *m.*, –s, —, butcher.
ſchlafen, ie, a, sleep.
Schlaf, *m.*, –(e)s, sleep, slumber.
Schlafkammer, *f.*, bedroom, chamber.
ſchlaftrunken, drowsy, overcome with sleep.
Schlag, *m.*, –(e)s, ¨e, blow, stroke, beat.
ſchlagen, u, a, strike, hit, beat, defeat; — auf (*acc.*), strike, beat.
Schlapphut, *m.*, –s, ¨e, slouched hat, soft felt hat.
ſchlau, clever, shrewd, smart.
ſchlecht, bad, poor.
ſchlecken, nibble, eat on the sly; gern —, have a sweet tooth.
ſchleppen, pull, drag.
ſchlief, *see* ſchlafen.
ſchließen, o, o, close, lock.
ſchließlich, at last, finally.
ſchlimm, bad, evil, wicked.
Schlingel, *m.*, –s, —, rascal, rogue, knave.
ſchloß, *see* ſchließen.
Schloß, *n.*, –es, ¨er, lock, castle.
Schluck, *m.*, –es, (¨e), sip, draught, swallow.
ſchlug, *see* ſchlagen.
Schluß, *m.*, –es, ¨e, closing, conclusion, opinion, end; zum —, finally, at last.
Schlüſſel, *m.*, –s, —, key.
ſchmecken, taste; es ſchmeckt mir gut, I like, *or* I enjoy.
Schmerz, *m.*, –ens, –en, pain, grief.
ſchmunzeln, smirk, smile complacently.
ſchnappen, snap, catch, clutch, snatch.
ſchnarchen, snore.
Schnecke, *f.*, –n, snail.
Schnee, *n.*, –s, snow.
Schneeball, *m.*, –s, *pl.*, ¨e, *or* –en, snow-ball.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, cut.
Schneider, *m.*, –s, —, tailor.
ſchnell, fast, quick.
ſchnellen, jerk, jump, let fly, snap (off).
ſchnitt, *see* ſchneiden.
ſchob, *see* ſchieben.
ſchon, already, yet, merely, by this time, surely; — gut, all-right, never mind.
ſchön, beautiful, handsome.
ſchor, *see* ſcheren.

Schrank, *m.*, -s, ¨-e, cup-board, side-board, cabinet.
Schreck(en), *m.*, -s, —, fright, terror, horror, alarm.
ſchrecklich, terrible, awful, horrible, frightful.
Schrei, *m.*, -s, -e, cry, scream.
ſchreiben, ie, ie, write.
Schreiben, *n.*, -s, —, document, piece of writing.
Schreibtiſch, *m.*, -(e)s, -e, writing desk.
ſchreien, ie, ie, cry, scream.
Schreien, *n.*, -s, crying, screaming.
ſchriftlich, written, in writing.
Schritt, *m.*, -es, -e, step, stride.
ſchulden, owe.
ſchuldig ſein, owe.
Schuldſchein, *m.*, -s, -e, promissory note, note of hand.
Schulkind, *n.*, -es, -er, schoolchild.
Schulter, *f.*, -n, shoulder.
Schultheiß, *m.*, -en, -en, chief (village-)magistrate, bailiff.
Schürze, *f.*, -n, apron.
Schüſſel, *f.*, -n, dish, bowl, platter.
Schuſter, *m.*, -s, —, cobbler, shoe-maker.
Schuſterladen, *m.*, -s, ¨-e, shoemaker's shop.
ſchütteln, shake.
ſchütten, pour.
Schwabe, *m.*, -n, -n, Swabian.
Schwaben, Swabia (*a part of Southern Germany, especially Württemberg*).
Schwabenland, *n.*, -s, Swabia.
Schwägerin, *f.*, -nen, sister-in-law.
Schwanz, *m.*, -es, ¨-e, tail.
ſchwarz, black.
Schwarzkünſtler, *m.*, -s, —, magician, necromancer.
ſchwatzen, babble, prattle, talk.
ſchweigen, ie, ie, be silent, keep still.
Schwein, *n.*, -s, -e, pig.
Schweinefleiſch, *n.*, -s, pork.
Schweineſtall, *m.*, -s, ¨-e, pig-pen.
Schweinsbraten, *m.*, -s, —, roast pork.
Schweinskopf, *m.*, -es, ¨-e, pig's head.
Schweinsohr, *n.*, -s, -en, pig's ear.
Schwemme, *f.*, -n, watering-place; ein Pferd in die — reiten, ride . . . to water, water.
ſchwenken, swing, shake.
ſchwer, heavy, hard, difficult.
Schwert, *n.*, -es, -er, sword.
ſchwieg ſtill = ſchwieg.
ſchwimmen, a, o, swim, float.
ſchwingen, a, u, swing.
ſchwitzen, perspire, sweat.
ſchwören, u, o, swear, take an oath.
Schwurfinger, *m.*, -s, —, ('oath-finger'), the right hand (*strictly the thumb, fore-finger, and middle finger, of the right hand, which are raised when taking an oath*).
ſechs, six.

ſechsmal, six times.
ſechzig, sixty.
Seele, *f.*, –n, soul.
Seelenmeſſe, *f.*, –n, requiem mass.
Segen, *m.*, –s, (—), blessing, benediction.
ſehen, a, e, see, look.
Sehen, *n.*, –s, seeing; Hören und —, *see* Hören.
ſehr, very, very much.
Seil, *n.*, –es, –e, rope.
Seiler, *m.*, –s, —, rope-maker.
ſeinetwegen, for his sake, on his account, for him, in his behalf.
Seite, *f.*, –n, side, page.
ſeit (*dat.*), since.
Sekt, *m.*, –s, (–e), champagne.
ſelber, self; ich —, I . . . myself, ihr —, you . . . yourselves, *etc.*
ſelbſt = ſelber, even.
ſelig, *lit.*, 'blessed'; late, deceased.
ſelten, rare, scarce, seldom.
ſeltſam, strange, odd, peculiar.
Senſe, *f.*, –n, scythe.
ſetzen, set, put, place; ſich —, sit down, take a seat, seat oneself.
ſeufzen, sigh.
ſicher, safe, sure, certain, trustworthy.
Sicherheit, *f.*, security, safety.
ſieben, seven.
Siegel, *n.*, –s, —, seal.
ſingen, a, u, sing.
Singen, *n.*, *–s*, singing, song.
Sinn, *m.*, *–es*, *–e*, sense, mind, *opinion*.
Sitte, *f.*, –n, custom, habit.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, sit.
Sitzung, *f.*, –en, meeting, session.
Sitzungsſaal, *m.*, –s, –ſäle, court-room.
ſo, so, thus, in this manner, there now, therefore, then, as; ſo ein, a, such a.
ſobald, as soon (as).
ſo daß, so that.
ſofort', immediately, at once.
ſogar', even; — noch, even, besides.
ſogleich', at once, immediately.
Sohn, *m.*, –es, ¨e, son.
ſolch, such.
Soldat', *m.*, –en, –en, soldier.
Soldatenmantel, *m.*, –s, ¨e, soldier's cloak.
ſollen, ought, shall, be said to, be to.
Sommer, *m.*, –s, —, summer.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, –n, sun.
Sonntag, *m.*, –s, –e, Sunday.
ſonſt, else, otherwise; formerly, usually; — nichts, nothing else.
ſoviel, as much (as), so much.
Sorge, *f.*, –n, worry, care; ſich — machen (um, *acc.*), worry, be worried (about).
ſpähen, watch, look (out) for.
Span, *m.*, –s, ¨e, chip, pine knot.
ſpannen, (Pferde) vor den Wagen ſpannen, put (horses) to the carriage; harness.
ſpaniſch, Spanish; —es Rohr, ratan.

Spaß, *m.*, –es, ¨e, joke, fun; ſeinen — haben an, enjoy; keinen — verſtehen, take no joking.

ſpät, late.

ſpazie'ren gehen, go (out) walking, promenade.

ſpazieren reiten, go out riding on horseback.

Spazier'ſtock, *m.*, –s, ¨e, (walking-)cane.

Spekta'kel, *m.*, –s, —, noise, row, affair.

Spende, *f.*, –n, donation, gift.

ſperren, lock (up).

Spieß, *m.*, –es, –e, spear, spit.

Spital', *n.*, –s, ¨er, hospital.

Spitalmeiſter, *m.*, –s, —, *obsol.*, superintendent of a hospital.

ſpitzen, point; die Ohren —, prick up one's ears.

Spott, *m.*, –s, mockery, ridicule, jest.

Sprache, *f.*, –n, speech, language; heraus mit der —, out with it.

ſprechen, a, o, speak, talk.

ſprengen (in die Luft), blow up (into the air).

ſpringen, a, u, jump, leap.

ſpritzen, spirt, splutter.

Spruch, *m.*, –es, ¨e, decision; decree.

ſpüren, feel, notice.

Stadt, *f.*, ¨e, city, town.

Städtchen, *n.*, –s, —, small city *or* town.

Stadtluft, *f.*, city air.

Stadttor, *n.*, –s, –e, city gate.

ſtäke, *see* ſtecken.

Stall, *m.*, –es, ¨e, stable, barn, pen.

Stange, *f.*, –n, beam, pole, stick.

ſtarb, *see* ſterben.

ſtark, strong, great, powerful, loud.

ſtärken, strengthen; ſich —, refresh oneself.

ſtarr, rigid, stiff; — und ſteif, stiff as a stick.

ſtatt (*gen.*), instead of; — deſſen, instead of it *or* that.

ſtecken, put, stick, be; in Brand —, set on fire.

Steg, *m.*, –es, –e, narrow bridge, foot-bridge.

ſtehen, ſtand, geſtanden, stand, be (mentioned), say, be said.

ſteif, stiff.

ſteigen, ie, ie, climb, mount, rise; — von, dismount.

ſtellen, place, put; ſich —, present oneself, take one's stand, act, pretend.

ſtelle frei, *see* freiſtellen.

ſterben, a, o, die.

Sterben, *n.*, –s, dying.

ſtēts, always, continually.

ſtieg, *see* ſteigen.

ſtieß, *see* ſtoßen.

ſtill, still, quiet.

ſtillſchweigen = ſchweigen.

ſtillen, calm, soothe, satisfy.

Stimme, *f.*, –n, voice.

Stimmung, *f.*, –en, mood.

Stirn, *f.*, –en, forehead, brow.

Stock, *m.*, –es, ¨e, stick, cane, stalk.

Stockprügel, *pl.*, blows with a cane.
ſtolpern, stumble.
ſtopfen, stop.
ſtören, disturb.
ſtoßen, ie, o, push, nudge.
ſtottern, stutter, stammer.
Strafe, *f.*, –n, punishment.
ſtramm, rigid, erect, in military posture.
Straße, *f.*, –n, street, road, way.
ſträuben, ſich, refuse, struggle against, resist.
Streich, *m.*, –es, –e, blow, stroke, trick, business, mess, affair.
ſtreichen, i, i, stroke, pocket; in die Taſche —, pocket, put into one's pocket.
Streifen, *m.*, –s, —, strip.
Streit, *m.*, –es, –e, quarrel, fight.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten (*also reflex.*), quarrel, fight.
ſtreng, stern, severe, earnest.
ſtrich, *see* ſtreichen.
ſtrich glatt, *see* glattſtreichen.
Strick, *m.*, –(e)s, –e, rope.
ſtricken, knit.
ſtritten, *see* ſtreiten.
Stroh, *n.*, –es, straw.
Stube, *f.*, –n, room.
Stück, *n.*, –es, –e, piece.
Student', *m.*, –en, –en, student.
ſtudieren, study; — laſſen, send to the university.
Studieren, *n.*, –s, studying.
Stümmel, *m.*, –s, —, stump.
Stunde, *f.*, –n, hour.
Sturm, *m.*, –es, ¨e, storm, attack, —läuten, sound the alarm; — machen, attack, make an attack.
Sturmglocke, *f.*, –n, alarm-bell.
ſtürzen (*also reflex.*), rush, run, hurry.
ſtützen, support, prop up.
ſuchen (nach), search for, seek, look for.
Suchen, *n.*, –s, searching, seeking.
Summe, *f.*, –n, sum, amount.
Sünde, *f.*, –n, sin.
Suppe, *f.*, –n, soup.
ſüß, sweet.

T

Tafel, *f.*, –n, table; eine freie —, an open house.
Tag, *m.*, –es, –e, day.
Tagedieb, *m.*, –s, –e, idler, sluggard, lazy-bones.
Tal, *n.*, –es, ¨er, valley.
Taler, *m.*, –s, —, taler, dollar (*seventy-five cents*).
tanzen, dance.
tapfer, brave, valorous.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Taſche, *f.*, –n, pocket, bag.
Taſchentuch, *n.*, –es, ¨er, handkerchief.
tat, *see* tun.
taten weh, *see* wehtun.
tauſendmal, a thousand times.
Teig, *m.*, –es, (–e), dough.
Teil, *m.* (*or n.*), –es, –e, part.
teilen, share, part, divide.
Teller, *m.*, –s, —, plate.

Teufel, *m.*, –s, —, devil.
Teufelsſpiel, *n.*, –s, (–e), piece of deviltry.
Theologie', (g *as in get*), *f.*, theology.
Thüringen, Thuringia (*region in Central Germany*).
tief, deep.
Tier, *n.*, –es, –e, animal, beast.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table. [knife.
Tiſchmeſſer, *n.*, –s, —, table-
toben, rave, rage, be furious.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
Tod, *m.*, –es, death.
todkrank, very *or* deathly sick.
toll, mad, foolish.
tölpiſch, awkward, clumsy, loutish, ill-bred.
Topf, *m.*, –es, ¨e, pot, kettle.
Tor, *n.*, –es, –e, gate.
Torte, *f.*, –n, (fancy) cake, tart.
tot, dead.
töten, kill.
Tote(r), *m. or f.*, –n, –n, corpse, dead (man *or* woman).
traf, *see* treffen.
Trafal'gar, Trafalgar (*cape on S. W. coast of Spain*).
tragen, u, a, carry, bear.
träg, lazy, slothful, indolent.
Träne, *f.*, –n, tear.
tranken, *see* trinken.
trat, *see* treten.
trauen (*dat.*), trust.
träumen, dream.
traurig, sad, sorrowful.
treffen, traf, getroffen, strike, hit, find, meet.
treiben, ie, ie, carry on, perpetrate, do, perform, make.
Treppe, *f.*, –n, stairs, steps.
treten, a, e, step, go, walk.
treu, faithful, true.
Treue, *f.*, faithfulness, fidelity.
treu'herzig, candid, frank, simple-minded, true-hearted.
trinken, a, u, drink.
trocken, dry.
trocknen, dry.
Tropf, *m.*, –es, fellow, wretch, dunce.
Tropfen, *m.*, –s, —, drop.
Troſt, *m.*, –es, consolation, comfort.
tröſten, console, comfort.
trotz (*gen.*), in spite of.
trotzdem', nevertheless, in spite of (it).
trug, *see* tragen.
Truhe, *f.*, –n, chest, box.
Trunk, *m.*, –es, (¨e), drink.
Tuch, *n.*, –es, *pl.*, ¨er *or* –e, cloth.
tüchtig, clever, sound, well, very, excellent, hearty, thorough, large.
tun, tat, getan, do, put, make, act, pretend, utter, feel, be sufficient, matter, be.
Tür, *f.*, –en, door.
Turm, *m.*, –es, ¨e, tower, steeple.

U

über (*dat. or acc.*), over, above, at, about, concerning.
überall, everywhere, all over.

übereilen, hurry too much, precipitate, act hastily *or* rashly.
überfallen, attack.
überklug, over-wise, too clever.
überlegen, consider; ſich (*dat.*) —, think about.
überliſten, outwit, cheat.
übervoll, overcrowded.
überzeugen, convince, persuade.
übrig, left over, remaining; das —e, the remainder.
Uhr, *f.*, -en, clock; um ... Uhr, at ... o'clock.
Ulm, Ulm (*a city in Bavaria*).
um (*acc.*), at, towards, about, concerning, for, to, around; — zu (*with inf.*), in order to; — ſo, all the ...; ... willen (*gen.*), on account of, *or* for the sake of.
um'bringen, kill.
um'drehen, *also reflex.*, turn around *or* over.
umher', around, about, round about,
umher'rollen, roll around *or* about.
um'kehren, turn around, return, come back.
um'ſehen, ſich, look around *or* about.
umſonſt', in vain, futile.
umſtanden, *see* umſtehen.
Um'ſtände, *m. pl.*, trouble, ado, fuss.
umſtehen, stand around, surround.
Um'weg, *m.*, -s, -e, roundabout way, détour; einen — machen, go out of one's way.
unaufhör'lich, incessant, continual.
unbarmher'zig, merciless, unmerciful.
Un'ehrlichkeit, *f.*, dishonesty.
un'erwartet, unexpected.
Un'fall, *m.*, -s, ¨-e, accident, mishap, misfortune.
un'freundlich, unfriendly.
ungefähr, about; von —, by chance, accidentally.
Un'geheuer, *n.*, -s, —, monster.
ungeheuer, immense, monstrous, huge.
Un'gelegenheiten, *f. pl.*, trouble, inconvenience, mess, scrape.
un'geſchickt, unskilled, awkward.
Un'geſtüm, *m. or n.*, -s, violence, fury, impetuosity.
ungeſtüm, violent, furious.
Unglück, *n.*, -s, *pl.* —ſälle, bad luck, misfortune; zum —, unfortunately.
unmög'lich, impossible.
un'ruhig, restless.
unten, down, below, at the bottom *or* the foot.
unter (*dat. or acc.*), under, below, amidst, among, with.
unterbrechen, interrupt.
unterdeß', (*or* unterdeſſen), in the meantime, meanwhile.
unterhalten, ſich, talk, converse.
Unterhal'tung, *f.*, -en, talk, conversation.
unterhielten, *see* unterhalten.

Un'terpfand, *n.*, -s, ¨er, security.
unterwegs', *adv.*, on the way.
un'verhofft, unexpected.
un'verletzt, uninjured, unharmed.
unverzagt, undaunted, intrepid, courageous.
un'vorſichtig, heedless, careless.
un'willig, unwilling, angry, impatient.
uralt, very aged, at an extremely old age.
Uto'pien, *n.*, -s, Utopia.

V

Vater, *m.*, -s, ¨, father.
verabreden, agree (upon), fix, appoint.
verbeißen, suppress, stifle.
verbieten, o, o (*dat.*), forbid.
verblenden, deceive, cast a spell over, dazzle.
verbrennen, –brannte, –brannt, burn (up).
verbreiten, ſich, spread.
verbürgen, ſich, stand security, vouch, stand bail, answer for, promise, warrant.
verdächtig, suspicious.
verderben, a, o, ruin, spoil; verdorben, ruined, spoiled, *or* out of order.
verdienen, earn, deserve.
verdoppeln, double.
verdrießlich, ill-humored, angry, vexed.
verdutzt, surprised, astonished.
vereidigen, swear in.
verfallen, fall, lapse *or* sink into.
verfließen, pass away, elapse, be up *or* over.
vergeben (*dat*)., forgive, pardon.
vergebens, in vain.
vergehen, pass away, vanish, lose, elapse, go by; ſich —, commit an offense, offend.
Vergehen, *n.*, -s, —, crime, wrong, offense.
vergeſſen, a, e, forget.
Vergnügen, *n.*, -s, —, pleasure, amusement.
vergnügt, pleased, amused, in pleasure, happy.
verhaßt, hated.
verheiraten, give in marriage, marry; ſich —, get *or* be married.
verhelfen (*dat.*), help.
verhindern, hinder, prevent.
verhören, cross-examine.
verkaufen, sell.
verkehrt, wrong.
verklagen, accuse, sue, bring action against.
verkleiden, ſich, disguise (oneself), dress up.
verlangen, ask for, demand.
verlaſſen, leave.
verlieren, o, o, lose.
verlogen, false, untruthful, fond of lying, mendacious.
vermeintlich, supposed, so-called.
verneigen, ſich, bow.

verordnen (*dat. of pers.*), order, command, prescribe.
verroſten, rust, grow rusty.
verrückt, crazy, mad, insane.
verſammeln, assemble; ſich —, meet, assemble.
Verſammlung, *f.*, –en, meeting, assembly.
verſchaffen, procure, furnish.
verſcheuchen, scare *or* drive away.
verſchlagen, cunning, deceitful, dishonest.
verſchlingen, a, u, swallow, devour.
verſchlucken, swallow.
verſchmitzt, deceitful, crafty, sly.
verſchonen, spare.
verſchreiben, prescribe; ſich dem Teufel —, sell oneself, *or* one's soul, to the devil.
verſchütten, spill, drop.
verſchwinden, a, u, disappear, vanish.
verſetzen, answer, reply.
verſorgen, take care of, provide with, equip with.
verſpotten, mock, ridicule, make fun of.
verſprechen, promise.
verſtändig, sensible, intelligent, clever.
verſtecken, hide, conceal.
verſtehen, understand, know.
verſtopfen, plug *or* stop (up).
Verſuch, *m.*, –s, –e, attempt.
verſuchen, *try*, attempt.
verſündigen, *ſich*, *an* (*dat.*), sin *against* [illegible] *ng*.
vertragen, bear, stand, endure.
Vertrauen, *n.*, –s, confidence, trust.
vertreiben, drive away; die Zeit —, while away the time, entertain.
vertrinken, drink away, spend in drink.
verwehren (*dat. of pers.*), refuse, forbid, hinder.
verweiſen, ie, ie, des Landes, banish from the country.
verwirren, confuse.
verwundern, ſich, be astonished *or* surprised, marvel.
verwünſcht, confounded.
verzehren, eat (up), consume, devour, spend.
verzeihen, ie, ie (*dat.*), pardon, forgive.
Verzögerung, *f.*, –en, delay.
Verzug, *m.*, –s, delay.
verzweifeln, despair.
viel, much; viele, many.
vielmals, many times.
vier, four; vierhundert, four hundred; vierundzwanzig, twenty-four; vierzehn, fourteen; vierzig, forty.
vierte, fourth.
Vierteljahr, *n.*, –s, –e, quarter of a year, three months.
Viertelſtunde, *f.*, –n, quarter of an hour, fifteen minutes.
Vogel, *m.*, –s, ¨, bird; chap, fellow.
Volk, *n.*, –es, ¨er, people.
voll, full; voller, full of.

vollends, completely.
vollkom'men, complete, perfect, absolute.
völlig, complete.
vor (*dat. or acc.*), before, in front of, ago, from, out of, for; of; — ſich hin, to oneself.
voran'gehen, go ahead, advance.
voraus, before, ahead; im —, in advance.
voraus'gehen, go ahead.
voraus'ſchicken, send ahead *or* on.
vorbei', past, over, gone.
vorbei'kommen, come by *or* past, pass.
vordem, before (that), previously.
vor'drängen, ſich, press forward.
Vorfahr, *m.*, –en, –en, ancestor.
vorgenommen, *see* vornehmen.
vor'geſtern, the day before yesterday.
Vorhang, *m.*, –s, ¨e, curtain.
vorher, before.
vorher'ſagen, predict.
vor'kommen, come forward *or* up; seem, appear.
vor'legen, propose, ask.
vor'mals, formerly.
vorn(e), in front; von —, from the front.
vor'nehm, aristocratic, noble.
vor'nehmen, ſich, plan, propose, resolve.
vor'ſchlagen, propose.
vor'ſetzen, serve, offer, place before.
vor'ſichtig, careful, cautious.
vor'ſprechen, say before (one), repeat.
vor'ſtellen, place before; introduce, present.
vortreff'lich, excellent.
Vor'zeit, *f.*, prehistoric time.

W

wachen, stay awake, watch, be awake.
wachſen, u, a, grow.
Wachs, *n.*, –es, wax.
wacker, brave, vigorous.
Waffe, *f.*, –n, weapon; *pl.*, arms.
Wagen, *m.*, –s, —, wagon.
wahr, true; nicht —, isn't it so, *etc.; sometimes untranslatable.*
wählen, choose, select.
während, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while.
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
wahrſcheinlich, probable.
Waidmannsgruß, *m.*, –es, ¨e, hunter's greeting.
Wald, *m.*, –es, ¨er, woods, forest.
Wall, *m.*, –es, ¨e, wall, embankment, rampart.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
wandern, wander, walk, go, travel.
wandte, *see* wenden.
Ware, *f.*, –n, goods, ware.
warf, *see* werfen.
Wärme, *f.*, warmth.
wärmen, warm.
warten, wait; — auf (*acc.*), wait for.
warum, why, wherefore.

was, what, that, why; — für, which, what kind of.
waſchen, u, a, wash.
Waſſer, *n.*, –s, —, water, stream, river.
Waſſerſuppe, *f.*, –n, gruel, watery-soup.
waten, wade.
wecken, awaken, arouse, call.
weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, –es, ¨e, way, road.
weg, away.
wegen (*gen. or dat.*), on account of.
weg'gehen, go *or* pass (away).
weg'reiten, ride away.
weh, *exclam.*, woe, alas, (oh) dear; *adv.*, — tun, pain, hurt.
wehmütig, sad, melancholy.
Weib, *n.*, –es, –er, woman, wife.
weich, soft.
weichen (*dat.*), yield, give way (to).
weichgeſotten, soft-boiled.
weigern, ſich, refuse.
weil, because.
Wein, *m.*, –es, –e, wine.
weinen, weep, cry, wail.
Weiſe, *f.*, –n, manner, habit, custom.
weiß, white.
weit, far, distant; — und breit, far and near.
weiter, on, farther, more; *verb* + weiter, continue, go on . . .; ohne weiteres, without ceremony; — nichts, nothing but, *nothing else or* more.
weiter-fahren, ride, drive *or* sail on.
weiter-gehen, go *or* walk on.
weiter-traben, trot on.
Welt, *f.*, –en, world.
wenden, wandte, gewandt (*sometimes weak; also reflex.*), turn, change.
wenig, little (*quantity*); –e, few; ein —, a little, somewhat.
wenigſten, am, the least.
wenn, if, when, in case; — auch, even if.
werben, warb, geworben, become; — aus (*dat.*), (be)come
werfen, a, o, throw. [of.
Werk, *n.*, –es, –e, work, deed; ans — gehen, start, go to work.
wert, worth, worthy, dear.
Wette, *f.*, –n, wager, bet; die — gilt, the wager is accepted, that's a go, *or* I accept the challenge; um die — laufen, run a race (for a wager).
wetten, bet, wager.
Wetten, *n.*, –s, betting.
Wetter, *n.*, –s, —, weather.
Wetterprophēt', *m.*, –en, –en, weather-prophet.
wetzen, whet, sharpen.
wickeln, roll, wrap.
wie, how, like, as, as if, such as, than, while, when; ſo wie, just as; wieſo, how so, how is that?
wieder, again.
wieder-geben, give back, return.
wiederholen, repeat; wie'der-ho-len, bring *or* get back.

wieder-kommen, come back, return.
wiederum, again.
Wieſe, *f.*, –n, meadow.
Wieſel, *n.*, –s, —, weasel.
wild, wild, furious.
Wilddieberei, *f.*, poaching.
will, *see* wollen.
Wille, *m.*, –ns, will, wish, desire.
willen; um (*gen.*) —, on account *or* for the sake of; um Gottes —, for Heaven's sake.
Winde, *f.*, –n, windlass, crane.
winden, a, u, wind, twist, raise, lift.
Winkel, *m.*, –s, —, corner.
winken (*dat.*), beckon, motion to.
winſeln, whine, whimper.
Winſeln, *n.*, –s, whining, moaning.
Winter, *m.*, –s, —, winter.
Wintermorgen, *m.*, –s, —, winter morning.
wirklich, real.
Wirkung, *f.*, –en, effect, result.
Wirt, *m.*, –es, –e, landlord, innkeeper, host.
Wirtin, *f.*, –en, landlady, hostess.
Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, inn, tavern.
wiſchen, wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, know.
Witwe, *f.*, –n, widow.
Witz, *m.*, –es, –e, joke, fun, wit.
wo, where, when.
Woche, *f.*, –n, week.
wofür, for what, wherefore, what for.
woher', wherefrom, whence, from where.
wohin', where, whither.
Wohl, *n.*, –es, welfare, benefit.
wohl, well; really, yes, indeed, I suppose, I hope, probably.
wohlan', well then, all right, come on.
wohlbehalten, safe and sound, in good health.
wohlſehend (*humorous*), well-considered.
wohnen, live, dwell.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling, house, home.
wollen, will, want, desire, be about to, intend.
Wolluſt, *f.*, pleasure, delight.
worauf, (up)on which, whereupon.
worein, into which.
worin, where(in), in which.
Wort, *n.*, –es, *pl.* –e *or* ¨er, word.
Wörtchen, *n.*, –s, —, *dimin. of* Wort.
worüber, about which.
wovon, of *or* from, which *or* what; on what, by which.
Wucherer, *m.*, –s, —, money-lender.
wuchſen, *see* wachſen.
Wunder, *n.*, –s, —, wonder, miracle.
Wunderkur, *f.*, –en, miraculous cure.
wundern, ſich, be astonished, marvel.
wunderſchön, exquisite, exceedingly beautiful.

wünſchen, wish, desire.
Wurmmehl, *n.*, –s, worm dust, dust from worm-eaten wood.
würzig, well-seasoned, piquant, spicy.
Wurſt, *f.*, ¨e, sausage.
wuſchen, *see* waſchen.
wußten, *see* wiſſen.
Wut, *f.*, fury, rage, anger.
wütend, furious, angry.

3

zackig, toothed, jagged, dentate(d).
zählen, count.
Zahlung, *f.*, –en, payment.
Zahn, *m.*, –es, ¨e, tooth.
Zahnpille, *f.*, –n, pill for tooth-ache, 'tooth-ache-pill.'
Zahnſchmerz, *m.*, –es, –en, tooth-ache.
Zahnweh, *n.*, –s, tooth-ache.
zanken, quarrel.
zapfen, tap, draw.
zart, tender, soft.
Zeche, *f.*, bill.
Zehnte, *m.*, –n, tithe.
zeigen, show.
Zeile, *f.*, –n, line.
Zeit, *f.*, –en, time; vor —en, long ago.
zerfreſſen, eat through *or* away *or* to pieces; *adj.*, worm-eaten.
zerlumpt, ragged;—und zerriſſen, tattered and torn, in rags and *tatters.*
***zerreißen**, tear to pieces.*
zerſchneiden, cut to pieces.
zerſchnitten (*p. p. of* zerſchneiden), cut to pieces.
zerſtreut, absent-minded, scattered.
Zettel, *m.*, –s, —, placard, slip, scrap of paper.
Zeug, *n.*, –s, stuff, material.
Zeuge, *m.*, –n, –n, witness.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull, take out, make, ring, raise; *intr.*, march, travel, come.
Ziehen, *n.*, –s, pulling, drawing.
Zimmer, *n.*, –s, —, room.
Zinſen, *m.*, *pl.*, interest.
zog, *see* ziehen.
Zorn, *m.*, –es, anger, wrath.
zornig, angry.
zu (*dat.*), to, at, in, towards, as, for.
Zuber, *m.*, –s, —, tub.
zu'bereiten, prepare.
zu'binden, tie *or* bind up.
zucken, shrug, jerk, twitch.
zudem', besides, moreover.
zuerſt', first, at first.
zu'fällig, by chance, accidentally.
zufrie'den, satisfied, contented; es (*acc.*) — ſein, be satisfied (with).
zugleich', at the same time, together.
zu'hören (*dat.*), to listen (to).
zuletzt', last, at last, finally.
zumut'; mir iſt ſchlecht (*or* nicht wohl) —, I feel ill (at ease).

Zu'name, *m.*, –ns, –n, nickname; family-name, surname; er heißt mit —n, his surname is.

zu'reden (*dat.*), advise, persuade, encourage.

Zu'reden, *n.*, –s, encouragement, coaxing, persuasion.

zu'richten, prepare, fix up, get ready.

zu'riegeln, bolt, lock.

zurück', back.

zurück'bezahlen, pay (back).

zurück'eilen, hurry back.

zurück'fahren, ride back, start (from fright).

zurück'geben, give back, return, retort, answer.

zurück'kehren, return, come *or* go back.

zurück'kommen, come back, return.

zurück'laſſen, leave behind.

zurück'laufen, run back.

zurück'rufen, call back.

zu'rufen (*dat.*), call to.

zurück'ſpringen, jump *or* start back.

zu'ſagen, promise (to . . .), accept (an invitation).

zuſam'men, together.

zuſammen-binden, bind *or* tie together.

zuſammen-kommen, come together, meet.

zuſammen-laufen, run together.

zuſammen-legen, contribute, 'chip in'.

zuſammen-rufen, call together.

zuſammen-ſuchen, look for, gather, get . . . together.

zuſammen-treffen, meet, come together.

zuviel', too much.

zuvor', before.

zu'ziehen, ſich, bring upon oneself, expose oneself to.

zwanzig, twenty.

zwar, indeed, to be sure, besides that, what is more.

Zweifel, *m.*, –s, —, doubt.

zweimal, twice, two times.

zweitenmal, zum, (for) the second time.

zwingen, a, u, ſich, force oneself.

zwiſchen (*dat. or acc.*), between.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Hix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. 75 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche.* Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn.* 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 30 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

***Münchhausen:* Reisen und Abenteuer** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 35 cts.

Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.

Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.

Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts.

Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.

Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 30 cts.

Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary. 00 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Krieges. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Arndt, Deutsche Patrioten (Colwell). Vocabulary. 30 cts.

Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation (Chamberlin). 15 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I, five stories. Vol. II, six stories. Selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Each, 35 cts.

Unter dem Christbaum (Bernhardt). Notes. 35 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). Notes. 25 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). 25 cts.

Stökl's Alle Fünf (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.

Wildenbruch's Das Edle Blut (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.

Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.

Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.

Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Heimat (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). 30 cts.

Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.

Böhlau Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.

Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts

[illegible]ke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. 30 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). $1.25.
Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.15. Part II, $1.50.
Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.
Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.
Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.
Walther's Meereskunde. (Scientific German). 55 cts.
Thomas's German Anthology. $2.25.
Hodges' Scientific German. 75 cts.
Kayser's Die Elektronentheorie (Wright). 20 cts.
Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.
Wagner's Entwicklungslehre (Wright). 30 cts.
Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 55 cts.
Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.
Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. $1.26.
Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. Part I. 35 cts.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.
Houghton's French by Reading. $1.15.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méthode Hénin. 50 cts.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Giese's French Anecdotes. 00 cts.
Hotchkiss' Le Primer Livre de Français. Boards. 35 cts.
Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.
Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. 60 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.
Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Brigham's French Composition. 12 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Mansion's Exercises in Composition. 160 pages. 60 cts.
Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Story of Cupid **and Psyche** (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.

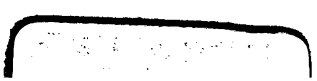
To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9-40

JUL 3 1971

Tx
438.4=
B51

BALCONY COLLEC.
CURRICULUM LIBRAR

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STANFORD

633783